

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Spanien im Rolandslied und in den stofflich nahestehenden Epen

Radinger, Erika

[ohne Jahresangabe]

ms 510

Ms. 3838

II. Coupl.





Inaugural - Dissertation
zur
Erlangung der Doktorwürde
eingereicht an der
Philosophischen Fakultät
der
Leopold - Franzens - Universität
zu
Innsbruck

von
Erika Redinger.

UB INNSBRUCK



+C100906308

D- D155-3

Spanien im Rolandslied
und in den stofflich nahestehenden Epen.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Literaturangaben	III
Einleitung. Ausländische Schauplätze in den chansons de geste	1
I. Kapitel. Das Rolandslied und sein spanischer Schauplatz	9
1. Der historische Hintergrund der Handlung des Rolandsliedes auf spanischem Boden	10
2. Die Geographie Spaniens im Rolandslied	29
3. Volk und kulturelle Zustände in Spanien nach dem Rolandslied	56
II. Kapitel. Chansons de geste der Blütezeit mit spanischem Schauplatz in Anschluss an das Rolandslied	76
1. Einleitende Bemerkungen	77
2. Mainet	81
3. Fierabras	89
4. Destruction de Rome	101
5. Anseïs de Cartage	107
III. Kapitel. Chansons de geste der Zeit nach 1200 mit spanischem Schauplatz, hervorgerufen durch das Rolandslied ..	115
1. Allgemeines	116
2. Gui de Bourgoigne	117

3. Die Entrée d'Espagne und ihre Fortsetzung, die Prise de Pamplune ...	Seite 130
4. Andere chansons de geste mit Vorgängen in Spanien, die an die Rolandstradition anknüpfen	141
Anhang. Stofflich andersartige Epen (besonders Wilhelmsepen) mit spanischem Schauplatz ...	151.

Literaturangaben.

I. Texte.

- Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gilles, hrsg.v.
W.Foerster; Heibronn 1876-1882.
- Anseis de Cartage, hrsg.v. Joh. Alton. Bibliothek des
Stuttgarter Literarischen Vereins Bd.194.
Tübingen 1892.
- Aye d'Avignon, chanson de geste publ. d'après le manuscrit
unique de Paris p. F.Guessard et P.Meyer.
Anciens poètes de la France. Paris 1861.
- Carmen de prodicione Guenonis, Le — et la Légende de
Boncevaux p. G.Paris. Romania, Bd.11
(1882), S.465-518.
- Chançon de Guillelme, La —, Französisches Volksepos des
11.Jahrh., krit.hrsg.v. Herm.Suchier.
Bibl. Norm. VIII. Halle 1911.
- Chanson d'Agolant, Fragment d'une chanson de geste rela-
tive à la guerre d'Espagne, pp. Paul Meyer.
Romania, Bd.35 (1906), S.220 ff.
- Chanson de Roland, La —, publ. d'après le manuscrit
d'Oxford et traduite p. Joseph Bédier.
Paris 1921.
Abgekürzt: Bédier, Rolandslied.
- La Chanson de Roland, Texte critique, traduction et
commentaire par Léon Gautier. Tours 1883.
- La Chanson de Roland, Oxford Version, hrsg.v. Atkinson
Jenkins. Boston, New-York, Chicago,
London 1924.

- Destruction de Rome, première branche de la chanson de geste de Fierabras, pp. Gust. Gröber. Romania, Bd.2 (1873) S.1 ff.
- Entrée d'Espagne, ch. d. g. franco-italienne publ. d'après le ms. unique de Venise p. Antoine Thomas. Société des anciens textes français, 2^e éd. Paris 1913.
- Eginhard, Vie de Charlemagne, édité et traduit p. Louis Halphen. Les classiques de l'histoire de France au moyen âge. Paris 1923.
- Enfances Guillaume, ch. d. g. du XIII^e siècle pp. Patrice Henry. Soc. d. anc. textes franç. Paris 1935.
- Fierabras, ch. d. g. publ. d'après les mss. de Paris, de Rome et de Londres p. A. Kroeber et G. Servois. Anc. p. d. l. Fr. Paris 1860.
- Folque de Candie, von Herbert le Duc de Dammartin, nach den festländ. Hss. hrsg.v. O. Schultz-Gora. Gesellsch. f. roman. Lit. Bd.21 (1909) u. Bd.38 (1915), Dresden.
- Galiens li Restorés, Schlussteil des Cheltenhamer Guerin de Monglane hrsg.v. Edmund Stengel, Ausgaben u. Abhandlungen Bd.84. Marburg 1890.
- Gui de Bourgogne, ch. d. g. publ. d'après les mss. de Tours et de Londres p. F. Guessard et H. Michelant. Anc. p. d. l. Fr. Paris 1859.
- Guibert d'Andrenas, chanson de geste pp. J. Melander. Paris 1922.
- Hainet, Fragments d'une ch. d. g. du XII^e siècle, hrsg.v. G. Paris. Romania Bd.4 (1875), S.305 ff.
- Prise de Cordres et de Seville, La —, ch. d. g. du XII^e siècle pp. Ovid Densusianu. Soc. d. anc. textes franç. Paris 1896.
- Prise de Pamplune, La —, ein altfranzösisches Gedicht hrsg.v. A. Mussafia. Wien 1864.
- Rolandslied, Das altfranzösische — nach der Oxforder Hs., hrsg.v. Alfons Hilka. Sammlung roman. Übungstexte Bd.3 u.4. Halle 1926.
- Rolandslied, kritische Ausgabe v. E. Stengel, 1. Bd. Leipzig 1900.
- Siège de Barbastre, Le —, ch. d. g. du XII^e siècle, pp. J.-L. Perrier. Les classiques français du moyen âge. Paris 1926.

II. Fachliteratur.

- Appel (C.), Zur Chançon de Guillelme. Zeitschrift für romanische Philologie, Bd.42 (1922), S.426 ff.
Abgekürzt: Appel, ZrP,.....
- Bartsch (K.), Ueber Karlmeinet. Nürnberg 1860.
- Becker (Ph.A.), Grundriss der altfranzösischen Literatur, 1. Teil. Heidelberg 1907.
Abgekürzt: Becker, Grundriss d.afrz.Lit.
- Bédier (J.), La Chanson de Roland commentée par —.
3^eéd. Paris 1927.
Abgekürzt: Bédier, Commentaire.
La composition de la chanson de Fierabras. Romania, Bd.17 (1888), S.22 ff.
Les Légendes épiques, 4 Bde. Paris 1914-1921.
Abgekürzt: Bédier, Lég. ép.
- Brandin (L.), Le Manuscrit de Hanovre de la Destruction de Rome et de Fierabras. Romania, Bd.28 (1899), S.489 ff.
- Boissonnade (P.), Du nouveau sur la Chanson de Roland. Paris 1923.
Abgekürzt: Boissonnade, Du nouveau ...
- Brüch (J.), Ethymologien. ZrP, Bd.42 (1922), S.226.
- Burdach (K.), Ueber den Ursprung des mittelalterlichen Minnesangs, Liebesromans und Frauen-dienstes. Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften, philolog.-histor. Klasse, Bd.2 (1918).
- Cloetta (W.), Die Enfances Vivien; Ihre Ueberlieferung, ihre zyklische Stellung. Eberings roman. Studien. Berlin 1898.
- Faral (E.), La Chanson de Roland; étude et analyse. Les chefs-d'œuvre de la littérature expliqués. Paris 1932.
- Fawtier (R.), La Chanson de Roland; étude historique. Paris 1933.
- Gautier (L.), Les Epopées françaises, 5 Bde., 2.Aufl. Paris 1883.

- Giese (W.), Maurische Musikinstrumente im mittelalterlichen Spanien. Iberica, Zeitschrift für spanische und portugiesische Auslandskunde, Bd.III, Heft 2.
Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiete der roman. Philologie hrsg. vom Seminar für roman. Sprachen u. Kultur, Bd.6. Hamburg 1925.
- Gröber (G.), Französische Literatur in Gröbers Grundriss der roman. Philologie, Bd.2,1.Abt. Strassburg 1902.
- Weisig (K.), Geschichtsmetaphysik des Rolandsliedes und ihre Vorgeschichte, ZrP, Bd. 55 (1935), S.1 ff.
- Histoire littéraire de la France, commencée par les Bénédictins de la Congrégation de Saint-Maur et continuée par l'Académie des Inscriptions, 1733 ff., Bd.22.
- Hofer (St.), Die Chanson de Guillaume und ihre Stellung zu den Fortsetzungen Covenant Vivien, Chanson de Rainouart, Aliscans; in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Bd.43 (1915), S. 252 ff.
Abgekürzt: Hofer, ZfSL, Bd. 43...
- Jordan (L.), Zur Komposition des Anseïs de Carthage. Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, Bd.119 (1907), S. 372 ff.
Abgekürzt: Jordan, Archiv, Bd.119,...
- Langlois (E.), Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées. Paris 1904.
Abgekürzt: Langlois, Table des noms propres.
- Lavissee (E.), Histoire de France illustrée depuis les origines jusqu'à la Révolution, 2.Bd. v. C.Bayet, C.Pfister u. A.Kleinclausz. Paris 1911.
- Lot (F.), Notes historiques sur Aye d'Avignon, Romania, Bd. 33 (1904), S. 145 ff.
- Manitius (M.), Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters im Handbuch der Altertumswissenschaft von I.Müller neu hrsg. v. W.Otto, 9.Abt., 2.Teil, 3.Bd. München 1932.
Abgekürzt: Manitius, Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters..
- Mauss (F.), Die Charakteristik der im Gui de Bourgogne auftretenden Personen. Diss.Münster 1883.

- Mulertt (W.), Frankreich, Kultur der romanischen Völker im Handbuch der Kulturgeschichte hrsg.v. H.Kindermann. Potsdam 1934.
- Palencia (A.G.), Historia de la España musulmana. Coleccion Labor. Barcelona - Buenos Aires 1925.
- Paris (G.), Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865.
Abgekürzt: G.Paris, Histoire poétique .. Romania Bd.31 (1902), Comptes rendus, S.404 ff., bes. S.414 ff.
- Riese (G.), Untersuchungen über die Enfances Vivien. Diss. Halle 1900.
- Scheludko (D.), Ueber das Wilhelmslied. ZfSL, Bd.50 (1927), S.1 ff.
- Schulz (W.), Die Enfances Vivien. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Bd.34 (1909), Referate und Rezensionen, S.168 ff.
Abgekürzt: W.Schulz, ZfSL, Bd.34² (1909).
La Chevalerie Vivien. ZfSL, Bd. 35² (1910), S.169 ff.
Der Covenant Vivian und der gegenwärtige Stand der Forschung. ZfSL, Bd.38 (1912), S.196 ff.
Beiträge zur Entwicklung der Wilhelmslieder. ZfSL, Bd.44 (1917), S.1 ff.
- Stengel (E.), Eine Stelle aus Girbert de Mes. ZfSL, Bd.19 (1897), S.296.
- Stimming (A.), Die Entwicklungsgeschichte der Destruction de Rome. ZrP, Bd.40 (1919), S.550 ff.
- Suchier (H.) u. Birsch-Hirschfeld (A.), Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. 2 Bde. 2.Aufl. Leipzig und Wien 1913.
- Tavernier (W.), Vorgeschichte des altfranzösischen Rolandsliedes. Eberings romanische Studien Bd.5, Berlin 1903.
Abgekürzt: Tavernier, Vorgeschichte .. Beiträge zur Rolandsforschung. ZfSL, Bd.39 (1912), S.133 ff.

- Thomas (A.), Sur la date de Gui de Bourgogne.
Romania, Bd.17 (1888), S.280.
- Voretzsch (G.), Einführung in das Studium der alt-
französischen Literatur. 3.Aufl.
Halle 1925.
Abgekürzt: Voretzsch, Einführung
i.d.adrz.Lit.
- Weeks (R.), Etudes sur Aliscans. Romania, Bd.34 (1905),
S.237 ff.
- Zorn (H.) Die Enfances Vivien, Kritischer Text mit
Einleitung und Anmerkungen versehen.
Diss. Jena 1906.
-

Einleitung.

Ausländische Schauplätze in den chansons
de geste.

Verfolgen wir die Reihe der zahlreichen chansons de geste, soweit sie uns erhalten sind, so kann es uns nicht entgehen, dass mehr als die Hälfte von ihnen ausländische Schauplätze aufweisen, die sich entweder auf die Haupthandlung eines Epos oder nur auf einzelne Episoden erstrecken. Unwillkürlich drängt sich daher die Frage auf, wie sich diese beachtenswerte Erscheinung in der altfranzösischen Heldendichtung erklärt.

Bei der stofflichen Verschiedenartigkeit der chansons de geste, die epische Vorgänge ausserhalb Frankreichs behandeln, sind selbstverständlich eine Menge von Umständen in Betracht zu ziehen, die einzeln bald schwächer, bald stärker, jedoch in gewisser Hinsicht alle zusammen bestimmend gewesen sein dürften für das Vorhandensein ausländischer Schauplätze in den altfranzösischen Epen.

Eine gewisse Vorliebe für Exotisches, wie sie

dem lebhaften französischen Geiste in hohem Masse eigen ist und wie sie in späterer Literatur Frankreichs immer wieder zum Ausdruck kommt, mag hiefür nicht ohne Bedeutung gewesen sein. Ohne dass eine Geschichte des Exotismus in Frankreich entworfen werden könnte, seien hier nur einige berühmte Zeugnisse aus dem jüngeren französischen Schrifttum in Erinnerung gebracht: selbst ein Racine behandelt in seinem Trauerspiel „Bajazet“ türkischen Stoff, und seit dem Erscheinen der orientalischen Märchensammlung „Mille et une nuits“ kam der Orient sogar in Mode. Daraus ist letzten Endes das Milieu zu verstehen, in das Montesquieu seine „Lettres persanes“ und Voltaire seine drei Tragödien „Zaïre“, „Alzire“ und „Mahomet“ verlegt. In seinen beiden Romanen „Paul et Virginie“ und „La chaumière indienne“, den Vorläufern des exotischen Romans, führt uns Bernardin de Saint-Pierre sowie später Chateaubriand mit „Les Natchez“ und „Atala“ in eine neue unbekannte Welt jenseits des atlantischen Ozeans. Victor Hugo hingegen, der alten Tradition getreu, schildert in seiner Gedichtsammlung „Orientales“ die prächtigen Farben des Morgenlandes, das einst als einziges Dorado der geflügelten Dichterphantasie galt. So könnten wir von den Anfängen französischer Literatur bis in die Gegenwart, in der unter anderen Paul Claudel und auf weniger hohem Niveau eine umfangreiche Kolonialliteratur zu erwähnen wäre, verfolgen, welcher Beliebtheit sich das Fremdländische, in unserer Zeit zumal das im eigentlichen Sinne Exotische, stets bei den Franzosen erfreute. Schon Caesar hebt als besonderen Charakterzug der alten Gallier ihre Neuerungssucht und ihr

Gefallen an Neuigkeiten hervor, was sich leicht mit der Lust an neuen, fremdartigen Dingen in Verbindung bringen lässt. Diese ist somit als altes Erbgut der beweglichen Bewohner Westeuropas anzusehen und war auch im Mittelalter bei den Franzosen sicherlich vorhanden.

In gewissem Zusammenhang mit exotistischer Neigung mögen auch die realen Beziehungen stehen, welche die Franken schon früh mit dem Orient anknüpften und die teils religiösen Zwecken, teils dem Handel dienten. Karls des Grossen Abkommen mit Harun-al-Raschid betreffs der Schutzherrschaft über das heilige Grab, der sogenannte fränkische Markt zu Jerusalem, die zahlreichen Pilgerfahrten, schliesslich die Kreuzzüge stellten zwischen dem Frankreich des Mittelalters und dem Morgenlande eine ständige Verbindung her, die gegen die Enge früherer Zeiten den Gesichtskreis weitete und im Rahmen des kulturell hochentwickelten Lebens des 12. Jahrhunderts bereits eine Vorliebe für entfernte Länder, wie sie sich in den chansons de geste äussert, anregen oder mindestens fördern konnte.

Diese Neigung genügt jedoch nicht allein, um das häufige Vorhandensein ausländischer Schauplätze in den chansons de geste zu erklären, vielmehr sind hierfür noch andere wichtige Tatsachen massgebend gewesen. Vor allem kommt in dieser Hinsicht vorhandene Tradition — anknüpfend an Feldzüge des letzten Jahrhunderts — in Betracht. Solche Tradition hat, ob sie nun gelehrter oder volkstümlicher Art war, auf die Entstehung der altfranzösischen Epik in weitem Masse eingewirkt. Nach der älteren Anschauung der Epenforschung ist der Ursprung der chansons de

geste im 9. Jahrhundert anzusetzen, während Ph. A. Becker und J. Bédier, die Begründer einer neueren Auffassung, erst mit einer Entstehung im 11. Jahrhundert rechnen und sie mit Chroniken, Klöstern und Pilgerstrassen wie jene nach Santiago de Compostela und Rom in engem Zusammenhang bringen. Drei Viertel aller chansons de geste dürften in der Tat so entstanden sein, wie die Anhänger der jüngeren Auffassung es annehmen. In der einen wie in der anderen Erklärungsweise spielt Tradition eine grössere oder geringere Rolle, in der jüngeren Theorie wird ausschliesslich Lokaltradition anerkannt, welche die Entstehung der Epen beeinflusst haben soll. Es ist nicht ausgeschlossen, vielmehr wahrscheinlich, dass die Erinnerung an die zahlreichen Kriege, die Karl der Grosse sowie seine nächsten karolingischen Nachfolger an allen Grenzen des Frankenreiches teils zur Abwehr, teils aus Eroberungssucht geführt haben, in der Ueberlieferung besonders in jenen Gegenden fortlebte, die durch sie betroffen wurden und wo noch Spuren an sie gemahnten. Diese geschichtlichen Ereignisse, deren sich die Tradition bemächtigt hat, würden dann die Basis zu den Grenzland- bzw. Auslandsepen (1) bilden, die in Italien, Spanien, in der Bretagne und im Sachsenlande spielen. Auf ihren weiten Fahrten hatten die französischen Pilger, die nach Spanien oder Rom oder in das heilige Land zogen, reichlich Gelegenheit, über die Taten ihrer grossen Vorfahren nachzudenken, die vor Zeiten derselbe Weg in den Kampf gegen den Feind geführt hatte. Haben

(1) Im Gegensatz zu den Binnenepen, die vielfach Kämpfe mit aufständischen Vasallen zum Gegenstand haben.

auch andere Ursachen als diese geschichtlichen Ereignisse grauer Vorzeit für die Entstehung der chansons de geste in den meisten Fällen den unmittelbaren Anlass gebildet, so dienten sie doch für die Dichtungen zumindest immer gern als Anknüpfungspunkt (2).

Zweifellos atmen die altfranzösischen Heldengedichte in jedem Zuge den feudalen Geist der ritterlichen Gesellschaft des 11. und 12. Jahrhunderts; jedoch sind sie in der uns vorliegenden Form insbesondere aus den geschichtlichen Begebenheiten vielleicht seit den letzten Jahrzehnten des 9. Jahrhunderts (3), vor allem aber seit dem 10. Jahrhundert zu verstehen. Diese Zeit ist durch das Ausschwärmen der Normannen in die verschiedenen europäischen Länder gekennzeichnet, das schon um 800 eingesetzt hat. Das Verlegen der chansons de geste auf ausländische Schauplätze hängt sicherlich weitgehend zusammen mit den normannischen Raubzügen nach sämtlichen Küstengebieten Europas, vom hohen Norden bis hinunter an das sonnige Mittelmeer. Sind es doch auch die Normannen, die durch ihre Fahrten von den Küsten Nordamerikas bis zu den Gestaden Syriens und Aegyptens der Welt des Westen einen vergrößerten Horizont schaffen halfen. Bei der Bedeutung, welche die französisierten Normannen innerhalb ihrer Wikingerverwandtschaft sowie angesichts ihrer Verbindung mit der französischen Nation haben, ist es verständlich, dass die nationale Epik Frankreichs vieles von den Kämpfen dieser

(2) J. Bédier, Lég. ép. Bd. 4, S. 400: Tantôt l'histoire n'est pour eux (les poètes) que „le clou auquel ils accrochent leur tableau.“

(3) Als bekanntestes Ereignis sei hier die Schlacht der Franzosen gegen die Normannen bei Saucourt 881 genannt.

französische, wie auch der dänisch gebliebenen Norman-
nen bewahrt hat. Natürlich sind keineswegs alle Aus-
landskämpfe in den französischen Heldengedichten auf
normannische Taten zurückzuführen, aber man kann es
doch von einem Grossteil annehmen und das allgemeine
starke Interesse für ausländische Feldzüge damit er-
klären.

Ein bestimmter anderer geschichtlicher Vorgang,
der das Ausland betrifft und auf den Boissonnade mit
stärkstem Nachdruck hinweist, kommt vornehmlich für
die chansons de geste mit spanischem Schauplatz in
Betracht, besonders für jene, die an den Feldzug
Karls des Grossen nach Spanien anknüpfen und die
den eigentlichen Gegenstand dieser Arbeit bilden.
Das Heiligtum von Santiago de Compostela, das nach
der Legende die Gebeine des Schutzheiligen Spaniens
barg, zog Pilger aus der ganzen christlichen Welt,
vor allem aus Frankreich, an. Im 9. und 10. Jahr-
hundert war dieser ^aWallfahrtsort zu ungewöhnlicher
Blüte gelangt, jedoch im Jahre 997 von den Mauren
unter Al-Mansur zerstört worden. Nach seiner Wieder-
herstellung im Anfang des 11. Jahrhunderts hat er
einen ausserordentlich grossen Zustrom zu verzeich-
nen. Ferner gingen vom frühen Beginn des 11. bis in
die Mitte des 13. Jahrhunderts, vom Papsttum angeregt
und unterstützt, eine grosse Anzahl französischer
und normannischer kleiner Kreuzzüge nach der iberi-
schen Halbinsel, um den von den Mauren bedrängten
Christen Hilfe zu bringen. Die christlichen Pyre-
näenstaaten Navarra, Aragon, Katalonien vor allem,
ferner Valencia und Ostandalusien, ja selbst die
Balearen waren das Ziel der französischen Kreuzfahrer.
Durch diese kriegerischen Unternehmen sowie die
zahlreichen Wallfahrten vollzog sich ein lebhafter

Verkehr und Kulturaustausch über die Pyrenäen hin-
über und herüber. Begreiflicherweise entstand so in
vielen Kreisen Frankreichs eine rege Anteilnahme
und ein beinahe exotistisches Gefallen an dem Afrika
so ähnlichen Lande südlich der Pyrenäen, das zum
beträchtlichen Teile eben der Macht des Islam entris-
sen worden war. Diese Züge finden vielfach ihren
berechten Ausdruck in der epischen Literatur jener
Zeit, in den meisten chansons de geste, deren Hand-
lung sich in Spanien abwickelt.

Einleitung.

Ausländische Schauplätze in den chansons
de geste.

Verfolgen wir die Reihe der zahlreichen chansons de geste, soweit sie uns erhalten sind, so kann es uns nicht entgehen, dass mehr als die Hälfte von ihnen ausländische Schauplätze aufweisen, die sich entweder auf die Haupthandlung eines Epos oder nur auf einzelne Episoden erstrecken. Unwillkürlich drängt sich daher die Frage auf, wie sich diese beachtenswerte Erscheinung in der altfranzösischen Heldendichtung erklärt.

Bei der stofflichen Verschiedenartigkeit der chansons de geste, die epische Vorgänge ausserhalb Frankreichs behandeln, sind selbstverständlich eine Menge von Umständen in Betracht zu ziehen, die einzeln bald schwächer, bald stärker, jedoch in gewisser Hinsicht alle zusammen bestimmend gewesen sein dürften für das Vorhandensein ausländischer Schauplätze in den altfranzösischen Epen.

Eine gewisse Vorliebe für Exotisches, wie sie

dem lebhaften französischen Geiste in hohem Masse eigen ist und wie sie in späterer Literatur Frankreichs immer wieder zum Ausdruck kommt, mag hiefür nicht ohne Bedeutung gewesen sein. Ohne dass eine Geschichte des Exotismus in Frankreich entworfen werden könnte, seien hier nur einige berühmte Zeugnisse aus dem jüngeren französischen Schrifttum in Erinnerung gebracht: selbst ein Racine behandelt in seinem Trauerspiel „Bajazet“ türkischen Stoff, und seit dem Erscheinen der orientalischen Märchensammlung „Mille et une nuits“ kam der Orient sogar in Mode. Daraus ist letzten Endes das Milieu zu verstehen, in das Montesquieu seine „Lettres persanes“ und Voltaire seine drei Tragödien „Zaïre“, „Alzire“ und „Mahomet“ verlegt. In seinen beiden Romanen „Paul et Virginie“ und „La chaumière indienne“, den Vorläufern des exotischen Romans, führt uns Bernardin de Saint-Pierre sowie später Chateaubriand mit „Les Natchez“ und „Atala“ in eine neue unbekannte Welt jenseits des atlantischen Ozeans. Victor Hugo hingegen, der alten Tradition getreu, schildert in seiner Gedichtsammlung „Orientales“ die prächtigen Farben des Morgenlandes, das einst als einziges Dorado der geflügelten Dichterphantasie galt. So könnten wir von den Anfängen französischer Literatur bis in die Gegenwart, in der unter anderen Paul Claudel und auf weniger hohem Niveau eine umfangreiche Kolonialliteratur zu erwähnen wäre, verfolgen, welcher Beliebtheit sich das Fremdländische, in unserer Zeit zumal das im eigentlichen Sinne Exotische, stets bei den Franzosen erfreute. Schon Caesar hebt als besonderen Charakterzug der alten Gallier ihre Neuerungssucht und ihr

Gefallen an Neuigkeiten hervor, was sich leicht mit der Lust an neuen, fremdartigen Dingen in Verbindung bringen lässt. Diese ist somit als altes Erbgut der beweglichen Bewohner Westeuropas anzusehen und war auch im Mittelalter bei den Franzosen sicherlich vorhanden.

In gewissem Zusammenhang mit exotistischer Neigung mögen auch die realen Beziehungen stehen, welche die Franken schon früh mit dem Orient anknüpften und die teils religiösen Zwecken, teils dem Handel dienten. Karls des Grossen Abkommen mit Harun-al-Raschid betreffs der Schutzherrschaft über das heilige Grab, der sogenannte fränkische Markt zu Jerusalem, die zahlreichen Pilgerfahrten, schliesslich die Kreuzzüge stellten zwischen dem Frankreich des Mittelalters und dem Morgenlande eine ständige Verbindung her, die gegen die Enge früherer Zeiten den Gesichtskreis weitete und im Rahmen des kulturell hochentwickelten Lebens des 12. Jahrhunderts bereits eine Vorliebe für entfernte Länder, wie sie sich in den chansons de geste äussert, anregen oder mindestens fördern konnte.

Diese Neigung genügt jedoch nicht allein, um das häufige Vorhandensein ausländischer Schauplätze in den chansons de geste zu erklären, vielmehr sind hierfür noch andere wichtige Tatsachen massgebend gewesen. Vor allem kommt in dieser Hinsicht vorhandene Tradition — anknüpfend an Feldzüge des letzten Jahrhunderts — in Betracht. Solche Tradition hat, ob sie nun gelehrter oder volkstümlicher Art war, auf die Entstehung der altfranzösischen Epik in weitem Masse eingewirkt. Nach der älteren Anschauung der Epenforschung ist der Ursprung der chansons de

geste im 9. Jahrhundert anzusetzen, während Ph. A. Becker und J. Bédier, die Begründer einer neueren Auffassung, erst mit einer Entstehung im 11. Jahrhundert rechnen und sie mit Chroniken, Klöstern und Pilgerstrassen wie jene nach Santiago de Compostela und Rom in engem Zusammenhang bringen. Drei Viertel aller chansons de geste dürften in der Tat so entstanden sein, wie die Anhänger der jüngeren Auffassung es annehmen. In der einen wie in der anderen Erklärungsweise spielt Tradition eine grössere oder geringere Rolle, in der jüngeren Theorie wird ausschliesslich Lokaltradition anerkannt, welche die Entstehung der Epen beeinflusst haben soll. Es ist nicht ausgeschlossen, vielmehr wahrscheinlich, dass die Erinnerung an die zahlreichen Kriege, die Karl der Grosse sowie seine nächsten karolingischen Nachfolger an allen Grenzen des Frankenreiches teils zur Abwehr, teils aus Eroberungssucht geführt haben, in der Ueberlieferung besonders in jenen Gegenden fortlebte, die durch sie betroffen wurden und wo noch Spuren an sie gemahnten. Diese geschichtlichen Ereignisse, deren sich die Tradition bemächtigt hat, würden dann die Basis zu den Grenzland- bzw. Auslandsepen (1) bilden, die in Italien, Spanien, in der Bretagne und im Sachsenlande spielen. Auf ihren weiten Fahrten hatten die französischen Pilger, die nach Spanien oder Rom oder in das heilige Land zogen, reichlich Gelegenheit, über die Taten ihrer grossen Vorfahren nachzudenken, die vor Zeiten derselbe Weg in den Kampf gegen den Feind geführt hatte. Haben

(1) Im Gegensatz zu den Binnenepen, die vielfach Kämpfe mit aufständischen Vasallen zum Gegenstand haben.

auch andere Ursachen als diese geschichtlichen Ereignisse grauer Vorzeit für die Entstehung der chansons de geste in den meisten Fällen den unmittelbaren Anlass gebildet, so dienten sie doch für die Dichtungen zumindest immer gern als Anknüpfungspunkt (2).

Zweifellos atmen die altfranzösischen Heldengedichte in jedem Zuge den feudalen Geist der ritterlichen Gesellschaft des 11. und 12. Jahrhunderts; jedoch sind sie in der uns vorliegenden Form insbesondere aus den geschichtlichen Begebenheiten vielleicht seit den letzten Jahrzehnten des 9. Jahrhunderts (3), vor allem aber seit dem 10. Jahrhundert zu verstehen. Diese Zeit ist durch das Ausschwärmen der Normannen in die verschiedenen europäischen Länder gekennzeichnet, das schon um 800 eingesetzt hat. Das Verlegen der chansons de geste auf ausländische Schauplätze hängt sicherlich weitgehend zusammen mit den normannischen Raubzügen nach sämtlichen Küstengebieten Europas, vom hohen Norden bis hinunter an das sonnige Mittelmeer. Sind es doch auch die Normannen, die durch ihre Fahrten von den Küsten Nordamerikas bis zu den Gestaden Syriens und Aegyptens der Welt des Westen einen vergrößerten Horizont schaffen halfen. Bei der Bedeutung, welche die französisierten Normannen innerhalb ihrer Wikingerverwandtschaft sowie angesichts ihrer Verbindung mit der französischen Nation haben, ist es verständlich, dass die nationale Epik Frankreichs vieles von den Kämpfen dieser

(2) J. Bédier, Lég. ép. Bd. 4, S. 400: Tantôt l'histoire n'est pour eux (les poètes) que „le clou auquel ils accrochent leur tableau.“

(3) Als bekanntestes Ereignis sei hier die Schlacht der Franzosen gegen die Normannen bei Saucourt 881 genannt.

französische, wie auch der dänisch gebliebenen Norman-
nen bewahrt hat. Natürlich sind keineswegs alle Aus-
landskämpfe in den französischen Heldengedichten auf
normannische Taten zurückzuführen, aber man kann es
doch von einem Grossteil annehmen und das allgemeine
starke Interesse für ausländische Feldzüge damit er-
klären.

Ein bestimmter anderer geschichtlicher Vorgang,
der das Ausland betrifft und auf den Boissonnade mit
stärkstem Nachdruck hinweist, kommt vornehmlich für
die chansons de geste mit spanischem Schauplatz in
Betracht, besonders für jene, die an den Feldzug
Karls des Grossen nach Spanien anknüpfen und die
den eigentlichen Gegenstand dieser Arbeit bilden.
Das Heiligtum von Santiago de Compostela, das nach
der Legende die Gebeine des Schutzheiligen Spaniens
barg, zog Pilger aus der ganzen christlichen Welt,
vor allem aus Frankreich, an. Im 9. und 10. Jahr-
hundert war dieser ^aWallfahrtsort zu ungewöhnlicher
Blüte gelangt, jedoch im Jahre 997 von den Mauren
unter Al-Mansur zerstört worden. Nach seiner Wieder-
herstellung im Anfang des 11. Jahrhunderts hat er
einen ausserordentlich grossen Zustrom zu verzeich-
nen. Ferner gingen vom frühen Beginn des 11. bis in
die Mitte des 13. Jahrhunderts, vom Papsttum angeregt
und unterstützt, eine grosse Anzahl französischer
und normannischer kleiner Kreuzzüge nach der iberi-
schen Halbinsel, um den von den Mauren bedrängten
Christen Hilfe zu bringen. Die christlichen Pyre-
näenstaaten Navarra, Aragon, Katalonien vor allem,
ferner Valencia und Ostandalusien, ja selbst die
Balearen waren das Ziel der französischen Kreuzfahrer.
Durch diese kriegerischen Unternehmen sowie die
zahlreichen Wallfahrten vollzog sich ein lebhafter

Verkehr und Kulturaustausch über die Pyrenäen hin-
über und herüber. Begreiflicherweise entstand so in
vielen Kreisen Frankreichs eine rege Anteilnahme
und ein beinahe exotistisches Gefallen an dem Afrika
so ähnlichen Lande südlich der Pyrenäen, das zum
beträchtlichen Teile eben der Macht des Islam entris-
sen worden war. Diese Züge finden vielfach ihren
berechten Ausdruck in der epischen Literatur jener
Zeit, in den meisten chansons de geste, deren Hand-
lung sich in Spanien abwickelt.

I. Kapitel.

Das Rolandslied und sein spanischer Schauplatz.

1. Der historische Hintergrund der Handlung
im Rolandslied auf spanischem Boden.

Der Vorrang unter allen chansons de geste, die auf spanischem Boden spielen, gebührt zweifelsohne dem Meisterwerk altfranzösischer Epik, dem R o l a n d s l i e d. Es ist vielleicht das älteste Heldenlied dieser Art (1) und stellt sozusagen den Kristallisationskern für die übrigen epischen Dichtungen dar, die Karls des Grossen Kriegstaten in Spanien verherrlichen und später zur Sprache kommen werden. Um die im Rolandslied

(1) Der M a i n e t, der diese Rolle dem Rolandslied streitig machen könnte, ist nach meiner Meinung unbedingt jünger. Denn nachdem dieseslied, das die Eroberung Spaniens durch Karl den Grossen behandelt, schon vorhanden war, interessierte man sich auch für die Jugendgeschichte dieses Helden.- Das W i l h e l m s l i e d, ebenfalls eines unserer ältesten Epen, spielt nur in einer kleinen Episode in Spanien.

geschilderte Welt zu verstehen, ist es unerlässlich, die Ursprungsfrage zu streifen, die ihrerseits wieder mit der Geschichte eng verbunden ist. Die jahrzehntelange Forschung über das Rolandslied schien schon zum Abschluss gekommen zu sein, als sie mit einem Male durch den geistreichen Verfasser der „*Légendes épiques*“, J. Bédier, in ganz neue Bahnen geleitet wurde. Dieser hat als erster Forscher (2) die altfranzösischen Epen ausschliesslich als Ergebnisse des 11. und 12. Jahrhunderts betrachtet. Demgemäss sieht er im Rolandslied einen Ausschnitt aus den französisch-spanischen Kreuzzügen, die von 1018 an die französische Nation zuerst vereinzelt, später häufiger nach Spanien zur Befreiung des dortigen Christentums von der maurischen Herrschaft führte; nicht aber erblickt er im Rolandslied - so paradox es klingen mag - eine Darstellung des Feldzuges Karls des Grosseh gegen die Sarazenen von 778 (3). Die Erinnerung an diese Expedition nach dem Norden der Pyrenäenhalbinsel bestand in Form der Lokaltradition fort, die durch die Kirchen und Klöster längs der Pilgerstrassen nach Santiago u. zw. hauptsächlich in der Abtei von Roncevaux gehegt und ausgeschmückt

(2) Zeitlich ging ihm höchstens Ph. A. Becker mit einigen Studien voran.

(3) Bédier, *Lég. ép.* Bd. 3, S. 368 : La Chanson de Roland n'étant rien qu'un épisode d'une guerre sainte en Espagne, à quelle époque naît l'idée de guerre sainte ? Est-ce au temps de Charlemagne ? Non ; ce n'est ni de son temps, ni au IX^e siècle, ni au X^e ; mais bien au XI^e, dans la période qui précède immédiatement l'apparition de la Chanson de Roland.

wurde (4). Für den Dichter des Rolandsliedes war diese ganze Lokaltradition nur insofern von Bedeutung, als sie ihm den Vorwurf zu einigen wichtigen Episoden seines Werkes lieferte. Dieses sind kurzgefasst die heute beinahe Allgemeingut der Wissenschaft gewordenen Grundgedanken Bédiers über das Rolandslied in seinem Werke „Les Légendes épiques“.

P. Boissonnade setzte den von Bédier angebahnten Weg in seinen Untersuchungen über das Rolandslied und dessen Verhältnis zu den französisch-spanischen Kreuzzügen fort in einer für unsere Zwecke — d.h. für die Herausarbeitung des spanischen Schauplatzes — grundlegenden Weise (5). In mühevoller genauer Kleinarbeit, auf Grund von Urkunden sowie lateinischer oder arabischer Chroniken, die bisher noch wenig bekannt waren, ist es ihm gelungen, die aus Mangel an Hilfsmitteln unvollständig gebliebenen Forschungen von R. Dozy und E. Petit weiter auszuführen und die Geschichte der spanisch-französischen Kreuzzüge des 11. und beginnenden 12. Jahrhunderts restlos aufzuhellen (6). Diese bilden auch nach meiner Ueber-

(4) Ebenda Bd. 3, S. 290: Notre thèse est que la légende de Roland s'est formée d'abord à l'état de légende locale à Roncevaux même, et dans les églises des routes qui passaient par Roncevaux: et que, si elle a pu végéter obscurément dans les églises dès une époque peut-être ancienne, elle n'a pris corps en des poèmes qu'au XI^e siècle.

(5) Boissonnade, Du nouveau sur la Chanson de Roland.

(6) Eine zusammenhängende Darstellung bietet er ebenda S. 1-68.

zeugung für das Rolandslied den aktuelleren historischen Hintergrund, aus dem es in der Fassung der ältesten uns erhaltenen Handschrift von Oxford zu verstehen ist (7). Durch Bédiers und Boissonnades Forschungen wurde der Aufbau des Epos sowie seine Entstehung, wenigstens was unsere Oxforder Version betrifft, von einer ganz anderen Seite als vordem beleuchtet; vor allem aber trugen sie dazu bei, die anscheinend fiktive Geographie Spaniens (siehe 2. Abschnitt dieses Kapitels), ferner die auftretenden Gestalten und ihre Umwelt sowohl auf christlicher wie auf heidnischer Seite und schliesslich die im Rolandslied geschilderten Zustände (siehe 3. Abschnitt) unserem Verständnis näher zu bringen.

In letzter Zeit wurde das Rolandslied neuerdings Gegenstand von Erörterungen, die sich in vielen Beziehungen gegen die Theorie Bédiers über den Ursprung der Chanson de Roland wenden. Nachdem bereits P. Lot einige Studien über die ältesten altfranzösischen Heldenlieder, darunter auch über das Rolandslied (8), veröffentlicht hatte, in welchen er deren Entstehung gegenüber Bédier in eine bedeutend frühere Zeit verlegt, trat R. Fawtier im Jahre 1933 mit neuen Aus-

(7) Diese berühmteste aller Rolandsliedhandschriften, die ungefähr um die Mitte des 12. Jahrhunderts, vielleicht auch später geschrieben wurde und die für uns das Rolandslied eigentlich darstellt, habe ich meiner Arbeit in der Ausgabe von Bédier zugrunde gelegt.

(8) *Etudes sur les légendes épiques françaises V: La Chanson de Roland, à propos d'un livre récent*, Romania, Bd. 44 (1928), S. 357 ff.

führungen über das Rolandslied hervor in seinem Buche „La Chanson de Roland“ (Etude historique) (9). Darin kehrt er sich auch gegen Boissonnade, der, wie er sagt, die Theorie Bédiers bis in die letzten Punkte folgerichtig durchführe, dadurch aber ihre Schwächen blosslege. Fawtiers jedenfalls beachtenswerte Darlegungen beschäftigen sich vor allem eingehend mit der Ursprungsfrage des Rolandsliedes, indem die verschiedenen uns erhaltenen Versionen dieses epischen Stoffes (10) zur Kritik des eigentlichen Rolandsliedes in der Oxforder Handschrift vergleichsweise herangezogen werden. Auf Grund des Carmen de proditiōne Guenonis sowie der nordischen Uebersetzung des Rolandsliedes in der Karlamagnus-saga, Texte, die sich im Gegensatz zum Oxforder Rolandslied durch grössere Kürze und Einfachheit in der Darstellung auszeichnen, schliesst Fawtier auf verschiedene nebeneinander bestehende Gestaltungen der Rolandstradition, unter denen es auch ältere als unsere Oxforder Fassung geben mochte. In dieser erblickt er wohl übereinstimmend mit Bédier und Boissonnade das Werk eines einzigen Dichters, nimmt aber auf Grund der zwei oben angeführten Versionen an, dass dieser Dichter einen alten Stoff behandelte, der im Laufe von fast drei Jahrhunderten zu einem

(9) Leider konnte ich diese Werk erst verspätet für meine Arbeit heranziehen.

(10) Darin inbegriffen sind ausser den altfranzösischen Rolandsfassungen auch die lateinischen Bearbeitungen dieses Stoffes, der Pseudoturpin und das Carmen de proditiōne Guenonis, sowie die deutsche und nordische Uebersetzung des Rolandsliedes.

in seinen Hauptzügen fest umrissenen Thema geworden war. Wenn Pawtier auch den massgebenden Einfluss der Pilgerstrasse von Santiago sowie der bekannten Heiligtümer längs dieser auf französischem Boden für alle übrigen chansons de geste mit spanischem Schauplatz anerkennt, stellt er ihn für die Entstehung des Rolandsliedes, d. h. der Oxfordter Version, die er ins letzte Viertel des 11. Jahrhunderts verlegt, in Abrede, mit anderen Worten, er misst der Kirche keinen so bedeutenden Anteil an der Entstehung des Rolandsliedes bei, wie es Becker und Bédier getan haben.

Bei der Erörterung der geschichtlichen Tatsachen, die im Rolandslied gestaltet werden, kommen selbstverständlich vor allem jene des Nachhutgefechtes von 778 in Betracht. Diese kennen wir aus vier lateinischen Texten, die zum Teil aus der Regierungszeit Karls des Grossen, zum Teil aus der seiner nächsten Nachfolger stammen. Die ältesten Berichte über den spanischen Feldzug Karls des Grossen liefern uns die wahrscheinlich bald nach dem Ereignis von 778 niedergeschriebenen Aufzeichnungen in den sogenannten Königsannalen in ihrer ursprünglichen Form sowie in ihrer Uebearbeitung (11); Zeugnisse aus späterer Zeit liegen uns in Einhards Vita Caroli Magni und in der dem limousinischen Astronom zugeschriebenen Vita Ludovici vor.

Laut dieser Berichte zog Karl der Grosse im Frühjahr 778 nach Spanien, um den Bitten des Emir von Barcelona, Ibn-al-Arabi, Folge zu leisten, der seine Macht vom Kalifen von Cordoba bedroht sah und an der Spitze einer Gesandtschaft nach Paderborn

(11) Annales regni Francorum inde ab a. 741 usque ad a. 829.

gekommen war. Karl selbst überschritt mit einem Teil seines Heeres die baskischen Pyrenäen und unterwarf Pamplona, den Hauptstützpunkt von Navarra, während der andere Teil der Truppen seinen Weg über die weiter östlich gelegenen Gebirgspässe nahm. Vor Saragossa (12) vereinigte sich die gesamte Heeresmacht des Frankenkönigs, ohne dass wir aber von einer Belagerung dieser Stadt etwas wüssten. Aus den ziemlich kurzen lateinischen Berichten über diese Vorgänge können wir nur entnehmen, dass Karl von Ibn-al-Arabi sowie vom Statthalter von Huesca und von zahlreichen anderen Sarazenen Geiseln erhielt, vielleicht zum Zeichen der Unterwerfung, eher aber als Gewähr für die Sicherheit. Im Sommer desselben Jahres noch trat Karl den Rückzug an. Bevor er aber die westlichen Pyrenäen überschritt, machte er die Mauern von Pamplona dem Erdboden gleich. In den Engpässen wurde dann die Nachhut seines Heeres von beute-süchtigen Basken überfallen und vernichtend geschlagen. In diesem Kampf fielen ein Grossteil der Anführer, darunter der Markgraf Roland von der Bretagne.

So verlief der geschichtliche Vorgang nach den obgenannten lateinischen Texten aus der Karolingerzeit. Hier ist weder von einem siebenjährigen Aufenthalt Karls in Spanien, noch von der Eroberung der ganzen Pyrenäenhalbinsel wie im Rolandslied die Rede. Der Feldzug, der lediglich einen Sommer lang dauerte, brachte Karl kaum den dauernden Besitz eines Gebietes ein, denn die spanische Mark wurde erst um 801 begründet. Bei keinem der Geschichtsschreiber findet sich ferner der Name der Kampfstätte Roncevaux. Ein

(12) Saragossa ist die deutsche Schreibweise für das spanische Zaragoza.

Bachezug, wie er im Rolandslied geschildert ist, war überhaupt unmöglich, da sich die Feinde, von der hereinbrechenden Nacht begünstigt, alsbald zerstreuten. Nirgends ist schliesslich von dem Eingreifen eines mächtigen orientalischen Fürsten zu Gunsten der Sarazenen Erwähnung getan, entsprechend dem des Königs Baligant im Rolandslied. Der Bericht über die Ereignisse des Jahres 778 entspricht also nur in den allgemeinsten Zügen der Handlung unseres Rolandsliedes. Zieht man auch die Klosterlegenden in Betracht, so kann man sich doch schwerlich ein solch abgerundetes Werk nur aus diesen sparlichen Anhaltspunkten entstanden denken. Selbst wenn man annimmt, dass dem Rolandslied in der auf uns gekommenen Gestalt ältere Fassungen irgendwelcher Art vorausgehen, sind gewisse Züge in unserem Epos unerklärlich. Wie schon gesagt, kann uns — hierin stimme ich Récier und Boissonnade bei — einzig und allein die Epoche jener französischen Kreuzzüge Aufschluss geben, die im ausgehenden 11. und beginnenden 12. Jahrhundert nach Spanien ausgeführt wurden (1064-1120) und deren Zeitgenosse der Dichter unseres Rolandsliedes war. An Hand der eingehenden Forschungen Boissonnades sei hier ein kurzer Ueberblick über diesen Zeitabschnitt gegeben, der mit Recht als einer der glänzendsten in der Geschichte des Kampfes gegen den Islam gilt. Die Stellung der Christen Spaniens, die in die rauhen Gebirge und auf die bald glühenden, bald frosterstarzten Hochebenen der Halbinsel zurückgedrängt, gegenüber dem gewaltigen Kalifenreich stets eine Minderheit darstellten, war seit der maurischen Invasion die denkbar schwerste. So lagen die Verhältnisse noch im 11. Jahrhundert. Dazu kam der Umstand, dass sie

keine einheitliche Macht bildeten, sondern eine Vielheit kleiner Feudalstaaten, die in sehr wechselnden Beziehungen zu einander standen. Diese unglückliche Zerrissenheit des christlichen Spaniens wusste der grosse Al-Mansur, der Hofmeister und allmächtige Minister Hischam II. auszunützen, um durch siegreiche Kriegszüge das in seinem Ansehen erschütterte Omaiadenreich wieder auf die einstige Höhe zu bringen u.zw. oft mit Hilfe christlicher Truppen, die, durch seinen Reichtum bestochen, es nicht scheuten, in den Reihen der Erbfeinde gegen die eigenen Glaubensgenossen zu ziehen. Die christlichen Staaten im Nordwesten Spaniens waren zwar seit Ferdinand I. (1035-1065) unter der kastilischen Vormacht zu einem mächtigen Staatswesen vereinigt worden, das von den geschwächten maurischen Fürstentümern südlich des Duero nichts zu befürchten hatte. Im Nordosten aber, wo die Königreiche Navarra und Aragon sowie die Grafschaft Barcelona ein kümmerliches Dasein fristeten und ihre besten Kräfte in ständigen Fehden gegen die eigenen Glaubensgenossen vergeudeten, stand diesen unter sich uneinigen machtlosen Kleinstaaten gegenüber das mächtigste Bollwerk des Islam in den französisch-spanischen Glaubenskämpfen, das Königreich Saragossa. Dieses, im Mittelpunkt des fruchtbaren Ebrobeckens gelegen, stellte neben Sevilla den gefürchtesten Gegner des Christentums unter den vielen Fürstentümern dar, in die sich das Omaiadenreich nach dem Tode Al-Mansurs (1002) aufgelöst hatte. Ringsum von den Vasallenstaaten Huesca, Lérida, Calatayud und Tudela umgeben, war es von einem Kreis von Vorposten eingeschlossen, die seine Eroberung durch

die Christen ausserordentlich erschwerten. Diese gewaltige Ausdehnung sowie seinen politischen und kulturellen Hochstand verdankte das Königreich Saragossa der klugen und umsichtigen Herrschaft der Beni-Hud, die dort seit 1039 regierten.

Schon seit dem Ende des 10. bis ins letzte Drittel des 11. Jahrhunderts verstärkte sich die maurische Gefahr gegenüber dem Norden Spaniens. Zunächst musste Barcelona und die ganze katalonische Küstengegend den Ansturm der Mauren über sich ergehen lassen, der schon unter Al-Mansur begonnen hatte und sich in der Folge Aragon und Navarra zuwandte; selbst die französische Küste am Mittelmeer blieb von den Einfällen der Sarazenen nicht verschont. Da sah man in Frankreich die ^{Zeit} Tür gekommen, diesem Uebelstand Einhalt zu tun. Die französische Kirche ist es vor allem, an ihrer Spitze die Abtei von Cluny, die den ersten Anstoss zu den spanischen Kreuzzügen gegeben hat. Französische Kleriker wurden vom Papste selbst mit der Reformierung der spanischen Kirche betraut, die ihrer Sendung teils unwürdig, teils nicht gewachsen war. Eine Anzahl berühmter Klostergründungen ging von Frankreich aus. Gleichzeitig machte sich der Einfluss des französischen Klerus als eines Förderers der Civilisation auf weltlichem Gebiete geltend. Die Treuga Dei, die auch in Spanien gepredigt wurde, bewirkte die Beilegung der Fehden unter dem Ritterstand und trug zur Einigung und Stärkung des spanischen Christentums für den Glaubenskampf bei, indem es von Franzosen aller Stände tatkräftig unterstützt wurde. Diese geistigen Beziehungen zwischen Frankreich und dem christlichen Spanien erfuhren im Laufe des 11. Jahr-

hunderts durch zahlreiche eheliche Verbindungen zwischen den spanischen Herrscherhäusern und französischen Adelsfamilien eine dauernde Festigung. Nicht allein mit Häusern Südfrankreichs wie mit den Grafen von Béarn, Bigorre, Languedoc und der Provence sowie mit den Herzögen der Gascogne kamen Heiraten zustande, sondern sogar von jenseits der Loire holten sich die spanischen Fürsten ihre Frauen. Alfons VI. von Kastilien hatte eine Prinzessin von Burgund zur Gattin und trat durch Heiraten seiner Töchter in engere Beziehungen zum burgundischen Fürstenhaus. Der König von Aragon Sancho Ramirez fand durch seine Heirat mit Félicie, einer Tochter des Grafen von Roucy, seine stärkste Stütze in der Ritterschaft der Champagne, Ile de France und Normandie, Landschaften, in denen der Einfluss dieser Familie bedeutend war. Der Graf von Poitou und Herzog von Aquitanien schliesslich verheiratete eine Tochter nach Kastilien, eine zweite nach Aragon mit Peter I., dem ältesten Sohne des Sancho Ramirez.

Die ersten Anfänge der französisch-spanischen Kreuzzüge sind schon zu Beginn des 11. Jahrhunderts zu verzeichnen. Im Jahre 1018 eilte der normannische Baron Roger II. von Toéni der verwitweten Gräfin von Barcelona zu Hilfe, die von den Sarazenen von Denia und den Balearen arg bedrängt wurde. Im Laufe der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts nahmen diese Kriegsfahrten ständig an Häufigkeit zu, bis im Jahre 1064 der Papst selbst unter Einfluss der Mönche von Cluny über ganz Frankreich den Aufruf zum ersten grossen Kreuzzug nach Nordspanien ergehen liess. Die mächtigsten Vasallenstaaten der

französischen Krone wie die Normandie, Burgund, Champagne und Ile de France stellten ihre Truppen und der Herzog von Aquitanien selbst, Gui-Geoffroi von Poitou, den Blutsverwandtschaft mit dem berühmten Abt von Cluny, dem heiligen Hugo, verband, zog, von glühendem Glaubenseifer beseelt, an der Spitze des französisch-spanischen Heeres zur Belagerung von Barbastro. Trotz heftigen Widerstandes der Mauren gelang es den Verbündeten, die Stadt zu nehmen, deren beträchtlicher Reichtum in ihre Hände fiel. Aber verblendet von den ersten grossen Sieg über die Sarazenen, dessen Ruf in alle Länder drang, dachten sie nicht daran, ihren Erfolg durch entsprechende Massnahmen genügend zu sichern, so dass dieses wichtige Bollwerk binnen kurzem wieder verloren ging. Aragon wurde in den folgenden Jahren zum Mittelpunkt der Kämpfe gegen den Islam, und wie wir später sehen werden, dürfte es auch vornehmlich diese Landschaft sein, die der Dichter des Rolandsliedes beim Entwerfen seiner Bilder vor Augen hatte. Wenn der Sieg von Barbastro auch keinen dauernden und wirklichen Erfolg darstellte, so erbrachte er doch den Beweis, dass der Feind nicht unüberwindlich war, was allenthalben in Frankreich helle Begeisterung für den Glaubenskampf in Nordspanien entfachte. Im Jahre 1073 liess Ebles de Roucy seinem Schwager, König Sancho Ramirez, bewaffneten Beistand, fünf Jahre später war es Herzog Hugo I. von Burgund. Ebenso wurde von den Burgundern ein Kreuzzug nach Kastilien unternommen. 1080 zog Gui-Geoffroi von Poitou zum zweiten Mal nach Spanien, in seinem Gefolge die Grafen von Béarn und Bigorre. Dieser kleine Feldzug brachte dem König von Aragon den

Besitz der Stadt Pina an Ebro als bedeutendsten Gewinn ein.

Den langsamen, doch immerhin sichtbaren Fortschritten der Rückeroberung Spaniens wurde mit einem Male durch das Erscheinen der Almoraviden auf der iberischen Halbinsel Einhalt getan. Diese, aus nomadischen Berberstämmen der westlichen Sahara als neue fanatische Sekte des Islam hervorgegangen, hatten unter entschlossenen Führern, erfüllt von noch ungebrochenem Glaubenseifer und kriegerischem Tatendrang, das ganze nordwestliche Afrika einschliesslich des Sudan erobert. Es gelang ihnen nunmehr, alle Muselmanen des Westens unter der Fahne des Propheten zu vereinigen, wie einst in den glorreichen Tagen der ersten Kalifen von Cordoba. Nach Spanien übersetzend, durchzogen sie mit ihren wilden Scharen in Siegeszuge die ganze Pyrenäenhalbinsel und brachten den spanischen Mauren im Kampfe gegen die Christen eine willkommene Hilfe. Alfons VI. erlitt gegen sie bei Zalacca (1086) eine blutige Niederlage, in der viele Franzosen an der Seite ihrer spanischen Waffenbrüder fielen. Auf die Kunde von diesem Unglück griff mit Ausnahme des Königs die gesamte französische Ritterschaft unter Führung des Herzogs Rudes I. Borel zu den Waffen. Im Verlaufe dieses kriegerischen Unternehmens fiel Estella am Rio Ega, während Tudela vergeblich belagert wurde. In der Zeit, da die Almoraviden im Süden Spaniens ihre Macht befestigten, tobte der Kampf im Norden um Huesca, einen der wichtigsten Vorposten von Saragossa, nachdem schon einige Jahre vorher die Festungen Monzon und Napal an Cinca genommen worden waren. Die Einnahme von Huesca forderte ein teures

Opfer. Der aragonische König Sancho Ramirez wurde zu Tode verwundet. Nichtsdestoweniger setzte sein tatkräftiger Sohn Peter I. das begonnene Werk der Reconquista fort, die dem Staate Aragon seine natürliche Hauptstadt geben sollte. Fünf Jahre nach dem Fall von Huesca (1096) stürzte das zweite Bollwerk von Saragossa, Barbastro. In diesen Kämpfen hatten sich vor allem die Gascogner als Bundesgenossen hervorgetan.

Angesichts dieser ungeheueren Erfolge der Verbündeten zog es der König von Saragossa Al-Mostain II. aus dem Geschlechte der Beni-Hud vor, sich in die Lehensabhängigkeit des Almoravidenfürsten Ali zu begeben, ein Zug, den wir — möchte ich meinen — im Rolandslied wiederfinden, wenn König Marsilie dem Baligant die Schlüssel seiner Stadt übersendet (13). Nunmehr drangen die spanischen Mohamedaner im Vereine mit den Almoraviden gegen die christlichen Staaten nördlich des Ebrobeckens vor und wie vor hundert Jahren traf auch jetzt wieder der erste Anprall die Grafschaft Barcelona. Es gelang jedoch den Katalanen mit Hilfe der kastilischen Grafen von Valladolid, im Jahre 1106 Balaguer am unteren Segre endgültig zu erobern und acht Jahre später wurde der König von Saragossa beim Vorstoss ins Innere von Katalonien von einem französisch-katalanischen Heer unter dem Grafen von Barcelona Ramon Berenguer, einem der tüchtigsten Männer in der Geschichte Kataloniens, sowie dessen Verwandten Aimeri II. von Narbonne bei Martorell am Noya aufs Haupt geschlagen. Mit dem Entsatz von Barcelona,

(13) Vgl. Bédier, Rolandslied, V. 2752, 2762, 2768.

das kurze Zeit belagert worden war, kam die Landschaft Tarragona endgültig zu Katalonien, wodurch der Grund zu dessen späterer Ausdehnung gelegt war. Sogar auf den Balearen, wohin unter Führung des Grafen Wilhelm V. von Montpellier eine Flotte abgegangen war, errangen die Kreuzfahrer Erfolge, indem sie vorübergehend Mallorca besetzten (1114-1116). Auch am Ebro war den verbündeten Aragonesen und Franzosen unter Alfons I., dem Bruder Peter I., der Krönungsgott hold. Zu Beginn des Jahres 1110 war es ihnen gelungen, Valtierra unweit von Tudela im Sturm zu nehmen. Nunmehr, nachdem der Grossteil der Vorposten gefallen war, unternahm Alfons, genannt der Zänker, den Angriff auf Saragossa selbst.

Dort war ein gewaltsamer Dynastiewechsel eingetreten, indem die Almoraviden den Sohn Al-Mostains aus dem Hause der Beni-Hud, der bei Valtierra gefallen war, vertrieben und sich selbst zu den Herren der Stadt gemacht hatten.

Von seiten der Päpste, die im ersten Viertel des 12. Jahrhunderts in rascher Aufeinanderfolge das Amt Petri bekleideten, hatte es nicht an Tatkraft gefehlt, die französische Nation zu neuen Kreuzzügen nach Spanien anzueifern. Eine Reihe von Bullen versprachen den Kreuzfahrern nach der iberischen Halbinsel dieselben Nachlässe wie jenen nach dem Orient. In der Tat zogen Scharen französischer und normannischer Ritter nach Spanien, deren Beweggrund einerseits das Seelenheil, andererseits die Aussicht auf reiche Beute oder sogar ein Lehen war. Eine unvergleichliche Stütze fand Alfons in seinen Vettern, dem Normannen Rotrou II., Graf von Perche und Mortagne, sowie dem champagnischen^{Baron} Bertrand de Laon, ferner in den beiden Brüdern Centulle H.

von Bigorre und Gaston V. von Béarn. Letzterer ist es, dem Alfons den Fall von Tudela zu verdanken hat. Wenn auch Saragossa in diesem Feldzug von 1114 vergeblich belagert wurde und sein tatkräftiger Verteidiger Abu-Bekr die Verbündeten zum Abzug zwang, erfüllte sich doch vier Jahre später das Schicksal dieser Stadt.

Der Aufruf des Papstes zu einem neuen Kreuzzug am Beginne des Jahres 1118 rief eine allgemeine Begeisterung in Frankreich hervor. Wieder zogen Rotrou de Perche, Gaston de Béarn und Centulle de Bigorre an der Spitze eines Heeres nach Spanien, in dem die ganze französische Ritterschaft mit ihren Besten vertreten war. Und während Alfons noch in Kastilien weilte, begann schon Gaston de Béarn, ein erprobter Kämpfer des ersten Kreuzzuges nach dem Orient, mit viel Geschick und Technik die Belagerung von Saragossa, das fast hundert Jahre dem Ansturm der Christen standgehalten hatte. Nach kurzer Zeit wurde der am nördlichen Ufer des Ebro gelegene Teil der Festung im Sturm genommen. Ali, der Almoravidensultan, schickte zum Entsatz der Stadt ein gewaltiges Heer, das jedoch im Tale des Huerva südlich von Saragossa von den Verbündeten völlig vernichtet wurde. Neun Tage nach dieser denkwürdigen Schlacht ergab sich Saragossa, womit das Königreich Aragon seine zukünftige Hauptstadt erhielt.

Man wird der Ansicht Boissonnades beipflichten müssen, dass diese beiden Ereignisse dem Dichter des Rolandsliedes bei seiner Schilderung der Schlacht Karls des Grossen gegen den Emir von Babylon im Tale des Ebro und der darauffolgenden Einnahme

Saragossas vorschwebten (14).

Mit dem Fall dieser Stadt war die Ebrolinie frei. Für Alfons war es nunmehr ein leichtes, unterstützt von seinen treuen Helfern aus Aquitanien und der Normandie sowie aus der Champagne, das Land jenseits des Ebro den Mauren zu entreissen. Die Schlacht bei Outanda (1120), einer kleinen Feste bei Daroca am Jiloca, zu der Ali ein zweites, noch stärkeres Heer aufgeboten hatte, bedeutete einen glänzenden Sieg der Christen, der die Einnahme der gewaltigen arabischen Festung Daroca zur Folge hatte und so den Weg zum weiteren Vordringen öffnete. Im Gefolge Alis zogen fünf bis sieben Könige in den Kampf, darunter der Kaid von Almeria (15), den die Mauren mit dem Sohn des Kalifen unter ihren schweren Opfern zu beklagen hatten — so berichten einige Chroniken. Aehnlich im Rolandslied, wo der Kalif Marganiz am Schlachtfeld von Roncevaux unter den Streichen Oliviers fällt (16).

Es lassen sich somit in den Ereignissen dieser Reconquista am Beginn des 12. Jahrhunderts eine Reihe

(14) Boissonnade, *Du nouveau ...*, S.48 ff., S.80, 83, 147.

(15) Vgl. reis Almaris, Bédier, *Rolandslied*, V.812; dazu Boissonnade, *Du nouveau ...*, S.56. Namensformen u. s. w. aus der *Chanson de Roland* zitiere ich in meiner Arbeit nach der *Oxford Handschrift* (Ausgabe von Bédier), mit der auch die bei Boissonnade angeführten Formen im allgemeinen übereinstimmen.

(16) Bédier, *Rolandslied*, V.1952-1957. Vgl. Malpramis, Baligants Sohn, der ebenfalls im Kampf fällt, V.3421-3428, 3498; Darüber Boissonnade, *Du nouveau ...* S.51.

von Zügen des Rolandsliedes wiedererkennen, sowohl was die christliche als auch was die heidnische Welt betrifft, von denen hier vorerst nur die auffallendsten hervorgehoben seien. Das Auftreten des Emir Baligant von Babylon mit seiner gewaltigen Heeresmacht als Helfer des Königs Marsilie hat meiner Meinung nach in dem Eingreifen der Almoraviden, der Fürsten des Meghreb (Marockko), in den Kampf gegen die Christen sein geschichtliches Vorbild, mögen auch den Dichter für diese Episode, wie Boissonnade betont, die Berichte der Kreuzfahrer des Ostens über den Fatimidensultan in Aegypten und dessen Stellung als Gegner der in Palästina siegreich vordringenden Christen beeinflusst haben. Im Jahre 1105 empfing der Kalif der Fatimiden in Aegypten, die ihre Herrschaft über Palästina und Syrien ausgedehnt hatten, einen Gesandten der Almoraviden und versprach ihm, wie Baligant dem Marsilie, Beistand gegen das Vordringen der Christen im Norden Spaniens. Bestimmten historischen Tatsachen des beginnenden 12. Jahrhunderts entspricht es ferner, wenn im Rolandslied dem König Marsilie sein Bruder Falsaron sowie sein Onkel Marganiz, der Kalif von Aethiopien, zur Seite steht, obgleich dort das Verwandtschaftsverhältnis etwas verschoben ist. Seit der Vertreibung der Beni-Hud von Saragossa herrschte dort einige Zeit Abu-Bekr, ein Bruder des Kalifen, während zwei andere Brüder die Feldherrn der Schlachten von 1118 und 1120 waren.

Aus dieser Gegenüberstellung von einzelnen wichtigen Episoden des Rolandsliedes mit den Vorgängen der französisch-spanischen Kreuzzüge dürfte erkennbar sein, wie die Einsicht in ihre Geschichte die

Unklarheiten über das Zustandekommen bestimmter Umstände in diesem Epos behoben hat. Doch auch so manche andere chanson de geste, die auf spanischem Boden spielt, wird durch sie unserem Verständnis näher gerückt.

2. Die Geographie Spaniens im Rolandslied.

Die Darstellung des spanischen Schauplatzes, wie sie uns der Verfasser des Rolandsliedes gibt, ist für die romanistische Epenforschung stets der Gegenstand eifriger Erörterungen gewesen. Vor allem ist es die Topographie, die den Scharfsinn vieler auf eine harte Probe stellte, zum Grossteil aber ein ungelöstes Rätsel blieb, weshalb man zur Annahme kam, der Dichter habe bei der Schilderung der maurischen Welt Phantasie vorherrschen lassen. Noch Bédier scheint zu dieser Ansicht zu neigen. Boissonnade jedoch erbrachte den Beweis dafür, dass die Geographie Spaniens, des Hauptschauplatzes im Rolandslied, der Wirklichkeit entspreche und eine genaue Ortskenntnis des Dichters voraussetze, die er höchst wahrscheinlich durch eigenen Aufenthalt in den geschilderten Landschaften, zumindest aber durch den ausführlichen Bericht eines Teilnehmers an den französischen Feldzügen nach Nordspanien

erworben haben müsse (17).

Die Identifizierung der Ortsnamen stösst leider vielfach auf grosse Schwierigkeiten, da man mit einer zum Teil unrichtigen Wiedergabe der für das französische Ohr fremd klingenden spanischen und arabischen Namen rechnen muss, die vielleicht oft in einer Umwandlung in solche bestand, die der französischen Sprache ähnelten; ferner werden auch Phantasiebildungen hier in Betracht zu ziehen sein. Man ist daher in vielen Fällen auf blosser Vermutungen angewiesen, von einem Grossteil der topographischen Angaben im Rolandslied jedoch hat man die Entsprechungen in der Wirklichkeit gefunden, so von den Lehnen der Vasallen Marsilies und den Eroberungen Rolands und Karls des Grossen in Spanien. Ein anerkennenswertes Verdienst kommt hier Boissonnade zu, der neben der Geschichte der französisch-spanischen Kreuzzüge auch die Topographie Spaniens in jener Zeit unter Zuhilfenahme von Urkunden genau studiert hat. Vor Boissonnade haben sich mit der Aufklärung der topographischen Bezeichnungen im Rolandslied, vor allem jener von Spanien, unter anderen Forschern G. Baist und W. Tavernier eingehender und zum Teil erfolgreich beschäftigt.

Des Dichters Schilderung von Spanien mit seinem immer klaren Himmel, seiner südlichen Schönheit und Pracht, mit seinem unerhörten morgenländischen Reichtum und seinen tapferen Bewohnern ist von aufrichtiger Bewunderung erfüllt, die in dem Lob der Sarazenen über ihr Land zum Ausdruck kommt (Rolandslied V.59). Spanien wird zwar als „grant tere“ (V.666) bezeichnet und der Dichter ist sich auch der Beschaffenheit des Landes als Hochebene bewusst (V.3), dennoch

(17) Boissonnade, Du nouveau ...S.69 ff.

nimmt er das Machtgebiet des Königreiches Saragossa über die ganze Pyrenäenhalbinsel ausgedehnt an, während es tatsächlich nur ein Fünftel davon ausmachte — eine dichterische Freiheit, die entschieden zur Einheitlichkeit des Werkes und zur Steigerung des Eindruckes beiträgt. Als Grenzen des Staates Saragossas bzw. Spaniens im Norden sind die Gebirgspässe in den Pyrenäen, im Süden die Stadt Durestant genannt (18), deren Name schon auf die verschiedenste Weise ausgelegt^{worden}. Boissonnade glaubt in ihr die grosse maurische Festung Daruka (heute Daroca) zu erkennen, deren Name durch den des nahegelegenen Ortes Durera beeinflusst worden sei, um in der Erinnerung des Dichters Durestant zu ergeben. Daroca wurde bekanntlich im Jahre 1120 von Alfons I. von Aragon eingenommen, Durera besteht zwar heute nicht mehr, wird aber durch eine kirchliche Urkunde im 12. Jahrhundert bezeugt. Innerhalb der angegebenen Grenzen erstreckt sich nach Boissonnade das Spanien des Rolandsliedes, das somit nicht weit über den Ebro hinausgeht. Auf diesem Gebiet, das die Königreiche Navarra und Aragon sowie einen Teil der Grafschaft Barcelona umfasst, spielten sich die erbitterten Kämpfe der spanischen Kreuzzüge im ersten Viertel des 12. Jahrhunderts ab. Ausserhalb dieses eingeschränkten Schauplatzes, der im Osten ungefähr bis zur Segrelinie reicht, sind nur einige wenige spanische Oertlichkeiten genannt wie Valencia, Toledo, Galicien, ferner Marbrise und Marbrose, mit denen der Dichter vielleicht die Inseln Mallorca und Menorca (lat. Majoricas und Minorissa) bezeichnen

(18) Bédier, Rolandslied, V. 869-870.

wollte (19). Wenn Boissonnade sagt: „ En concentrant l'action sur ce théâtre limité, il ne dispersait point l'attention de l'auditeur ou du lecteur, " so möchte ich dazu bemerken, dass sich dies insofern bewahrheitet, als sich die Handlung des Epos auf dem Gebiet abspielt, das vielen Franzosen wenigstens vom Erzählen her als Schauplatz der damaligen siegreichen Kämpfe gegen die Mauren bekannt war. Ob der Dichter aber mit der Einschränkung des Schauplatzes vor allem die Aufmerksamkeit des Publikums sammeln wollte, sei dahingestellt. Vielmehr fühlte er den Drang in sich, ein Ruhmeslied der denkwürdigen Kämpfe zu singen, die im Ebrobecken stattgefunden und in denen zahlreiche französische Krieger ihr Leben hatten lassen müssen. Die Handlung verlegt er um drei Jahrhunderte zurück und verbindet sie in dichterischer Genialität mit der Rolandssage. Mitbestimmend für die Wahl des eingeschränkten Schauplatzes, der kaum Katalonien berührt, war vielleicht auch der Umstand, dass der Dichter einzelne Landschaften dieses Gebietes durch eigenen Aufenthalt gut kannte (20). Von dem Reich der Al-

(19) Diese Ansicht, die Boissonnade vertritt, wäre vollkommen gerechtfertigt bei einer Vertauschung der Verse 2640 und 2641, da die beiden Inseln der Balearen sich nicht im „ Süßwasser " befinden, sondern auf offenem Meer. G. Baist (Variationen über Roland, in Beiträge zur rom. und engl. Philologie, Festgabe für W. Förster, 1903, S. 219) hält Marbrise für Menresa bei Barcelona und Marbrose für Menorca.

(20) Boissonnade weist wiederholt auf die Notwendigkeit dieser Annahme hin.

moraviden hingegen, das schon unweit von Saragossa begann, hatte der Dichter nur eine unklare Vorstellung und konnte sich daher auf seine geographischen Kenntnisse darüber nicht verlassen.

Von den Pyrenäenübergängen, die den französischen Kriegern den Weg nach Spanien öffneten, nennt der Dichter nur die „meillurs oder greignurs porz de Sizer“ (21), in denen die Pässe von Cize nicht zu verkennen sind. Ueber sie führte eine uralte Strasse, welche die kürzeste und gangbarste Verbindung von Bordeaux nach Pamplona herstellte und im 11. und 12. Jahrhundert zur berühmten Pilgerstrasse nach Santiago de Compostela wurde (22). Diesen Weg nimmt Karl der Grosse im Rolandslied auf der Rückkehr nach Frankreich, und keinen anderen konnten nach Bédiers Ansicht die Franken im Jahre 778 benützt haben. Bei Saint-Jean-Pied-de-Port teilt sich die Strasse und führt rechts durch das Carlostal, links über den Pass von Bentarte, auch Port de Cize genannt, um sich kurz vor Roncevaux wieder zu vereinigen. Hier erhob sich um 1100 eine Kirche und ein Hospiz, das von französischen Mönchen errichtet worden war und Wallfahrern sowie Kriegern gastliche Aufnahme gewährte. Roncevaux, das seinen dauernden Ruhm dem Dichter des Rolandsliedes zu verdanken hat, wurde daher der Rastplatz der Scharen von Kreuzfahrern und Pilgern, die aus dem westlichen Frankreich nach Spanien zogen.

(21) Bédier, Rolandslied, V. 583, 719, 2939 (les maistres porz de Sirie).

(22) Manche, darunter auch Bédier und Boissonnade, behaupten sogar, dass es die alte Römerstrasse war.

Ebenso naturgetreu wie des Dichters Beschreibung der Engpässe von Cize, die hier von steilen Felsen umsäumt sind, dort Tiefblicke in schwindelerregende Abgründe bieten (23), erscheint das Bild, das er von Roncevaux und seiner Umgebung entwirft (24), Boissonnade und schon vor ihm Bédier haben hierüber eingehende geographische Untersuchungen durchgeführt und sind zur Erkenntnis gekommen, dass der Dichter mit eigenen Augen den lieblichen grünen Talkessel von Roncevaux gesehen hat, den Hügel und sanfte Höhenrücken umrahmen und das reissende Gebirgswasser des Uröbi durchzieht. Auf dieser obgleich kleinen Ebene ist ein Entfalten der feindlichen Reitereien durchaus denkbar, wie es uns der Dichter in der vortrefflichen Schilderung der Rolandsschlacht darstellt, und von den Anhöhen ringsum hat man Ausblick auf die Ebenen am Horizont sowie auf die waldreichen Täler, durch welche die Scharen der Sarazenen gegen den Pyrenäenkamm ansteigen (25).

(23) Vgl. Bédier, Rolandslied, V. 814-815, 1830-1831.- In anderen Handschriften wie von Venédig (V⁴) und Châteauroux (C) finden wir an Stelle von porz d'Espaigne der Oxforder Handschrift (V. 1103), li porz d'Aspre, womit nur der Pass von Aspe gemeint sein kann.

(24) Bédier, Rolandslied, V. 1017-1018, 1028, 1085, 2184, 2225, 2236, 2266-2269, 2271-2273, 2357-2358, 2367, 2434, 2870-2871, 2876.

(25) Boissonnade, (Du nouveau ... S. 141) ist ein Irrtum unterlaufen, wenn er in V. 2492 noch eine Schilderung von Roncevaux sieht. Nachdem Karl der Grosse die Feinde verfolgt und in den Ebro getrieben hatte, schlägt er im Tale selbst unweit vom Fluss das Lager auf, ohne noch am selben Tage nach Roncevaux zurückzukehren.

Von Roncevaux aus gelangt man auf zwei Wegen in das Ebrotal, die nach dem Rolandslied offenbar auch die Truppen Karls des Grossen benützt haben. Die wichtigere Verbindung stellt die altbekannte Strasse über Pamplona nach Tudela her, die zwar länger als die andere ist, aber breiter und verhältnismässig bequemer für ein Heer wie das Karls des Grossen (26). Ausser dieser führt noch ein Weg durch die Täler des Urrobi und Irati nach Sos und weiter in die Ebene des Ebrotales. Hier verfolgt das Frankenheer die fliehenden Heiden nach dem Unglück bei Roncevaux und erreicht sie im Val Te-nebrus (27), für das in dieser Gegend bisher noch kein entsprechender Ortsname ausfindig gemacht werden konnte, das vermutlich aber im oberen Tal des Irati zu suchen ist. Dieses würde durch seinen düsteren Anblick infolge der dichten Bewaldung der Beschreibung des Dichters am ehesten entsprechen.

Neben dem Schlachtfeld von Roncevaux bildet den Hauptschauplatz der Handlung im Rolandslied das linke Ufer des Ebro, der im Epos Sebre heisst und dem Vordringen des Frankenheeres gegen Süden eine Grenze setzt. Dem Dichter war die ausserordentliche Tiefe und der Wasserreichtum des Flusses wohlbekannt (V.2466), der bei Saragossa schiffbar wird, was im Epos durch die Landung der Flotte Baligants in der Nähe dieser Stadt angedeutet ist.

An den Ufern des Sebre prangt die Residenz des Königs Marsilie, in der Dichtung wie in der Geschichte des 11. und 12. Jahrhunderts das Hauptbollwerk des

(26) Vgl. Bédier, Rolandslied, V. 2852.

(27) Ebenda, V. 2460-2461.

Islam gegen die Christen und später der Glanzpunkt der französischen Eroberungen. Auf einer Anhöhe gelegen (28), von 60 Türmen (zehn grossen und fünfzig kleinen) überragt, von denen aus Bramimonde mit den heidnischen Priestern den Ausgang der Schlacht erwartet (29), so schildert uns der Dichter den äusseren Anblick dieser gigantischen Festung, in deren Inneres man durch zehn Tore und über vier Brücken gelangt (V.2690). Dort bietet sich dem Beschauer das bunte Bild einer reichbevölkerten arabischen Stadt jener Zeit (30). Nach den Worten des Dichters zu schliessen (31), dehnt sich die Stadt an der Berglehne aus, auf deren Höhe, von schattigen Gärten umgeben, der königliche Palast sich erhebt (32). Wenn auch dieses Bild phantasievoll ausgeschmückt ist, so entspricht es doch insofern der Wirklichkeit, als Saragossa eine ungeheuer starke Umwallung besass, die aus zwei Teilen bestand, einem am nördlichen und einem zweiten am südlichen Ufer des Ebro. Jene „muntaigne“ (V.6), auf die der Dichter Saragossa verlegt, sieht Boissonnade für den Monte Torrero an, der die Stadt überragt und vielleicht unter der maurischen Herrschaft einmal befestigt war. Uebrigens weist die ganze Umgebung der Stadt einen hügeligen Charakter auf. Wie Tudela, die Festung Tuele im Epos, die Roland unter seine Eroberungen zählt (V.200), so bildete auch Saragossa einen wichtigen Verkehrsmittelpunkt im Ebrobecken, denn hier wie dort kreuzen sich die

(28) Vgl. Bédier, Rolandslied, V.6,2692.

(29) Ebenda, V.3655-3656.

(30) Ebenda, V.2694,3671.

(31) Ebenda, V.2692-2693.

(32) Ebenda, V.11,406,407,501.

Wege von Norden nach Süden und von Osten nach Westen. Um diese beiden Städte tobte der Kampf zwischen 1114 und 1118, und ihren Fall verdankt Alfons I. ausschliesslich den französischen Grafen Rotrou de Perche und Gaston de Béarn.

Noch dem Vorbild der zwölf Pairs, die sich neben anderen Vasallen um Karl den Grossen scharen, unterstellt der Dichter dem König Marsilie ebensoviele Kronvasallen, auch pairs genannt (V.990), denen mit Ausnahme des Königs Corsablis Lehen zugesprochen sind. Einen Grossteil davon wusste man lange Zeit nicht zu identifizieren und schrieb die Namen der Phantasie des Dichters zu. Vollkommen eindeutig ist nur das Lehen Climorins, das die Hälfte der Stadt Saragossa ausmacht. Nach der neueren Forschung jedoch sind zehn der Lehen Marsilies rund um den Staat Saragossa und in den angrenzenden Gebieten zu suchen, wie ja überhaupt der Schauplatz sich nur innerhalb des Ebrobeckens erstreckt. Es kommen hier jehe Gegenden in Betracht, wo sich der erbitterte Kampf zwischen Christentum und Islam abgespielt hat und die den Zeitgenossen darob in lebendiger Erinnerung blieben. Von den Lehen dürften sechs mit Sicherheit richtig erkannt worden sein.

Balaguez bzw. Balasgued (33), das überhaupt in der Epentradition eine Rolle spielt, gehört im Rolandslied dem Emir Clarin. Nach allgemein übereinstimmender Ansicht ist es Balaguer am Segre, in der Volkssprache heute noch Balague genannt. Diese Stadt lag an der Grenze des Staates Saragossa gegen die Grafschaft Barcelona und bildete einen der wichtigsten

(33) Bédier, Rolandslied, V.63,200,894-895.

Vorposten. Wie schon im ersten Abschnitt dieses Kapitels gesagt, wurde sie von den Katalanen erobert, was der Dichter auch im Rolandslied zum Ausdruck gebracht hat, indem er sie unter den Kriegserfolgen Rolands nennt.

Estramariz oder Astramariz (34) ist der Name eines der zwölf Pairs Marsilies (wahrscheinlich dieselbe Person wie Estamarin, V.64) und nach der Annahme Boissonnades zugleich der einer Stadt, nämlich Tamarite de Litera, das im 12. Jahrhundert Tamarit genannt wurde und in der Chronik des Cid sogar als Tamariz bezeugt. Tamarite de Litera hat insofern Bedeutung als es am Weg von Balaguer bzw. Lérida nach Huesca gelegen ist (35).

Ein drittes Lehen ist ausser den beiden genannten im Westen von Saragossa zu finden: Munigre, das dem starken Chernuble zukommt. Sowohl der Name als auch die Schilderung des Dichters von diesem Land deuten augenfällig auf die Landschaft Los Monegros, die in der Tat den Anblick eines wasserarmen Gebietes mit ausserordentlich spärlichen Pflanzenwuchs aufweist (36).

Im Norden des Staates Saragossa liegt Brigal, das Lehen des schnellfüssigen Malprimis (V.889,1264), in dem G.Paris die Feste Berbegal südlich der vielumstrittenen Stadt Barbastro richtig vermutet hat (37).

Drei Lehen schliesslich sind in der Gegend von

(34) Bédier, Rolandslied, V.941, 1304.

(35) Hierüber besonders Boissonnade, Du nouveau ..S.91.

(36) Bédier, Rolandslied, V.979-983.

(37) G.Paris, Revue critique de l'histoire et de littérature (1869) S.174.- Ebenso G.Baist, Variationen über Roland, S.217.- Bédier, Lég.ép.Bd.3,S.291.

Tudela und weiter Ebro aufwärts zu suchen, wo nach den Erfolgen im ersten Viertel des 12. Jahrhunderts eine eifrige französisch-normannische Kolonisation einsetzte: Valterne, Turteluse, und Moriane.

Dem prahlerischen Escremiz ist Valterne zugeteilt (38), das von Roland erobert wurde (V.199). Nach dem Urteil der massgebendsten Forscher (39) ist es mit der Stadt Valtierra gleichzustellen, die seit 1110 im Besitze Alfons I. von Aragonien war. Einem anderen, wie Escremiz grosstuerischen Herrn, dem Grafen Turgis, wie ihn der Dichter nennt, ist die Stadt Turteluse (40) verliehen. Lautliche wie geographische Bedingungen sprechen für Tortoles, einem kleinen Orte von der Bedeutung wie Berbegal, zwischen Tudela und Tarrazona (41). Von Sfragossa am weitesten entfernt ist das Lehen eines almagor, dessen Name nicht genannt ist, — Moriane (V.909). Am oberen Ebro noch in der Diözese von Tarrazona-Tudela gibt es einen Markt

(38) Bédier, Rolandslied, V.931-932.

(39) L.Gautier, G.Paris, G.Paist, W.Tavernier und J.Bédier.

(40) Bédier, Rolandslied, V.916-917.- Andere Hss. weisen ähnliche Formen wie jene der Oxforder Hs.auf: Tortalôse und Tortolose.

(41) Boissonnade, Du nouveau ... S.104 ff.- L.Gautier (Chanson de Roland, Anm. zu V.916), G.Paris (Revue critique d'histoire et de littérature, 1867, S.174), G.Paist (Variationen über Roland, S.217), W.Tavernier (ZfSL, Bd.39, 1912, S.140) und J.Bédier (Lég. ép. Bd.3, S.291) erklären Turteluse für identisch mit Tortosa an der Ebromündung.

Moriana gegenüber dem Städtchen Miranda, an dem die berühmte Pilgerstrasse nach Santiago vorbeiführt. In nächster Nähe liegt Logroño, das Alfons von Aragon seinem Vetter Bertrand de Iach zur Verwaltung übergeben hatte (42).

Von den Lehen der Pairs, die sich um Saragossa ausbreiten, bleiben noch zwei, deren Nachweis unsicher ist. Wenn man mit Boissonnade annimmt, dass Estorgant (V.940) so wie Estramariz (43) sowohl den Namen einer Person als auch den eines Lehens darstellt, stehen drei Gertlichkeiten zur Wahl, die an diesen Namen erinnern und zugleich im Schauplatz des Rolandsliedes liegen: zwei Marktflecken Esteridano in der Provinz Lérida und Estercuel im Süden von Saragossa, ferner die kleine Stadt Estercuel in der Gegend von Tudela.

Als letztes Lehen sei Sibilie genannt (V.955), mit dem Margariz (44) belehnt ist, nach Boissonnade

(42) Pédier nimmt diese Auslegung Boissonnades im *Commentaires* (Homs propres) seiner Rolandsliedausgabe auf. L. Gautier dagegen hatte an eine gelehrte Bildung mit dem Worte Moro (Maure) gedacht.

(43) Nebenbei sei bemerkt, dass Boissonnade den Heiden Hudropin, den in V.64 genannten Kampfgenossen des Estramariz, fälschlich einen Ueberläufer nennt, offenbar in Verwechslung mit Esturgant, der in V.940-942 zusammen mit Estramariz als Verräter bezeichnet wird.

(44) L. Gautier leitete den Namen dieses Ritters von einer lat. Wurzel ab, die auch im prov. Worte „Margherit“ enthalten ist, das Renegat bedeutet. - Vgl. auch den auf Isembart angewendeten Uebernamen Margariz in der Bedeutung von Abtrünniger im Gormont-et-Isembart-Fragment.

gleichbedeutend mit Sezilie, das Roland eingenommen hat und dessen er sich im Vers 199 rühmt. Mit grosser Wahrscheinlichkeit gab hierfür eine Festung das Vorbild, die im 11. Jahrhundert in einer Urkunde castra Situli genannt wird und sich auf den Monte Sevil nördlich von Barbastro befand (45). Sibilie reicht wie es im Rolandslied **heisst** (V.956), bis nach Cazmarine, das sich aus philologischen wie geographischen Gründen unter verschiedenen Orten, die in Betracht kommen, am ehesten mit dem Marktflecken Camarinas decken kann, dessen in einer Urkunde von Huesca aus dem 12. Jahrhundert Erwähnung getan ist. Ausser dem genannten Ort zieht Boissonnade noch Camaron im Westen von Barbastro in Erwägung, das gleichfalls nur aus einer Urkunde bekannt ist (46).

Auch die Lehen der Übrigen weniger bedeutenden Vasallen wurden von Boissonnade, zum Teil mit grosser Wahrscheinlichkeit, identifiziert. So dürfte das Lehen des Emir von Primes, von dem Margariz de Sibilie ein Schwert als Geschenk erhalten hat, in der Ortschaft Premisan am Cinca unweit von Berbegal sein

(45) Hierüber besonders Boissonnade, *Du nouveau ...* S.96 ff.- G.Baist, W.Tavernier und J.Bédier sprechen diesen Namen für Sevilla an, wie auch L.Gautier zu dieser Ansicht neigt.

(46) L.Gautier schlägt die Lösung Cadiz marine vor. Demnach müsste das Lehen des Margariz mindestens von Sevilla bis nach Cadiz an der Südküste von Spanien reichen.- Bédier denkt an Camarinas, eine kleine Hafenstadt nördlich von Santiago de Compostela, das als nördlichste Grenze dieses Lehens anzunehmen wäre.

Urbild haben, während der Name des Sarazenen Escababi, der bei Roncevaux unter den Streichen Rolands fällt (V.1555), durch den des Dorfes Escaba im Tale Escabarte bei Pamplona hervorgerufen sein mag. Das Lehen des Falsaron de Pui (V.1871) stellt eine der vielen Oertlichkeiten mit der Bezeichnung Pueyo dar, die in den aus der Geschichte der spanischen Kreuzzüge bekannten Gegenden von Lérida, Huesca, Barbastro und Pamplona liegen. Ebenso wenig wie von dem letztgenannten Lehen können wir vom Val Ferree (V.1370) und vom Castel de Valfunde (V.23) mit Bestimmtheit den entsprechenden Ort angeben, dafür allem bei letzterem, dem Sitz Blancandrins, des weisen Ratgebers Marsilies, unsicher ist, ob überhaupt ein Ortsname vorliegt (47). Mit Val Ferree kann Vallehera im Gebiet von Balaguer als auch Valferosa bei Solsona gemeint sein, mit Rücksicht auf die lautliche Ähnlichkeit aber am ehesten Valdeherrero, früher val de Ferrero, am Weg von Pamplona nach Compostela.

Besondere Beachtung gebührt der Richtstätte Marsilies, den Hügeln von Maltilie (V.209) bzw. Haltoie (V.491), auf welchen die Gesandten Karls des Grossen, Basan und Basilie, enthauptet wurden und die höchst wahrscheinlich an der Grenze des Staates Saragossa lagen, wie es überhaupt im Mittelalter üblich war, den Exekutionsort als Zeichen der obersten Gewalt eines Feudalherrn nach aussen hin an den Rand seines Gebietes zu verlegen. In der hügeligen Umgebung von Barbastro begegnet man zwei Oertlichkeiten, die Boissonnade damit in Beziehung bringt. Eine Stunde von Barbastro entfernt erhebt sich der Pueyo de Vero,

(47) Hierüber besonders Boissonnade, Du nouveau ... S.109.

unweit von diesem liegt das Dorf Peraltilla. Weiter nördlich von Barbastro ragt der Puy de Cinca empor, in dessen Nachbarschaft der Marktflecken Secastilla zu finden ist. Von diesen beiden Ortsnamen wird man dem ersten wegen seiner grösseren Ähnlichkeit mit Haultilie den Vorzug geben müssen(48).

Ausser den Lehen Marsilies sind unter den zahlreichen anderen spanischen Oertlichkeiten, die das Rolandslied erwähnt, vor allem die restlichen fränkischen Eroberungen zu besprechen, die Roland wie Karl dem Grossen zukommen.

Die „ tere de Pine " (V.999) könnte sowohl auf das 1080 eroberte Städtchen Pina am Ebro, als auch auf das Gebiet der Sierra della Peña hinweisen, wo das Königreich Aragon seinen Ursprung genommen hatte und wo sich in der Nähe von Jeca schon im 11. Jahrhundert das berühmte Benediktinerkloster San-Juan de la Peña erhob. In Urkunden ist diese Landschaft Pinna oder Penna genannt (49).

Eigenmächtigerweise hat Roland bekanntlich die Feste Noples genommen (V.198,1775), eine Episode, an die in der Entrée d'Espagne die Fahrten Rolands nach dem Orient anknüpfen. Boissonnade bringt nun gemäss seinem Grundsatz, die im Rolandslied genannten Ortsnamen nach Möglichkeit im Ebrobecken ausfindig zu machen, Noples mit der Stadt Naval zwischen dem Rio Cinca und dem Rio Vero in Beziehung; in Urkunden aus

(48) Hierüber besonders Boissonnade, Du nouveau ..S.86 ff.

(49) Ebenda S.114 ff.- Bédier stimmt im Commentaire (Noms propres) seiner Rolandsliedausgabe Boissonnade bei. Nicht von der Hand zu weisen ist auch der Vorschlag von G.Baist und W.Tavernier bezüglich Pina am Ebro.

der Zeit der französisch-spanischen Kreuzzüge er -
scheint diese Feste unter den Namen Nabal oder Napal
als wichtige Grenzburg der Mauren (50).

Während Bédier Comsibles (V.198) als einen Phan-
tasienamen betrachtet, vermutet Boissonnade eine Ver-
schreibung dieses Namens in der Oxforder Handschrift
und setzt Monubles an Stelle von Comsibles, dessen
zweites n dann blosser Schreibung ist. Monubles war
eine Ortschaft in nächster Nähe von Calatayud, die
den Uebergang der Strasse von Saragossa nach Madrid
über den Jalon behauptete und somit im Kriegsgebiet
von 1118 bis 1120 lag (51).

Um den siegreichen Frankenkönig zum Abzug aus
Spanien zu bewegen, schickt Marsilie eine Gesandt-
schaft zu ihm nach Cordres, das dieser belagert
(V.71) und später einnimmt (V. 97-98). Fast ein-

(50) W.Tavernier führt zur Identifizierung von Noples
eine ebenso kleine Stadt wie Naval an, das südöstlich
von Aranjuez gelegene Noblejas, eine Stadt, die je-
doch in der Geschichte der spanischen Reconquista
keine Rolle spielte (ZfSL, Bd.39, 1912, S.146).

(51) Bisher bestand allgemein die Ansicht, die vor
allen G.Beist (Variationen über Roland, S.218) und
W.Tavernier (ZfSL, Bd.39,1912, S.142,148) vertraten,
der Dichter des Rolandsliedes habe die berühmte Uni-
versitätsstadt Coimbra in Portugal im Auge gehabt.-
Die isländische Version sowie die Hss. von Versailles
(C) und Venedig (V⁷) weisen statt Comsibles Merinde
bzw. Morinde auf, letztere erscheint auch in anderen
Epen mit spanischem Schauplatz (Anseïs de Cartage
und Aye d'Avignon).

stimmig (52) wurde diese Stadt lange Zeit von den hervorragendsten Romanisten wie Tavernier, Bédier und Baist für die berühmte Metropole des spanischen Islam — Cordoba — gehalten, was ja eine Auslegung ist, die gewiss für sich einnimmt, hier aber nicht leicht zutreffen kann, denn es müsste verwundern, dass der Dichter nicht einigermassen über die grosse Entfernung zwischen Saragossa und Cordoba unterrichtet gewesen wäre. Cordres ist nach Boissonnade im Ebrobecken zu suchen, auf dem Wege von Saragossa nach Pamplona bzw. Roncevaux. Denn die Gesandtschaften, die zwischen Marsilie und Karl dem Grossen hin- und hergehen, legen die Strecke von der Hauptstadt des Ebrobeckens bis nach Cordres in einer Tagreise zurück, was deutlich aus dem Zusammenhang hervorgeht. Nach Erwägung aller geographischen und sprachlichen Bedingungen hat Boissonnade in Cordres die Stadt Cortes südlich vom Ebro wiedererkannt. Letztere war durch ihre Feste als Grenzburg des Staates Saragossa gegen Navarra und Aragón sowie durch ihre Lage am Weg nach Tudela von nicht geringer Bedeutung. Nach ihrer Eroberung durch die Franzosen gehörte sie zum Lehen des Normannen Rotrou de Perche. Cordoba war allerdings als Hauptstadt des spanischen Kalifenreiches weitaus berühmter und schon das Wilhelmlied erwähnt als Residenz des Königs Deramé Cordres, das unter anderen auch Suchier für Cordoba hält (53). Desgleichen wird in

(52) Mit Ausnahme von G. Paris, vgl. *Revue critique d'histoire et de littérature*, 1867, S. 174.

(53) Siehe *La Chançon de Guillaume*, krit. hrsggeg. von H. Suchier, *Bibl. Norm. VIII*. Halle 1911.

späteren chansons de geste, die Cordres namhaft machen, darunter allgemein die Kalifenstadt verstanden. Vielleicht aber dachte der Dichter unseres Rolandsliedes tatsächlich, wie Boissonnade annimmt, an Cortes im Ebrobecken, das später mit dem bekannteren Cordoba infolge einer gewissen lautlichen Ähnlichkeit verwechselt wurde.

Nachdem Karl der Grosse von Cordres aufgebrochen ist, um nach Roncevaux zu ziehen, gelangt er nach Galne, das Roland eingenommen und vollständig zerstört hatte (54). Wie aus dem Gedicht hervorgeht, muss es am Weg von Cortes nach Pamplona liegen, in dessen Nähe Boissonnade mehrere Orte entdeckt hat, deren Namen an Galne anklingen wie Galdeano, Gollano und Culina — reine Vermutungen jedoch, die bisher noch nicht bestätigt werden konnten (55).

Ausser den siegreichen Feldzügen gegen die acht bereits besprochenen Festungen hat Roland noch eine Kriegsfahrt in die Gegend von Carcassonne unternommen, dejuste Carcasonie, wie es im Gedicht heisst (v. 385), von der er mit Beute beladen nach Cordres zurückkehrt. Bédier erachtet es für unmöglich, dass hiermit Carcassonne im Languedoc gemeint sein könne, da dieses vom Handlungsschauplatz zu entlegen sei. Boissonnade hingegen bleibt bei Carcassonne und denkt an die weitere Umgebung südlich dieser Stadt, die durch die Landschaft Cerdaña (auf französischer Seite Cerdagne genannt) eine gute Verbindung über die Pyrenäen mit dem Lande jenseits des Gebirgskammes besitzt. In dieser Gegend, nämlich in der

(54) Bédier, Rolandslied, v. 662-663.

(55) Hierüber besonders Boissonnade, Du nouveau ...
S. 120 ff.

Cerdaña, die ob ihrer geographischen Beschaffenheit in den Kriegen gegen die Mauren eine Rolle spielte, läßt der Dichter nach Boissonnade seinen Helden einen Beutezug gegen die Sarazenen ausführen, wie es vielleicht bei den Kriegern der spanischen Kreuzzüge oft tatsächlich der Fall gewesen sein mochte (56).

An Kriegsfahrten hat Karl der Grosse in Spanien ferner noch einen Streifzug nach Marsune unternommen, wo er sein Streitross Tencendur erbeutet hat (V.2994), indem er Malpaliñ de Nerbone überwand (V.2995). Boissonnade glaubt nun in Marsune eine in einer Urkunde erwähnte kleine Ortschaft namens Marsano zu erkennen, die in der Gegend des Klosters von Siurana in Ribagorza, einem beliebten Schlupfwinkel der Mauren, lag.

Der Sitz des maurischen Vornehmen, den Karl tötet — Nerbone — kann schwerlich die bekannte französische Stadt Narbonne sein, nach Boissonnade auch nicht die heutige Gemeinde Arbonne im Arrondissement Bayonne (57). Diese wird in einem Dokument von 1186

(56) Es erscheint nicht ausgeschlossen, dass hier die Lokaltradition von der Einnahme der Stadt Carcassonne durch Karl den Grossen hereinspielt. Dieser Lokaltradition zufolge neigte sich ein Turm der ungeheuren Festung, den man heute noch zeigt und **Teur de Charlemagne** nennt, zum Zeichen der Unterwürfigkeit vor den Kaiser. — I. Gautier (*Chanson de Roland*, Anm. zu V.385) und W. Tavernier (*Vorgeschichte ...* S.47) weisen auf diese Möglichkeit hin. Ueber die Lokaltraditionen von Carcassonne besonders G. Paris, *Histoire poétique ...* S.254.

(57) Es sei denn, dass Malpaliñ nicht als Sarazene sondern als einer der zahlreichen Renegaten anzusehen ist. Es wäre dann möglich, dass er doch aus dem baskischen Arbonne stammte, das Karl bei der Rückkehr nach Frankreich mit Gewalt nimmt.

Narbona genannt (58) und ist von Fr. Saint-Haur und C. Jullian richtig mit dem in Vers 3683 erwähnten Nerbone auf dem Wege von Roncevaux nach Bordeaux gleichgestellt worden. Für das erstgenannte Nerbone hat Boissonnade auf spanischem Boden, wo das fränkische Heer seit sieben Jahren kämpft, im Königreich Valencia eine kleine Stadt entdeckt, deren Name Artona oder Ortona am ehesten die Form Nerbone mit vorgestelltem n von en ergeben haben könnte (59).

Nachdem die verschiedenen Eroberungen Rolands und Karls des Grossen auf spanischem Boden erörtert worden sind, sei noch der Schauplatz der Schlacht zwischen den Franken und dem Heer Baligants vor der Einnahme von Saragossa zur Sprache gebracht und seine genaue Lage bestimmt. Wie schon erwähnt, dürfte der Dichter durch die für die Mauren so verhängnisvolle Schlacht am Huerva von 1118 Anregung für die Darstellung seines epischen Vorganges gefunden haben, den er, wie früher angeführt, gegenüber der Wirklichkeit örtlich und zeitlich eingeschränkt hat. Aus den Versen 3634 bis 3635 ist zu entnehmen, dass zwischen dem Schlachtfeld, das in einer Ebene liegt (60), und Saragossa eine nur unbedeutende Entfernung im Gedichte besteht. Der Dichter dürfte sich demnach den Schauplatz der Baligantschlacht am linken Ebroufer zwischen Castellar und Villanueva de Gallego

((58) Narbona aus „en Arbona“ (in Arbona) entstanden.

(59) Artona war der Schauplatz von Kämpfen zwischen Christen und Mauren, bis es von jenen im 13. Jahrhundert endgültig erobert wurde.

(60) Vgl. Bédier, Rolandslied, V. 3292-3293, 3305.

vorgestellt haben — eine Vermutung Boissonnades, der man jedenfalls beistimmen muss. Auf den erbitterten Kampf in der glühenden Sonnenhitze (61) erfolgt in der Schilderung des Dichters noch am selben Tag bei hereinbrechender Dämmerung die Einnahme von Saragossa durch Karl den Grossen, während es in Wirklichkeit erst neun Tage nach der Schlacht am Huerva fiel.

Der Aufklärung bedarf noch die „tere Certeine“ (V.856), die das Heer Marsilies durchquert, um ungeesehen von den Franken auf dem kürzesten Weg von Saragossa nach Roncevaux zu gelangen und die Nachhut Karls des Grossen vom Haupttrupp abzuschneiden. Es liegt nahe, an die Landschaft Cerdagne (lat. Cerritania, span. Cerdaña) zu denken, die seit dem Beginn des 11. Jahrhunderts und durch das ganze 12. Jahrhundert hindurch ständig von den über den Col de la Perche nach Südfrankreich eindringenden Sarazenen heimgesucht und von den Christen unter blutigen Opfern verteidigt wurde. Allein die weite Entfernung der Cerdagne von Roncevaux und ihre Lage in fast entgegengesetzter Richtung von Saragossa aus lässt eine solche Vermutung wenig glaubwürdig erscheinen. Trotzdem ist es durchaus möglich, dass — wie Boissonnade annimmt — eine bewusste Ungegnauigkeit oder vielleicht eine Unkenntnis des Dichters über die Lage der Cerdagne vorliegt. Jedenfalls war er sich nicht der gewaltigen Längenausdehnung der Pyrenäen bewusst und lässt daher die Sarazenen über die Cerdagne gewissermassen einen Umweg machen, der sie abseits von der Marschroute der Franken durch die Täler

(61) Vgl. Bédier, Rolandslied, V.3633-3634.

längs des Pyrenäenzuges (wie durch das Tal des Rio Cinca und Ara nach Jaca und weiter längs des Aragon und Irati) auf die Passhöhe von Roncevaux führen soll (62). Bemerkenswert ist, dass sich tatsächlich vor der Rückeroberung des Ebrotales durch die Christen der ganze Verkehr zwischen den Staaten Barcelona, Aragon und Navarra in diesen mehr oder weniger unwegsamen Gebirgstälern und über die sie verbindenden Uebergänge abwickelte.

Somit hoffe ich nach dem Stand der bisherigen Forschung einen Ueberblick über die Geographie Spaniens im Rolandslied gegeben zu haben. Obwohl sich schon L. Gautier als einer der ersten und später besonders J. Bédier um die Aufklärung der Geographie des spanischen Schauplatzes im Rolandslied erfolgreich bemüht haben, wurde sie dennoch infolge verschiedener noch bestehender Unklarheiten zum Grossteil für eine Phantasieschöpfung des Dichters gehalten. P. Boissonnade aber ist es dank seines unermüdlichen Eifers gelungen, vor allem auf Grund der Forschungen über die Geschichte der spanischen Kreuzzüge den Beweis zu liefern, dass eine Identifizierung der spanischen Topographie im Rolandslied, abgesehen von einigen Fraglichkeiten, jedenfalls möglich ist, wodurch ihm dauernd ein Hauptverdienst an der Lösung dieses Problems zukommen wird.

Wenn auch manches noch nicht vollständig geklärt ist und man da und dort auf reine Vermutungen angewiesen bleibt, so besteht doch kein Zweifel darüber, dass der spanische Schauplatz des Rolandsliedes nicht aus der blossen Phantasie heraus entworfen ist, wie

(62) Hierüber besonders Boissonnade, *Du nouveau ...* S. 130 ff.

ursprünglich vielfach angenommen wurde, sondern der Wirklichkeit entspricht, die der Dichter vielleicht sogar selbst geschaut und erlebt hat. Mit besonderer Deutlichkeit ergibt sich diese Erkenntnis aus den naturgetreuen Schilderungen der Schlachtfelder bei Roncevaux und am Ebro sowie aus der von Saragossa, das nach dem realen Vorbild — die Metropole des Ebrobeckens inmitten fester Grenzburgen — auch im Epos von einer Anzahl symmetrisch im Halbkreis angeordneter Lehen umgeben ist. Dazu erbringt die augenscheinlich genaue Kenntnis des Verfassers von einer Reihe unbedeutender Oertlichkeiten besonders im Gebiet um Barbastro (in der Provinz Huesca und im Sobrarbe), im Bistum Tudela-Tarrazona sowie um Balaguer herum einen weiteren Beweis für die Berücksichtigung der tatsächlichen geographischen Verhältnisse beim Entwurf seines Epos, das trotzdem einer gewissen dichterischen Freiheit nicht entbehrt.

Von den rund 40 spanischen Ortsnamen ist meines Erachtens bei Anlegung strengen Maßstabes die Hälfte mit Bestimmtheit in der Topographie Spaniens bzw. des Ebrobeckens nachweisbar, darunter gerade die zum Verständnis wichtigsten Namen. Die Mehrzahl der übrigen konnte mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit identifiziert werden bis auf einige weniger bedeutende Ortsangaben, deren Nachweis zweifelhaft bleibt, wie Marbrise und Marbrose, Val Tenebrus, Valfunde, Galne, Maélgut (63) sowie Nerbone, das als Lehen

(63) Maélgut wird von G. Paris und P. Boissonnade als topographische Bezeichnung angesehen, während L. Gautier und J. Bédier darunter eine Person u. zw. einen Sarazenen vermuten. Im Polyptychon Irminonis begegnen wir einem germ. Frauennamen — Madelgudis —, dessen

bzw. Stammsitz eines Gegners Karls des Grossen genannt ist.

Allzu gesucht erscheint es immerhin, wenn Boissonnade annimmt, dass Personennamen wie Estramariz, Estorgant, Escababi sowie Basan und Ivorie (einer der zwölf Pairs Karls des Grossen) von Ortsbezeichnungen herrühren, die an sie anklingen. Doch kann es schliesslich im einen oder anderen Falle möglich sein, da — was man zugestehen muss — die lautliche Aehnlichkeit oft auffallend ist.

Die auf die Geschichte, die Geographie sowie auf die Urkunden gestützten Forschungen Boissonnades haben jedenfalls zur Genüge bewiesen, wie der Dichter des Rolandsliedes den spanischen Schauplatz auf das Ebrobecken, vornehmlich auf das Gebiet nördlich des Ebro bis zum Kamm der Pyrenäen beschränkt hat, das den Mittelpunkt der französisch-spanischen Eroberungen am Beginn des 12. Jahrhunderts bildete. Und mögen auch von einer Reihe von Ortsnamen die Nachforschungen in der Topographie des Ebrobeckens mehrere Möglichkeiten der Identifizierung ergeben haben (64), von anderen wieder kaum eine und diese sehr zweifelhaft, so beeinträchtigt das nicht im mindesten unsere Ueberzeugung, zu der wir durch Boissonnades Darlegungen gelangen konnten, dass dem Dichter die Landschaften des Ebrobeckens als Urbild für seinen spanischen Schauplatz dienten.

Diesen in der Tat erfolgreichen Untersuchungen P. Boissonnades, auf Grund deren er zur Erkenntnis

lautliche Aehnlichkeit mit Maëlgut unverkennbar ist.

(64) Wie Estorgans, Cazmarine, Pui, Haltilie, tere de Pine, Calne und andere.

von der Richtigkeit der topographischen Angaben im Rolandsliede kam, besonders jener des spanischen Schauplatzes, steht R. Fawtier sehr ablehnend gegenüber. Wenn er auch die von Boissonnade vorgeschlagenen Deutungen der spanischen Ortsnamen zum grössten Teil gelten lässt, so weist er doch dessen Ansicht entschieden zurück, nämlich dass der Dichter unseres Rolandsliedes über eine genaue geographische Kenntnis von den geschilderten Landschaften Spaniens verfügte, die er höchst wahrscheinlich als Teilnehmer an einem der Kreuzzüge nach Nordspanien erworben hatte. Gewisse Widersprüche und Unwahrscheinlichkeiten in der Darstellung des spanischen Schauplatzes, die sicher auch durch Boissonnades Forschungen noch nicht völlig befriedigend aufgeklärt worden sind, zieht Fawtier als Beweisgrund dafür heran, dass der Dichter des Rolandsliedes von der Geographie Spaniens nur eine äusserst oberflächliche Vorstellung hatte und dass er nur einige Namen kannte, über die er auch unabhängig von den spanischen Kreuzzügen unterrichtet sein konnte. Ferner weist er darauf hin, dass diese Ortsnamen entweder in Verbindung mit Personennamen erwähnt sind, wie es bei den Pairs des Königs Marsilie der Fall ist, um ihre Herkunft zu bezeichnen (65), oder dass sie ohne genauere Angaben aufgezählt werden, wenn z. B. Roland seine Eroberungen nennt (66). Fawtier stellt sogar eine Ortskenntnis des Dichters von Roncevaux in Abrede, da dieser — jedenfalls in

(65) Clarin de Balaguez, Chernubles de Munigre, Escremiz de Valterne, Margariz de Sibilie u. s. w., siehe oben.

(66) Bédier, Rolandslied, V. 198-200.

dichterischer Freiheit — auf der in Wirklichkeit ziemlich kleinen Ebene von Roncevaux Truppenmächte von insgesamt 769000 Mann zum Kampfe aufmarschieren lässt. Als weiteres Argument für die Unkenntnis des Dichters hinsichtlich der Landschaft von Roncevaux führt Fawtier die Verse 1753-1757 an (67), die er so auslegt, als ob der Dichter den Pass von Cize für einen Sattel von beträchtlicher Ausdehnung gehalten habe. In Gegensatz zu der seines Erachtens unbestimmten Darstellung des spanischen Schauplatzes stellt Fawtier die Schilderung von der Landschaft um Bordeaux (68). Der Dichter führt hier nämlich die Oertlichkeiten an, wo Karl der Grosse sich am

(67) „ Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
Granz XXX liwes l'oient il respundre.
Karles l'oit e ses compaignes tutes. ”

Die Gedankenfolge des Dichters kann hier meiner Meinung nach dergestalt sein, dass man den Widerhall des Hornrufes Rolands 30 Meilen weit hörte, folglich musste ihn auch der Kaiser vernommen haben, der schon die Engpässe überschritten hatte und sich vermutlich bereits am Nordabhang der Pyrenäen befand (Vgl. V. 816-819). In diesem Sinne hat schon G. Paris jene Verse ausgelegt, wie Fawtier bestätigt. Es ist allerdings zu bemerken, dass es unmöglich ist einen Hornruf 30 Meilen (d. i. 90000 röm. Doppelschritte, d. i. 135 km) weit, selbst bei Verstärkung durch günstiges Echo zu hören.

(68) Bédier, Rolandslied, V. 3684-3696.

Heimweg aufhält, die Kirche Saint-Seurin zu Bordeaux, wo er den Olifant niederlegt und jenseits der Gironde Saint-Romain-de-Blaye, wo er Roland, Olivier und Turpin bestattet. Nach Fawtiers Meinung kennt der Dichter des Rolandsliedes so wie die Orte des übrigen spanischen Schauplatzes auch Roncevaux nur dem Namen nach und die Geographie Spaniens gibt keineswegs einen Beweggrund zur Annahme, dass unsere Chanson de Roland durch die französisch-spanischen Kreuzzüge angeregt wurde.

Dieser Ansicht Fawtiers wird man jedoch nicht ohne weiteres zustimmen können. Denn wenn auch der Dichter unseres Rolandsliedes selbst oder sein Gewährsmann für die geographischen Angaben über Spanien an einem der zahlreichen kleineren französischen Feldzüge teilgenommen hat, die nach dem Norden jenes Landes gingen und deren Ziel die Eroberung dieser oder jener Festung aus der Gewalt der Sarazenen war, so kann man bei Ihm noch nicht eine so genaue Kenntnis von der Geographie und den Verhältnissen dieses Gebietes voraussetzen, dass er über jeden Irrtum erhaben wäre. Und ist auch, wie Fawtier betont, die Entfaltung von so gewaltigen Truppenmassen wie im Rolandslied auf der Ebene von Roncevaux in Wirklichkeit unmöglich, so liegt hier eine leicht begreifliche dichterische Freiheit vor. Dasselbe wird auch bei manchen Ortsnamen anzunehmen sein, wie dies bei Dichtungen so oft der Fall ist. Unbeschadet der von Fawtier angeführten Beweisgründe, wird man daher den spanischen Schauplatz des Rolandsliedes doch mit den spanisch-französischen Kreuzzügen in Verbindung bringen müssen.

3. Volk und kulturelle Zustände in Spanien nach dem Rolandslied.

Mit vollem Recht wird das Rolandslied als Spiegelbild seiner Entstehungszeit — des ausgehenden 11. oder eher des ersten Viertels des 12. Jahrhunderts (69) — betrachtet, was sich aus ihm in jeder Hinsicht offenbart. Denn nicht nur Menschen und Kultur des französischen Rittertums jener Zeit sind darin festgehalten und in einer abgerundeten Darstellung veranschaulicht, sondern auch die mohamedanische Welt, vor allem Spaniens, wird uns hier vor Augen geführt, sei es auch mehr in allgemeinen Zügen, so doch aus der lebenden Wirklichkeit genommen, was bei der ständigen Berührung des Abendlandes mit den Muselmanen durch Pilgerfahrten, Handelsbeziehungen und schliesslich durch die Kreuzzüge möglich war. Die Epoche der ersten Kreuzzüge überhaupt ist es, wie Boissonnade stets betont, so-

(69) Boissonnade setzt seinen Ursprung mit ziemlicher Bestimmtheit zwischen 1120 und 1125 an.

wohl jener nach Spanien als nach dem Orient und nach anderen Gegenden, die in unserem Rolandslied ihren künstlerischen Ausdruck gefunden hat, indem hier unter Karl dem Grossen als Beschützer und Förderer des Christentums gleichsam alle Gläubigen, darunter die mächtigsten deutschen Stämme wie die Alemannen, Bayern und Sachsen, ferner die Friesen und Flämen, vereint wider die Gegner des christlichen Glaubens ins Feld ziehen, die sich sämtlich in dichterischer Fiktion unter der Führung Baligants um die Fahne Mohameds scharen. Dieser Kampf spielt sich auf spanischem Boden ab, wo so viel französisches Blut in den Kreuzzügen vergossen wurde und wo der Dichter somit die christliche Welt der heidnischen gegenüberstellt. Und mag auch Fawtier dagegen einwenden, dass der Orient, wie ihn der Dichter des Rolandsliedes in der Schilderung von der Armee Baligants darstellt, im Abendlande schon von den Kreuzzügen durch die Pilgerfahrten in das Heilige Land bekannt gewesen ist, so sei darauf hingewiesen, dass wir in der Aufzählung der verschiedenen Völker des Ostens, die Baligants Heer zusammensetzen, Züge finden, die nur angesichts des ersten morgenländischen Kreuzzuges verständlich sind (70).

Das Bild, das uns im Rolandslied von der sara-zenischen Welt Spaniens entworfen wird, setzt eine gewisse eingehendere Kenntnis des Dichters von den heidnischen Sitten und Gebräuchen voraus, wenn man überhaupt von einer solchen in Anbetracht der Schwierigkeiten einer Verständigung zwischen Christen und

(70) Vgl. E. Faral, *La Chanson de Roland*, S. 51-53

Sarazenen bei den gegenseitigen feindseligen Beziehungen sprechen kann (71). Wie die historischen Erzählungen der Zeitgenossen von den Kreuzzügen weist begreiflicherweise auch das Rolandslied Irrtümer in der Auffassung von der „pöenie“ auf, die um so verzeihlicher sind, da damals fast das ganze Abendland in ihnen befangen war.

Sichtlich am besten bewandert erscheint der Dichter jedoch in der maurischen Welt der iberischen Halbinsel, deren politisches, kulturelles und soziales Leben er vielleicht zum Grossteil — wie man wohl annehmen könnte — auf Grund eigener Anschauung im Laufe der Erzählung kurz und doch eindrucksvoll darzustellen vermag, während ihm im übrigen die Schilderungen der zeitgenössischen Geschichtsschreiber vom ersten Kreuzzug nach dem Orient wie die eines Albert d'Aix, Baudri de Dol oder Guibert de Nogent, ferner mündliche Berichte oder Briefe von Kreuzfahrern als Quellenmaterial gedient haben mögen.

Wie die Ortsnamen so sind auch die Personennamen oder sonstige Bezeichnungen spanisch-arabischer Herkunft im Rolandslied entstellt wiedergegeben und oft nach ähnlich klingenden französischen Wörtern umgebildet, was vor allem bei den Namen Esclavoz für spanisch Eslavos und Barbarin für Berber (72), ferner

(71) Auch hier können wir uns wieder in vieler Hinsicht an Boissonnade anschliessen, der in seinem Werk „Du nouveau ...“ die Einrichtungen und Verhältnisse der heidnischen wie der christlichen Welt im Rolandslied mit Hinblick auf die französisch-spanischen Kreuzzüge betrachtet hat.

(72) Vgl. Bédier, Commentaire, Noms propres.

wohl auch bei Malbien, Malduit und Malquiant sowie Blancandrin (73) der Fall ist. Boissonnade vermutet sogar, dass der Dichter Namen normannischer Personen auf einige seiner Gestalten übertragen habe. Das ist sicher anzunehmen bei Turgis, dem Emir von Turteluse (V.1358) und Vasallen Marsilies. Nur besteht darin eine Schwierigkeit, dass man nicht weiss, auf welchen von den vielen weltlichen und geistlichen Herren namens Turgis aus seiner normannischen Heimat der Dichter hier einen boshaften Ausfall machen wollte, indem er ihn mit einen Sarazenen verglich. Zweifelhafte sind die Vermutungen Boissonnades betreffs Grandonies, der als Sohn des Königs von Kappadokien ein Helfer Marsilies bei Roncevaux ist (V.1570,1593). Seinen Namen bringt derselbe Forscher mit dem der normannischen Familie Grandmesnil oder Grentemesnil in Verbindung, aus welcher einige Mitglieder bei der Belagerung von Antiochia auf dem ersten Kreuzzuge zum Feinde übergegangen waren. Von ihrer schändlichen Tat erzählen zeitgenössische Berichte, in denen ihr Name zu Granduna verballhornt erscheint. Diese Form weist unbestreitbar grosse Aehnlichkeit mit Grandonies auf. Der König Almaris, der im Heer Marsilies bei Roncevaux erscheint, ist nach Boissonnade, wie schon angedeutet, kein anderer als der Kaid von Almeria, den der Dichter nach der von ihm beherrschten Domäne benannt hat.

Den Mittelpunkt der maurischen Welt im Rolandslied bildet der Hof Marsilies zu Saragossa sowie die Person des Königs selbst, dem des Dichters Phantasie die Macht über ganz Spanien eingeräumt hat.

(73) Diese Namen könnten auch als Phantasiebildungen des Dichters angesehen werden.

In dieser Gestalt hat der Dichter — so möchte man annehmen — den Charakter eines prachtliebenden Fürsten aus dem Hause der Beni-Hud, etwa eines Al-Mostain II., mit dem eines fanatischen und grausamen Almoravidenherrschers vereinigt. Trotz der unumschränkten Gewalt, die Marsilie über Spanien ausübt, scheint er in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis zum Kalifen (algalife), dem Beherrscher von Karthago und Aethiopien zu stehen, seinem Onkel und Vertrauten, wie es im Vers 505 heisst. Dieser Zug entspricht vollkommen den geschichtlichen Tatsachen, denn seit 1111 stand an der Spitze des Königreiches Saragossa ein Bruder des Almoravidenfürsten Ali, der wie sein Vater Jusuf-ben-TeXufin berechtigt war, den Kalifentitel zu führen (74). Noch über den Kalifen des Maghreb und den König von Spanien bzw. Saragossa stellt der Dichter in der Anordnung der gesamten heidnischen Welt den Emir Baligant, König von Babylon, der als Helfer der spanischen Mauren gegen Karl den Grossen auftritt, wodurch — wenn auch etwas übertrieben — die engen Beziehungen zwischen den einzelnen islamitischen Staaten, wie sie zeitweise tatsächlich bestanden haben, zum Ausdruck kommen. Die Gestalt des Baligant erinnert zweifellos, wie Boissonnade festgestellt hat, an die eines ägyptischen Fatimidensultans, zumal da dieser wie im Rolandslied auch in zeitgenössischen Berichten über den ersten Kreuzzug, die der Dichter sicher herangezogen hat, fälschlich Emir oder König von Babylon genannt wird. Seine überragende Machtstellung, die er auf Syrien und Palästina ausgedehnt hatte und von der man im

(74) Siehe Boissonnade, *Du nouveau ...* S.241.

Abendland durch die Kreuzfahrer wusste, spiegelt sich in der Schilderung des gewaltigen Heeres Paligants wider, in dem beinahe sämtliche heidnische Völker des mittelalterlichen Globus vertreten sind.

Die ausgezeichnete Beobachtungsgabe des Dichters sowie sein Wissen über muselmanische Kultur zeigt sich in der Charakterisierung dieser maurischen Fürsten, von denen Marsilie am deutlichsten gezeichnet ist. Einerseits weist sein Wesen jene morgenländische Weichheit des Gemütes auf, die sich in gesteigertem Schönheitsdurst, in einem Hang für Pracht und Luxus äussert, der an die Zeit der Kalifen von Cordoba und der Taifakönige erinnert. Ein Beweis dafür ist sein Gefallen an Schattenspendenden Gärten (V.11), an Marmorpalästen mit Gewölbezimmern (75), an kostbaren Stoffen und Gewädern (76) sowie seine Wertschätzung von Geschmeide, wie er es Ganelon durch Bramimonde als Geschenk überreichen lässt (77). Ferner erkennen wir an ihm eine besondere Vorliebe für Tiere, wie Windhunde und Falken zum Zwecke der Jagd (78), Kamele und feutige Rosse für den Kampf (79) sowie für Löwen und Bären als Schaustücke im Zwinger, ein Zug, der allen orientalischen Herrschern eigen ist und vom Dichter gut beobachtet wurde. Andererseits prägt sich in Marsilie, der wie alle anderen Heiden von glühendem Hass und von Rachsucht gegen Roland und Karl dem Grossen erfüllt ist (80),

(75) Bédier, Rolandslied, V.12,2593,2709.

(76) Ebenda, V.408,463.

(77) Ebenda, V.636-639.

(78) Ebenda, V.30-31,128-129.

(79) Ebenda, V.31,129,847.

(80) Ebenda, V.580 ff.,2741 ff.

das fanatische und rohe Wesen der Almoraviden aus, unter deren Herrschaft in Spanien die bisherige Duldsamkeit gegenüber den Christen einer erbarmungslosen Verfolgung ihres Glaubens wich. In ähnlicher Verblendung hat Marsilie alle Menschenrechte missachtend, die beiden Gesandten Karls, Basan und Basilie, kurzerhand aus dem Leben geschafft.

Die **einzig**e Frauengestalt, die im Rolandslied auftritt, ist die Königin Bramimonde, die wie die Frauen im christlichen Abendland am öffentlichen Hofleben teilnimmt, indem sie Ganelon Geschenke überbringt und die Gesandten Baligants empfängt. Tatsächlich genoss die Frau des spanischen Mohamedaners eine grössere Freiheit als ihre bedauernswerte Schwester im Orient. Wissen wir doch, dass zur Blütezeit des Omaiadenreiches im 10. Jahrhundert in Spanien eine überschwengliche Verehrung der Frau herrschte, deren geistige Vorzüge sich auf diese Weise erschlossen und ausser ihrer Schönheit in einer Art höfischer Minnelyrik besungen wurde (81). Angesichts dieser Ungebundenheit der Frau im maurischen Spanien kann ich Boissonnade und Fawtier nicht zustimmen, welche die vom Dichter der Bramimonde zugewiesene Stellung am Hofe Marsilies nur auf den Einfluss der ritterlich-höfischen Verhältnisse in Frankreich zurückführen.

(81) Es sei hier auf die alten Darlegungen von Simonde Sismondi, (De la littérature du midi de l'Europe, Paris 1813) verwiesen, den K. Burdach in seinem Aufsatz, "Über den Ursprung des mittelalterlichen Minnesangs, Liebesromans und Frauendienstes" als Gewährsmann nennt (Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften, philolog.-histor. Gruppe, Bd. 2, 1918).

Aus den Darlegungen des vorausgehenden Abschnittes wissen wir, dass Marsilie das Oberhaupt eines Feudalsystems ist, das der Dichter in der Hauptsache nach abendländischem Muster gestaltet hat, wozu ihn jedoch das Kleinkönigwesen der nachomaijadischen Zeit angeregt haben mag. Wie der christlichen Feudalaristokratie obliegen auch hier den zwölf Pairs, die Marsilie als Kronvasallen unmittelbar unterstehen, sowie den übrigen kleineren Lehensträgern mit dem Anrecht auf das Lehen (honor oder tere) die Pflichten des Hofdienstes und der treuen Heerfolge, wenn der König sie zu Beratungen (V.13 ff., 410) oder im Falle eines Krieges einberuft, wie vor der Schlacht bei Roncevaux (V.848) oder wie es Baligant im fernen Osten vor seiner Ueberfahrt nach Spanien tut (V.2623).

Die Titel der sarazenischen Vornehmen hat der Dichter teils aus der französischen Aristokratie genommen, wie baron, conte, vezconte, dux (V.848-849) und roi, teils aus der heidnischen, von der er in dieser Hinsicht nur eine oberflächliche Vorstellung hat. Die drei höchsten maurischen Titel, die der französischen Sprache durch die Kreuzzüge, in erster Linie durch die spanischen vermittelt wurden, gebraucht der Dichter im Rolandslied: algalife (Kalif), amiralt (amirail) oder amurafle und almaçur. Der Kalif, das weltliche und geistliche Oberhaupt in den einzelnen muslimischen Reichen, ist im Rolandslied, wie schon erwähnt, der Onkel Marsilies, während Baligant von Babylon stets Emir (amiralz, amirail) genannt wird. Almaçur, ein häufig gebrauchter Ehrentitel für militärische Persönlichkeiten der Muselmanen (aus al-mansur der Siegreiche) und amurafle bzw.

amirafle (aus amir a âlf höherer Führer) (82) sind die Benennungen, die der Dichter ungefähr in der gleichen Bedeutung auf einzelne Pairs als höchste Lehensträger Spaniens und Truppenführer anwendet (83). Was die Lehen der Pairs betrifft, so ist es, wie früher gezeigt wurde gelungen, sämtliche mit Ausnahme der tere Dathan e Abirun (V.1215) des Bruders Marsilies, Falsarun, die wahrscheinlich im Orient zu suchen ist, als Städte, Festungen oder Ländereien im Gebiete des Ebrobeckens festzustellen.

In engsten Zusammenhang mit dem maurischen Feudalsystem im Rolandslied steht das Militärwesen, über das der Dichter, was mohamedanische Einrichtungen betrifft, augenscheinlich am genauesten unterrichtet war. Mit der Verleihung des Lehens ist ja auch die Ausübung des Oberbefehles über einen Truppenkörper verbunden, wie aus der Schilderung von der Aufstellung der Streitkräfte vor der Baligant-schlacht hervorgeht. Volk und Kultur der spanischen Mauren von der kriegerischen Seite kennen zu lernen, hatte der Dichter in der Zeit der französisch-spanischen Kreuzzüge reichlich Gelegenheit, sei es nun durch eigenen Aufenthalt in Spanien oder durch Be-

(82) Vgl. J. Bruch, ZrP, Bd. 42, S. 226. - Wiedergabe des arab. tönenden h in â âlf durch f im Altfranz.!

(83) Schon C. Paris (Romania, Bd. 31, S. 414 ff.) hat richtig erkannt, dass almaçur des Rolandsliedes zur Zeit der spanischen Kreuzzüge aus dem Arabischen entlehnt wurde in der Erinnerung an den in der ganzen Christenheit berühmten Feldherrn Mohamed-ibn-Ali-Abir, genannt Al-Mansur, der Galicien verwüstet und Santiago zerstört hatte. - Betreffs almaçur und amurafles als Titel von Pairs vgl. Bédier, Rolandslied, V. 849-850, 894, 909.

richte anderer. Er schildert die Heiden der Wirklichkeit entsprechend als durchaus tapfere und würdige Gegner, wie aus der Darstellung der zwölf Pairs ersichtlich ist; vom Emir von Balaguer bedauert er es sogar, dass ein so stattlicher, wackerer Ritter nicht Christ ist (V.899). Gleich lobend sind seine Worte bei der Charakterisierung Baligants und seines Sohnes Malpramis, deren ansehnliches Aeussere und Tapferkeit er hervorhebt (V.3157 ff.).

In der Kampfausrüstung unterscheiden sich die Muselmanen des Westens nicht wesentlich von den Christen. Den im christlichen Abendlande üblichen Halsberg mit Helm sowie den Maschenpanzer und Schild (84) gebrauchen sie als Verteidigungswaffen, die sie von dort übernommen haben und in unübertrefflicher Güte in Spanien und Marokko selbst herstellten. Zum Angriff bedienen sie sich ausser des Schwertes und der Lanze noch der verschiedenen Wurfspeere, der darz, algiers, wigres und museraz, letztere nach Vers 2156 auch mit Federn versehen. Diese Anwendung der Wurfspiesse ist ausgesprochen berberischen Ursprungs und war eine Kampfeigenart der Almoraviden ebenso wie der Gebrauch der Armbrust, von der im Rolandslied einmal vorübergehend die Rede ist (V.2265). Einen besonderen Platz nimmt bei den Sarazenen die Militärmusik ein, die ja auch bei den Christen, wenngleich in eingeschränkterem Masse, üblich ist. Hier wie dort begegnen wir der helltönenden graisle oder buisine, einer Art Trompete (85) und dem Horn, deren

(84) Bédier, Rolandslied, V.711-713.

(85) Ebenda, V.700,1004,1319,1454,1832,2110,2116, 2150,2443,3136,3138 u.s.f.- Es dürfte sich hier um

vieltimmiger, weit vernehmbarer Schall die Truppen zusammenruft und im Kampf zu frischem Mut anfeuert (86). Nur bei den Heiden in Verwendung sind die Trommeln (tabur) (87), deren Klang die Streitkräfte Marsilies in Saragossa versammelt (V.700) und gegen Ende des Gedichtes die Heiden zur letzten Schlacht aufruft (V.3137). Boissonnade weist auf einen arabischen Text von El-Bekri hin, in dem es heißt, dass die Trommel den Almoraviden eigentümlich war; diese dürften sie ihrerseits wieder von den Negern des Sudans übernommen haben. Solche Lärminstrumente genügen jedoch den wilden Horden der Afrikaner und Araber nicht, um die Feinde zu erschrecken; wie es in Vers 3526-3527 des Rolandsliedes heißt, stimmen sie bei Beginn der Schlacht von Saragossa ein ohrenbetäubendes Kriegsgeheul an, bevor sie sich auf ihre Gegner stürzen. Uebereinstimmend damit berichten auch die Geschichtsschreiber der in den Orient geführten Kreuzzüge von dem schreckenerregenden Kampfgeschrei und Trommelgeräusch der Sarazenen, das anfangs seine einschüchternde Wirkung bei den Kreuzfahrern nicht verfehlte.

das mit dem arab. Namen an-nafir bezeichnete Blechblasinstrument handeln. Vgl. W. Giese, Maurische Musikinstrumente im mittelalterlichen Spanien, Iberica, Bd. 3, Heft 2.

(86) Bédier, Rolandslied, V. 1629, 1796, 2132.- Die buisine, ein schrilles der Tompete ähnliches Instrument ist im Rolandslied nur im Gebrauche der Sarazenen erwähnt, was freilich Zufall sein kann.

(87) Baist führt tabur auf das Arabisch-Berberische zurück (Variationen über Roland, S. 220).

Erstaunlich gross ist die Anzahl der Streitkräfte, die Marsilie und Baligant ins Feld führen. Der Dichter ist jedoch auch in diesem Punkte, wenigstens was das Heer Marsilies betrifft, bei der Wahrscheinlichkeit geblieben. In den Kreuzzügen war eine Truppenmacht von 400000 Mann, wie jene Marsilies nichts ungewöhnliches, da ausser den Lehensträgern und ihren Vasallen in den maurischen Heeren auch Soldtruppen standen, welche die Almoraviden in Ummengen im Sudan, in der Sahara und in Marckko aushoben und im Kampfe gegen die Christen Spaniens angewendeten, wie in der Schlacht von Zalacca (1086) (88). Diese geschichtliche Tatsache bringt auch unser Dichter zum Ausdruck, wenn er in die Armeen Marsilies und Baligants bei Roncevaux und Saragossa Aethiopier sowie Neger stellt (89). Die Kreuzfahrer, die nach dem Heiligen Lande zogen, kämpften bei Ascalon bekanntlich ebenfalls gegen Neger, Nubier und Aethiopier des fatimidischen Reiches. Die Zahl der Streitmacht Marsilies, in der 50000 schwarze Truppen stehen, erscheint daher nicht unmöglich, zieht man die Ausdehnung dieser gewaltigen islamitischen Reiche in Betracht; an eine Freiheit des Dichters ist wohl zu denken, wenn er die Armee Baligants mit 1,500000 Mann ansetzt.

Nicht annähernd so genaue Kenntnisse wie auf dem Gebiete des Kriegswesens besitzt der Dichter in den religiösen Gebräuchen der maurischen Welt. Von den Muselmanen spricht er stets als den päiens oder der päenie, entsprechend der mittelalterlichen

(88) Ueber die Verwendung der schwarzen Truppen in den Heeren der Almoraviden berichten mehrere arabische Geschichtsschreiber.

(89) Bédier, Rolandslied, V.1917, 3229.

Auffassung vom mohamedanischen Glauben, die ihn zum Heidentum rechnete (90). Nach dem Vorbild der Dreieinigkeit im Christentum offenbar wird im Rolandslied irrtümlich den Mauren eine Dreiheit von Göttern — Mahomet, Apollin, Tervagant — zuge-schrieben (91), eine Erscheinung, die in ähnlicher Art durch alle chansons de geste geht (92). Mahomet, der Prophet der Muselmanen, wird dabei zur Hauptgott-heit erhoben, die als Beschützer und Helfer im Un-heil von den Gläubigen stets angerufen wird (93). Als Nachklänge aus den Mythologien der Griechen und Römer sind die übrigen Gottheiten zu deuten. Apollin stellt den griechischen Apollo dar, zwei-fellos eine der beliebtesten Gestalten der antiken Götterwelt. Boissonnade brachte Tervagant zwar mit der germanischen Religion in Verbindung, indem er ihn vom nordischen Thor bzw. südlicheren Thingsus oder Tuisco herleitet (94), der auch noch von den Normannen auf französischem Boden verehrt wurde; eine andere glaubwürdigere Deutung dieses Namens gibt jedoch in jüngster Zeit K.Heisig (95). Er

(90) Eine Ausnahme machte nur Guibert de Nogent, der als einer der Darsteller des ersten Kreuzzuges in der mohamedanischen Religion den Monotheismus erkannt hat.

(91) Bédier, Rolandslied, V.2580 ff.,2696,2697,2711-2713,3267-3268,3490-3491.

(92) Paulin Paris hat schon in der *Histoire littéraire de France*, Bd.22, S.742, darauf hingewiesen.

(93) Bedier, Rolandslied, V.868,3233,3641.

(94) Vgl. Boissonnade, *Du nouveau ...* S.248.

(95) ZrP, Bd.55 (1935), S.35-37.

sucht den Tervagant dort, wohin Apollin und der anschliessend besprochene Jupiter deuten — nämlich in der antiken Mythologie — und sich auf Vermutungen J. Grimms und des Franzosen Sainéan stützend identifiziert er ihn mit dem bei spätlateinischen Schriftstellern erwähnten Mercurius Trismegistus.

Die später in den altfranzösischen chansons de geste auftretende Dreieheit der Götter, Apollo, Jupiter und Mercur, ist schon für frühere Zeitpunkte belegt. Zur Erklärung des afrz. Tervagant ging Heisig nicht von der griechischen Form Trismegistus aus, sondern von der lateinischen Wiedergabe bei Ausonius : ter maximum Hermen. Indem er eine unbelegte Form *Termagnum annimmt und diese mit vagantem (von vagari - herumstreifen) verbindet, gelangt er zur Form Tervagant, die sich als Beinamen gegenüber dem Hauptnamen der Gottheit durchsetzte, was nichts Aussergewöhnliches ist. Da nun die frühchristliche Apologetik die antiken Götter für böse, den Menschen feindliche Dämonen erklärte und diese als herumschweifende, bald da bald dort waltende Geister vorgestellt wurden, vermutet Heisig in Tervagant das Attribut vagantem. Ausser diesen drei Gottheiten nennt der Dichter an einer Stelle des Rolandsliedes noch Jupiter als Vertrauten und Höllenführer des Zauberers Siglorel, den er in der Schlacht von Roncevaux auftreten lässt (v. 1392). Dadurch bringt er mit der mohamedanischen Religion auch die Schwarzkunst in Verbindung, was angesichts der Bedeutung der Araber als Meister der Alchemie begreiflich ist. Sowohl bei den Geschichtsschreibern der Kreuzzüge als auch beim Dichter des Rolandsliedes besteht die gleiche falsche Vorstellung, dass die Mohamedaner Standbilder ihrer Götter

aufstellen, um sie anzubeten (wie von Mahomet, Apollin und Tervagant behauptet wird), oder dass sie diese auf ihren Fahnen abbilden, während ihnen doch nach den Vorschriften des Koran jede Darstellung ihres Gottes verboten war (96). In der Schilderung vom sarazenischen Götterglauben in unserem Epos sieht Fawtier vielleicht mit Recht einen Beweis dafür, dass der Dichter keine Kenntnisse von den muslimischen Einrichtungen überhaupt und besonders jener in Spanien besass. Es ist aber zu berücksichtigen, dass ähnliche falsche Vorstellungen von der Religion des Islam wie beim Dichter unsefes Rolandsliedes auch in den zeitgenössischen Berichten vom ersten Kreuzzug zu finden sind, mit Ausnahme jenes von Guibert de Nogent. Unserem Dichter ist indessen nicht die Verschiedenheit zwischen der christlichen Ordensgeistlichkeit und der mohamedanischen Priesterwelt entgangen, die keine Tonsuren trägt und nicht die strenge Organisation wie jene besitzt (97). Ferner entspricht es der Wirklichkeit, wenn er neben die Moscheen der Muselmanen (mahumerie) in Saragossa die Synogogen der Juden stellt, deren zahlreiche Gemeinden in den Städten Nordspaniens im 12. Jahrhundert uns aus Urkunden bekannt sind.

Im allgemeinen weist die etwas oberflächliche Schilderung des Dichters von den religiösen Einrichtungen der Mauren auffallende Aehnlichkeiten und Uebereinstimmungen mit den Berichten über die

(96) Bédier, Rolandslied, V. 853, 2580 ff., 2619, 3267 ff., 3493, 3664.

(97) Ebenda, V. 3639 : Ordres nen unt ne en lor chefs corones.

ersten morgenländischen Kreuzzüge auf, was Boissonnade in seinen Ausführungen stets betont (98). Die Auffassung vom mohamedanischen Glauben, die im Rolandslied als auch in den zeitgenössischen Erzählungen von den Kreuzzügen besteht, ist daher mit allen ihren Irrtümern als Gemeingut der christlichen Welt des 11. und 12. Jahrhunderts zu betrachten.

Auch aus dem wirtschaftlichen Leben Spaniens hat der Dichter Mige im Rolandslied festgehalten. Der Reichtum und Wohlstand der maurischen Kleinstaaten auf der iberischen Halbinsel im 11. Jahrhundert spiegelt sich vor allem in dem vom Dichter geschilderten Hofleben zu Saragossa wider, im Geschmack und in den Neigungen der Fürsten, in den prächtigen Geschenken, wie sie für Ganelon und Karl den Grossen bestimmt sind: Gold, Silber und kostbare Steine sowie edle Tiere für Kampf und Jagd besitzt Marsilie in Ueberfluss. Schwert, Schild, Helm und Sattel der maurischen Vornehmen sind kunstvoll verziert und reich mit Gold und Edelsteinen besetzt (99), die Brünne ist oft vergoldet (100).

Indem der Dichter Saragossa zur Hauptstadt Spaniens erhebt und sie als prächtige Festung schildert, innerhalb deren Mauern der Königspalast aufragt, von Gärten und menschen erfüllten, lärmenden Strassen umgeben, in welchen die Bürger wohnen (V.2691) und jüdische Synagogen neben Moscheen stehen, hält er sich durchaus an die Wirklichkeit. Denn Saragossa

(98) Du nouveau ... S.246.

(99) Bédier, Rolandslied, V.996,1263,1276,1353,1372, 1452,1453,3150,3431 u.s.f.

(100) Ebenda, V.1372,3141.

war — so berichten uns spanische und arabische Texte aus dem 12. Jahrhundert (101)—eine der grössten, volkreichsten und blühendsten Städte des maurischen Spanien, das seinen höchsten Aufschwung unter Al-Moctadir (1046—1081) und dessen Enkel Al-Mostain II. (1085—1109) genommen hatte und noch lange an dieser Glanzperiode zehrte. Ebenso naturgetreu ist es, wenn der Dichter Marsilie und seine Vasallen im Freien unter Olivenbäumen, Eiben und Pinien zum Rate oder zum Empfang Ganelons versammelt (102). In heissen Ländern, zu denen ja Spanien zählt, spielt sich bekanntlich das ganze Leben unter freiem Himmel ab. Es bestand, mindestens zu des Dichters Zeiten, im Ebrobecken noch eine bedeutend reichere Vegetation, deren letzte Reste wir noch in den Wäldern der Pyrenäentäler finden und in der neben Pinien und Eiben auch Olivenbäume gedeihen konnten.

Von der hochentwickelten maurischen Industrie ist es die berühmte Waffenerzeugung, die im Rolandslied Erwähnung findet. In der Tat bestanden zwischen dem mohamedanischen Spanien und Frankreich durch Vermittlung der christlichen Pyrenäenstaaten Beziehungen vor allem auf dem Gebiete des Handels, so dass es erklärlich ist, wenn der Ruf der Helme und Halsberge von Saragossa (V. 996), der Speere von Valencia (V. 998) sowie der Schilde von Toledo (V. 1568), deren Güte im Epos gerühmt wird,

(101) Annalen von Aragon des Zurita; die Geographie Spaniens vom Araber Edrisi; Ibn-Hayan bei R. Dozy, Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne, Bd. 1, S. 232.

(102) Bédier, Rolandslied, V. 11, 406, 407, 500, 2571, 2705.

nach Frankreich drang (103).

Die kostbaren Seidenstoffe wie von Alexandria (palie alexandrin V.408) und Galaza (palie galazin V.2973), die im Rolandslied bei den Christen so gut wie bei den Sarazenen in Verwendung sind, ferner der mit Gold durchwirkte Ciglaton (V.846), der zwar in der schönsten Ausführung von Spanien kam, dürften dem christlichen Abendlande auf dem Wege des ersten Kreuzzuges nach dem Orient bekannt geworden sein — sind also wohl keine aus dem spanischen Schauplatz des Rolandsliedes erklärlichen Einzelheiten.

Den im Mittelalter regen Schiffverkehr am Ebro, von dem wir aus zeitgenössischen Berichten wissen, hatte der Dichter wohl vor Augen, wenn er die aus 4000 Schiffen bestehende Kampfflotte Baligants (V.2728-2729) bis vor Saragossa stromaufwärts führt (V.2673). Bei dem damals noch überaus reichen Waldbestand der Pyrenäen besass dieser Fluss einen weitaus grösseren Wasserreichtum als heute, so dass er zeitweise bis Tudela schiffbar war, was Boissonnade aus einer Urkunde vom Jahre 1125 zu

(103) Hier sei bemerkt, dass nicht Turpin, wie Boissonnade, (Du nouveau ... S.73) vermeint, einen Schild aus Toledo trägt, sondern sein Gegner Malquidant. — Helme von Saragossa hatten im 11. und 12. Jahrhundert besonderen Ruf (vgl. W.Giese, Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts, S.111). — Die Städte Toledo und Valencia besitzen heute noch eine rege Metallindustrie (Toledoklingen sind z.B. in unserer Zeit noch berühmt), von der wir wissen, dass sie im Mittelalter gerade in der Waffenerzeugung auf sehr hoher Stufe stand.

belegen vermochte. Alfons I. von Aragon entsandte von Saragossa aus seine Flotte zur Abwehr und Verfolgung der auf dem Seeweg angreifenden Sarazenen (besonders von Almeria und den Balearen), die in Seeräuberart schon mehr als ein Jahrhundert lang die südfranzösische, spanische und italienische Küste heimgesucht hatten und des öfteren auch auf dem Ebro landeinwärts gedrungen waren. Sowohl die Zusammenstellung als auch die Ausstattung der Seemacht Baligants, die der Dichter äusserst fachkundig ausführt, ist die in seiner Zeit in der Mittelmeerschiffahrt übliche, wie wir sie auch bei den Geschichtsschreibern der Kreuzzüge finden. Während er in der Beschreibung der Flotte, die sich aus allen Schiffsarten zusammensetzt — aus schweren dromont und leichteren nefis sowie barges, chalands und galees, die alle mit Laternen und Karfunkeln für die Nachtfahrt versehen sind —, genau die Wirklichkeit beachtet, erlaubt er sich dichterische Freiheit in der Angabe der für mittelalterliche Begriffe phantastisch grossen Anzahl der Fahrzeuge.

Ein kurzer Rückblick soll uns nochmals das Bild in Erinnerung rufen, das uns der Dichter des Rolandsliedes von Spanien, seinen Menschen und seinen Zuständen entrollt. Nicht übereinstimmend mit der Wirklichkeit stellt er das Land südlich der Pyrenäen zur Gänze unter sarazenische Herrschaft, was jedoch insofern verständlich ist, als die christlichen Staaten Spaniens noch gegen Ausgang des 11. Jahrhunderts eine ohnmächtige Minderheit gegenüber der Macht der Muselmanen darstellten. Entschieden am ausführlichsten geschildert sind im Rolandslied, dem kriegerischen Inhalt der Dichtung entsprechend,

jene Einrichtungen, die das Kriegswesen der Sarazenen betreffen. Ueber diese konnte man in Frankreich, wie schon J. Bédier und P. Boissonnade hervorgehoben haben, eine genauere Kenntnis nur zur Zeit der spanischen wie morgenländischen Kreuzzüge erlangen, in denen ein allgemeiner Zusammenstoß zwischen dem christlichen Abendlande und dem Islam erfolgte. Damit ist auch die Entstehung des Rolandsliedes d. h. der Oxforder Fassung zeitlich in gewissem Sinne bestimmt. Auch die sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse hat der Dichter des Rolandsliedes in mehreren wichtigen Zügen treffend geschildert, während er über die Religion der Muselmanen ein ziemlich oberflächliches Wissen verrät.

Trotz der Einwände Fawtiers, die eine genauere Kenntnis des Dichters vom Islam in Spanien wie im Orient entschieden bestreiten, die übrigens aber stichhältiger Begründung in dieser Hinsicht entbehren, müssen wir der Ansicht Boissonnades beipflichten, dass es die mohamedanische Welt aus der Epoche der spanischen und morgenländischen Kreuzzügen ist, die der Dichter im Rolandslied bei der Behandlung eines 300 Jahre älteren Gegenstandes festgehalten hat. Diese mohamedanische Welt konnte er als Teilnehmer an einem oder anderem der Feldzüge nach Spanien — als solchen werden wir ihn uns vorstellen müssen — von ihrer kriegerischen und politischen Seite aus eigener Anschauung kennen lernen, wozu er im übrigen auch zeitgenössische mündliche oder schriftliche Berichte über spanische und auch morgenländische Kreuzfahrten benützt haben wird.

II. Kapitel.

Chansons de geste der Blütezeit mit
spanischem Schauplatz in Anschluss
an das Rolandslied.

1. Einleitende Bemerkungen.

Welch überragende Stellung das Rolandslied gegenüber den zeitgenössischen chansons de geste einnahm, offenbart sich deutlich auf fast allen Gebieten des nachfolgenden altfranzösischen Schrifttums. Dieses berühmteste aller altfranzösischen Heldenlieder — und damit sei die Fassung des Oxforder Manuskriptes gemeint —, dessen Entstehung von Boissonnade zwischen 1120 und 1125 angesetzt wurde (1), das aber nach den neuesten Darlegungen von R. Fawtier schon im 11. Jahrhundert vorhanden war, muss jedenfalls bald nach seiner Veröffentlichung in weiten Kreisen bekannt gewesen sein. In zahlreichen altfranzösischen und lateinischen Texten aus dem ersten Drittel des 12. Jahrhunderts, das den spätesten Zeitabschnitt für die Entstehung und Ver-

(1) Sein Vorgänger Bédier nimmt die Entstehung auch im ersten Viertel des 12. Jahrhunderts an, aber zu einem etwas früheren Zeitpunkt.

breitung des Rolandsliedes darstellt, hat man Anspielungen auf dieses Gedicht gefunden: so bei Wilhelm von Malmesbury in seinen *Gesta regum Anglorum* (1125-1140), bei Ordericus Vitalis in der *Historia Ecclesiastica* (nach 1124), bei Raoul von Caen in seinen *Gesta Tancredi* (vollendet frühestens 1131) und endlich schon sehr früh auch ausserhalb Frankreichs in der Chronik des Mönches von Silos (um 1110). Sogar Zeugnisse aus dem 11. Jahrhundert, wie der Roman de Rou mit jener viel erörterten Stelle über Taillefer, ferner zwei Schenkungsurkunden, welche die Namen Roland und Olivier aufweisen, sowie noch andere Texte mit ähnlichen Hinweisen wurden von der Forschung herangezogen, um ein Bestehen des Rolandsliedes und sein Ansehen in der Öffentlichkeit bereits in dieser Epoche zu rechtfertigen.

Die Verbreitung des Rolandsliedes erfolgte vermutlich zum grössten Teil u.zw. mindestens von einem bestimmten Zeitpunkt an längs der Pilgerstrassen. Bald dürften seine Laissen Gemeingut dieser Verkehrswege gewesen sein, eine Annahme, die sich aus einer Inschrift mit einer Anspielung auf das Rolandslied an der Kirchenmauer von Nepi zwischen Viterbo und Rom aus dem Jahre 1131 ergibt, worauf schon Boissonnade hinweist. Was für die Pilgerstrasse von Rom gelten mag, darf man wohl auch für jene nach Santiago de Compostela über Roncevaux voraussetzen, die seit der Mitte des 11. Jahrhunderts (2), vielleicht

(2) Die gefälschten Urkunden der Abtei von Sorde, die Karl den Grossen als Gründer nennen, können erst nach 1150 entstanden sein, nach der Abtrennung dieser Abtei vom Stammkloster Saint-Michel-de-Pessan in der Diözese von Auch (Bédier, *Lég. ép.* Ed. 3, S. 336).

schon früher, durch Kirchen wie jene von Saint-Romain-de-Blaye, von Saint-Jean-de-Sorde und Roncevaux mit einem Kult Karls des Grossen und Rolands verknüpft war.

Im Laufe des 12. Jahrhunderts entstanden nun Literaturwerke, die in starkem Masse vom Stoff des Rolandsliedes, das die Eroberung Spaniens durch Karl den Grossen erzählt, angeregt und beeinflusst waren oder an der Hand der Dichtung selbst abgefasst wurden. Noch in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts erwachte das Interesse für die Jugendgeschichte Karls, die im *Mainet* niedergelegt wurde und die den Helden schon in seiner Kindheit nach Spanien führt.

Die Kämpfe Karls des Grossen im Rolandslied gegen die Ungläubigen Spaniens, die Rolle dieses grossen Frankenkönigs sowie seiner Pairs als der Streiter Gottes wusste der Verfasser der dem Erzbischof Turpin zugeschriebenen Chronik, die als ein wesentlicher Bestandteil des *Liber sancti Jacobi* erkannt wurde, um die Mitte des 12. Jahrhunderts, vielleicht auch erst später (3) für seine Zwecke auszuwerten, für die Förderung und Anpreisung des Wallfahrtsortes Santiago de Compostela. Diese Fälschung wirkte vom Ende des 12. Jahrhunderts an aussergewöhnlich stark auf die französische Ependichtung ein, indem sie, bevorzugt gegenüber dem Rolandslied, für eine Reihe von *chansons de geste* als Quelle gedient hat. Das

(3) Nach Bédier ist die Turpinsche Chronik zwischen 1140 und 1150 entstanden, Becker setzt ihre Entstehung frühestens um 1147 an, M. Buchner hingegen zwischen 1149 und 1173 (Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* ... S.487-493).

bezieht sich vornehmlich auf Epen bzw. epische Romane, die Karls Kämpfe in Spanien behandeln. In vielen dieser Dichtungen, die anschliessend zur Sprache kommen werden, erscheinen Karl der Grosse und seine Pairs als Ritter des heiligen Jakob nach dem Vorbild im Pseudoturpin gezeichnet.

In diesem Kapitel seien nun jene chansons de geste behandelt, die für unsere Zwecke in Betracht kommen und dem 12. Jahrhundert angehören. Diese Zeit kann man unbeschadet einiger Verfälscherscheinungen, die sich bereits geltend machen, noch als Blütezeit der altfranzösischen Epik im weitesten Sinne bezeichnen.

2. Mainet.

Ausser dem Rolandslied und der später zu behandelnden Chançon de Guillelme gilt vielleicht als älteste chanson de geste mit spanischem Schauplatz der uns nur in Bruchstücken erhaltene *M a i n e t*, in dem die Jugendtaten Karls des Grossen erzählt werden. Nach dem gewaltsamen Tod seiner Eltern, Pippin und Berta, durch die Bastardsöhne, Heudri und Rainfroi (bzw. Hainfroi), von diesen aus Frankreich verbannt, flieht der noch im Kindesalter stehende Karl mit einigen Getreuen zum Sarazenenkönig Galafre nach Spanien, in dessen Diensten er unter dem Decknamen Mainet Wunder der Tapferkeit vollbringt. Hiefür von Galafre mit Auszeichnungen überhäuft, gewinnt er die Liebe der Königstochter Galienne und sie vermählen sich heimlich. Es folgt eine Reihe von Kämpfen in Spanien gegen Neider Karls und schliesslich eine Hilfsexpedition der Franken nach Rom, das von Sarazenen heimgesucht wird. Hier bricht das Fragment ab, aus späteren

uns erhaltenen Bearbeitungen wissen wir, dass Karl mit Hilfe Galafres in sein angestammtes Königreich zurückkehrt, seine Kebsbrüder bestraft und Galienne als Frau heimführt, nachdem sie Christin geworden ist.

Obwohl die Schrift des Fragmentes, das ein missglückter Versuch einer Umarbeitung in gereimte Form zu sein scheint, aus dem 13. Jahrhundert stammt, geht das zugrundeliegende Original des Gedichtes nach dem Stil besonders in den ungereimten Laissen höchst wahrscheinlich auf die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts zurück (4). Bekanntlich weisen Epen aus der Zeit nach 1150 wie der Fierabras und die Saisnes Züge auf, die auf die Entlehnung aus dem Mainet deuten. Diese chanson de geste, deren Stoff, die Jugendgeschichte Karls des Grossen, in zahlreichen Bearbeitungen auf uns gekommen ist, diente Girart d'Amiens als Vorlage für das erste Buch seines Charlemagne, was G. Paris bewiesen hat (5). Die Fassung des Girart d'Amiens gibt durch ihre weitgehende Uebereinstimmung mit unserem Fragment die zu dessen Verständnis notwendigen Ergänzungen.

Ursprünglich wurde das Mainetepos, das durch die Namen der Bastardsöhne Pippins zweifellos an die historischen Kämpfe Karl Martells in den Ardennen gegen den Majordomus von Neustrien Raginfred und den König Chilperich erinnert, von den Vertretern der älteren Entstehungstheorie der Epen auf diese geschichtlichen Ereignisse im 8. Jahrhundert über eine Reihe von Liedern hinweg zurückgeführt. Karl

(4) Vgl. G. Paris, Romania, Bd. 4 (1875), S. 306, 307.

(5) Ebenda, S. 311-313.

Martell war nämlich selbst unehelicher Herkunft und hatte deshalb nach dem Tode seines Vaters Pippin Verfolgungen durch dessen Gemahlin Plektrud zu erdulden, bis er endlich Raginfred und König Chilperich besiegte und sich der Herrschaft bemächtigte. Während Ph.A.Becker diesem Epos überhaupt jeden historischen Ursprung absprach (6), brachte Bédier die epischen Vorgänge des Mainet auf französischem Boden mit einer unter den Schriften der Abtei von Stavelot bei Malmédy aufgefundenen Heiligenlegende vermutlich aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert in Zusammenhang, die vom Märtyrertod Agilolfs, des Abtes von Malmédy und Stavelot, im Jahre 716 durch Helpricus und Raginfred, die Thronräuber des jungen erst vor kurzem verwaisten Karl, berichtet. Dieser, ein Sohn Pippins, vollzieht jedoch an den Mördern die gerechte Vergeltung (7). Wenn diese Erzählung auch nicht unmittelbar den Mainet hervorgerufen hat, ist sie doch vielleicht, wie Bédier meint, von Einfluss auf die Entstehung des älteren Basin-Epos gewesen, das ebenfalls von den Verschwörern Heldri und Rainfroi gegen Karl handelt (8).

(6) Vgl. Grundriss d. afrz. Lit., S.65.

(7) Hierüber besonders Lég. ép. Bd.3, S.28 ff.- Die Verschmelzung der beiden historischen Persönlichkeiten Karl Martells und Karls des Grossen zum epischen Charlemagne war schon in dieser Legende erfolgt.

(8) Helpricus und Raginfridus der Legende können leicht Heldri und Rainfroi der Epen ergeben haben (Lég. ép. Bd.3, S.34).

Für die Vorgänge im Epos, die in Frankreich spielen, wäre somit eine Erklärung gegeben, die wenn auch kompliziert durchaus möglich ist. Woher aber hat der Dichter des *Mainet* das Motiv der Flucht Karls nach Spanien sowie seines Dienstverhältnisses zum Sarazenenkönig Galafre bezogen? Von einer Verbannung des Helden und eines Aufenthaltes bei fremden Lehensherren, verbunden mit Abenteuerfahrten und kühnen Taten, deren Preis nicht selten die Hand einer Königstochter ist, erzählen bekanntlich eine Reihe von Dichtungen wie *Renaut de Montauban* und *Floovant* von den älteren Epen, ferner *Huon de Bordeaux* und *Chevalerie Ogier* von den jüngeren. Schon aus der Zeit vor 1050 weist das deutsche Schrifttum den lateinisch verfassten, aber wahrscheinlich auf ein Vorbild in deutscher Sprache zurückgehenden *Ruodlieb* auf, der als erster Ritterroman der Weltliteratur gilt und das Los des Recken besingt, der, zu Hause gequält und verfolgt, an fremdländischen Höfen (in diesem Fall in Afrika) sein Glück sucht. In der französischen Epik dürfte der *Mainet* eine der ältesten Dichtungen mit diesem Thema sein, an dem man schon sehr früh Gefallen fand und das später im Abenteuerroman reiche Ausgestaltung erfuhr. Dieses Motiv hatte vielleicht in den Kriegsfahrten des 11. und 12. Jahrhunderts, die von Frankreich aus besonders zahlreich nach Spanien ausgeführt wurden und manchem armen Ritter zu Erfolg und Gewinn verhelfen, einen gewissen wahren Hintergrund. Andererseits gewährte es der Dichterphantasie grosse Freiheiten.

Die Verlegung der Jugendtaten Karls des Grossen nach Spanien erfolgte, wie jedenfalls anzunehmen ist,

vor allem auch in Anlehnung an das Rolandslied, d.h. gemäss der Tradition, die Karl den Grossen als Eroberer Spaniens kennt (9).

Ueber die Geographie des spanischen Schauplatzes, soweit uns die erhaltenen Fragmentstücke Einblick in sie gewähren, ist wenig Bedeutendes zu sagen. Sowohl auf französischem wie auf spanischem Boden hat der Dichter nicht allzu viel Ortsbezeichnungen namhaft gemacht und meist nur solche, die allgemein bekannt gewesen sind. Karl und seine Begleiter nehmen den üblichen Weg nach Spanien über Blaves (Blaye) und Bordeaux durch die Landes, berühren Cri sowie Sorges (Sorde) und gelangen über die „pors de Sutre“ in den Pyrenäen nach Pamplona. In dem Ortsnamen Cri ist möglicherweise eine Verschreibung zu sehen und G. Paris möchte dafür auch lieber Ais (das ist Fax) lesen, wie er auch „les pors de Sutre“ mit den heutigen Pässen von Cize identifiziert, über die man nach Pamplona gelangt, und die bekanntlich in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes den Namen „porz de Sizer“ tragen.

Toulete (Toledo) erscheint in dieser Dichtung als Residenz des „roi sarragouchan“ Galafre, der nach dem ihm zweimal beigelegten Attribut zu schliessen von Saragossa stammt und Toledo erst später erobert hat (10).

(9) Auch die Enfances Vivien führen ihren Helden, der in älteren Epen gegen spanische Srazenen sowohl auf französischem Boden wie in Spanien kämpft, schon im Alter von sieben Jahren in das Land jenseits der Pyrenäen.

(10) Nach G. Paris, Romania, Bd. 4 (1875), S. 309, Anm. 3.

Die von Galafre in seine Dienste aufgenommenen Franken werden von ihm mit einer kriegerischen Expedition nach Monfrin, einer vermutlich erfundenen Gertlichkeit gesandt, wo sie siegreich gegen Galafres Feinde kämpfen und sich besonders Mainet auszeichnet. Wie Monfrin wird auch Florimont, in dessen Nähe die Feinde Galafres von den Franken während ihres Mahles überrascht werden, als Phantasienamen anzusehen sein. Eine ähnliche Szene erscheint übrigens in der Chançon de Guillelme, wo Wilhelm die Sarazenen unweit der Meeresküste ebenfalls beim Essen überfällt (V.1691 ff.).

An spanischen Städtenamen sind weiters noch Tudela (Tudela), ferner Gon, Galafort und Pui kurz erwähnt, welche zwei letzteren G. Paris als Calahorra im oberen Ebrothal und Puigcerda in der Gerdaña erkannt hat, während man für Gon noch keine Erklärung finden konnte.

Von der im Mainet geschilderten spanisch-heidnischen Welt erweckt vor allem unser Interesse die Gestalt des Königs Galafre. Von einem Emir Galafre ist schon im Rolandslied (V.1664) die Rede, der dort dem von Turpin in der Schlacht bei Roncevaux getötenen Sarazenen Abisme einen Schild geschenkt hat. Ferner tritt uns der Name dieses Sarazenenfürsten in einer Reihe von chansons de geste entgegen, von denen der Couronnement Louis die älteste sein dürfte, denn sein Ursprung wird, wenn auch unsicher, schon vor 1130 angesetzt (11). Galafre erscheint hier in Italien, wohin er einen Raubzug unternommen hat.

(11) Ph.A.Becker, Grundriss d. afrz. Lit., I. Teil, S. 47.

Derartige sarazenische Einfälle auf italienischen Boden kamen in der Geschichte vom 9. Jahrhundert an des öfteren vor und sind von Bédier in seinen „Légendes épiques.“ im Zusammenhang mit dem Couronnement Louis behandelt worden (12). In der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts (1019-1037) herrschte ferner in Sizilien ein Sarazenenfürst namens Abou-Giafar, der in griechischen Chroniken Apoláphar genannt wird. Nach R.Zenker kann diese griechische Form des arabischen Namens nach Fall des Anlautes und durch Angleichung an den normannischen Namen Gala-fra leicht ein Galafre des Couronnement Louis ergeben haben (13). Es ist nun meines Erachtens nicht ausgeschlossen, dass durch den Couronnement Louis die Gestalt des Heidenkönigs Galafre in der altfranzösischen Epen-tradition Aufnahme und Verbreitung gefunden hat und auf diesem Wege auch in den Mainet kam (14).

Unverkennbar am Mainet ist der Einfluss des Ro-landsliedes unter anderem auch in dem Umstand, dass Marsile, der Älteste Sohn Galafres, schon hier als

(12) Siehe dort Bd.1, S.250 ff.

(13) Vgl. R.Zenker, Die historischen Grundlagen der zweiten Branche des Couronnement de Louis, in Beiträge zur roman. Philologie, Festgabe für G.Gröber, Halle 1899.

(14) K.Bartsch (Ueber Karlmeinet, Nürnberg 1860) führt Galafre bzw. Galafer auf den historischen Waifer, Herzog von Aquitanien zurück, der durch den achtjährigen Krieg (760-768) bekannt ist, den Pippin gegen ihn bis zu dessen Vernichtung führte. In lat. Texten finden wir neben der Form Waifarius auch Guai-farius und Gaufrarius.

Feind dem jungen Karl gegenübergestellt ist.

Galiene (auch Orionde Galie genannt), die Tochter Galafres, die sich in Mainet verliebt, steht in der altfranzösischen epischen Erzählliteratur am Anfang der Reihe von schönen Sarazenenprinzessinnen, die in zahlreichen chansons de geste auftreten und den französischen Helden ihre Liebe schenken.

Der in den Epen, die vom Sachsenkrieg handeln, häufig erwähnte Justamont, den Karls Vater Pippin im Kampfe tötete, ist hier als Verwandter Galafres gedacht und wird als heidnischer Sachse selbstverständlich zu den Sarazenen gerechnet (15). Weder für ihn noch für den srazenischen König Braimant ist bisher ein geschichtliches Vorbild gefunden worden. Diese beiden Gestalten, Gemeingut der Chansons-de-geste-Literatur, sind wohl, wie man annehmen muss, der freien Erfindung zuzuschreiben.

(15) Justamont, der im Sachsenlied als Vater des Sachsenkönigs Guiteclin auftritt, wird dort von G.Gröber als Entlehnung aus dem Mainet angesehen; vgl. Gröbers Grundriss ..., Bd.2,1.Abt.,S.540.

3. Fierabras.

Von den chansons de geste, die im Anschluss an den Stoff des Rolandsliedes — die Eroberung Spaniens durch Karl den Grossen und die zwölf Pairs — geschaffen wurden und dieses Thema fortsetzen, dürfte der Fierabras wohl zeitlich eine der ersten sein, denn die uns handschriftlich vorliegende Fassung des Gedichtes stammt aus dem letzten Viertel des 12. Jahrhunderts. Der Name des heiligen Florentius von Roye, den Fierabras vermutlich schon in der ältesten Redaktion bei der Taufe annimmt (16), dürfte erst nach 1152, dem Jahre der feierlichen Beisetzung der sterblichen Ueberreste des Heiligen in Roye, Berühmtheit erlangt haben (17), so dass man den Ursprung des Epos frühestens zum Beginn des letzten Drittels dieses Jahrhunderts annehmen kann. Obwohl sich im

(16) Vgl. G.Gröbers Grundriss Rd.2, 1.Abteilung S.541 .

(17) Die Gebeine des hl. Florentius lagen zwar schon seit 1135 in Roye aufbewahrt.

Fierabras der Uebergang des Epos in den ritterlichen Roman schon stark geltend macht, gehört er doch noch der „guten Zeit der romanhaften Epik“ an, wie Becker sagt (18). Jedenfalls erfreute sich diese *chanson de geste* mit ihrem leichten scherzhaften Plauderton selbst in ernstesten Dingen und mit ihrer ritterlichen Galanterie bis ins 15. Jahrhundert hinein einer besonderen Beliebtheit, was uns ihre grosse Verbreitung durch die zahlreichen Handschriften und durch die Uebersetzungen in fremde Sprachen (19) sowie manche Anklänge an diesen Stoff in späterer Literatur beweisen (20).

Die Handlung des Fierabras wickelt sich ausschliesslich auf spanischem Boden ab und beginnt ohne weitere Ausführung der vorausgehenden Ereignisse gleich mit dem Zweikampf zwischen Olivier und dem Titelhelden der *chanson de geste*, der mit der Ueberwindung und Bekehrung des gefürchteten riesenstarken Sarazenen zum Christentum sowie mit der Rückeroberung des wundertätigen Balsams endet. Dieser stammt noch von der Grablegung Jesu und war von Fierabras aus Rom geraubt worden. Von den nach dem Ende des Zweikampfes aus dem Hinterhalt hervorbrechenden Sarazenen wird jedoch Olivier mit vier

(18) Grundriss d. afrz. Lit., S. 69.

(19) Es gibt vom Fierabras sieben bekannte Handschriften, darunter eine provenzalische und zwei Bruchstücke, ferner finden sich Uebersetzungen in der englischen, deutschen, italienischen, spanischen und flämischen Literatur.

(20) So z.B. im Don Quijote und Pantagruel des Rabelais.

anderen Pairs gefangen genommen und mit den sieben übrigen Pairs, die Karl als Boten zu König Balan nach Aigremore geschickt hat, ins Gefängnis geworfen, aus dem sie des Sarazenenkönigs Tochter Floripas befreit mit der Forderung, dass sie Gui de Bourgogne zum Gatten bekomme. Pierabras, Balans Sohn, hingegen wird verwundet von den Franzosen aufgefunden und in ihr Lager gebracht, wo er geheilt und getauft wird. Nachdem sich die zwölf Pairs mit Hilfe der Königstochter lange Zeit in einem Turm unter grosser Bedrängnis der Heiden gehalten haben, kommt endlich Karl der Grosse mit seinem Heer ange- rückt, den Richard von der Normandie durch einen gewagten Ausfall von der Lage der Paladine benach- richtigten konnte. Balan weigert sich trotz seiner Niederlage hartnäckig, sich taufen zu lassen und wird enthauptet, während Floripas willig dieser an sie gestellten Forderung nachkommt und die Gattin Guis wird. Pierabras und sein Schwager teilen sich in die Herrschaft über Spanien, Karl aber bringt die von den Sarazenen aus Rom geraubten und wieder gefundenen Reliquien nach Saint-Denis. Dies ist im Wesentlichen der Inhalt der uns erhaltenen chanson de geste.

Der Pierabras wird in der auf uns gekommenen Fassung allgemein als Weiterführung einer verschol- lenen chanson de geste angesehen (21), deren Inhalt wir durch eine kurze Analyse des Chronisten Philipp Mousket oberflächlich kennen. Dieses Epos spielte

(21) Vgl. G. Paris und Bédier, *Romania*, Bd.17 (1888), S. 22, und *Lég. ép.* Bd.2 u.4, ferner Ph.A.Becker, *Grundriss d. afrz. Lit.*, S.68.

Jedoch in Italien und behandelte die Einnahme und Plünderung Roms durch den Sarazenen Fierabras sowie den darauffolgenden Rachezug Karls des Grossen.

Abgesehen von diesen spärlichen Angaben bei Philipp Mousket lassen sich auch aus der Uebearbeitung des Fierabras deutlich Züge der alten verloren gegangenen *chanson de geste* erkennen, die der Uebearbeiter daraus übernommen und die Bédier herausgearbeitet hat (22). Vor allem ist hier für unsere Zwecke der Zweikampf zwischen Olivier und dem Riesensohn Balans (23) zu erwähnen, dessen ausgezeichnete halb heroische halb höfische Schilderung vom übrigen etwas verflachten Teil der uns erhaltenen Fierabrasdichtung unbedingt absticht (24). Ebenso ist Eigentum des alten Epos, die vorausgehende Episode, nämlich die nur angedeutete Ver-spottung der jungen Ritter durch die ihnen zu Hilfe geeilten Alten (25), die sich Olivier so zu Herzen nimmt, dass er trotz seiner Verwundung den Kampf mit Fierabras aufnimmt, nachdem der tief gekränkte Roland sich geweigert hatte. Bei Mousket

(22) Romania, Bd. 17 (1886), S. 22 ff.

(23) Einen solchen Zweikampf begegnen wir schon in einer älteren *chanson de geste*, im *Couronnement Louis* (vor 1150 ?), zwischen Wilhelm und dem Riesen Corsolt vor den Mauern Roms. G. Gröber (Grundriss S. 542) sieht als Vorbild den Kampf zwischen Roland und Ferracut im *Pseudoturpinan*.

(24) Ph. Mousket spielt auf diese Episode in seiner Reimchronik in kurzen vier Versen an.

(25) Fierabras, V. 39, 145-164; V. 36, 152-153.

finden sich auch Anspielungen auf den Raub der geweihten Balsamfläschchen durch Fierabras in Rom, die ihm Olivier im Turnier wieder entreißt und in den Tiber wirft (26). Dieses Motiv bildete nach Bédier für den Dichter unseres Fierabras den Anknüpfungspunkt an den Stoff des alten Liedes, das zu seiner Zeit wohl noch nicht ganz in Vergessenheit geraten war, vielmehr in den Hauptzügen noch bekannt gewesen sein dürfte. Wie schon die einleitenden Verse der *chanson de geste* besagen, war es dem Dichter bei der Abfassung seines Werkes hauptsächlich um die Reliquien von Saint-Denis zu tun (27), von denen er der zum Lendit herbeigeströmten Menge im Gegensatz etwa zur *Pèlerinage de Charlemagne* ein neues „wahrhaftes“ Lied vortragen wollte. Die Geschichte dieser berühmten Passionsreliquien, so behauptet er (V.4), wurde ihm durch eine in Saint-Denis aufgefundene „Rolle“ (*raule*) enthüllt. Seinen Zwecken entsprach nun die alte *chanson de geste* mit der Plünderung Roms und seiner Kirche von Sankt-Peter durch die Sarazenen, aus dieser übernahm er die Züge, die sich

(26) Vgl. Fierabras, V.1037-1049.

(27) Darauf hat als erster G. Paris in seiner „*Histoire pétrique de Charlemagne*“ hingewiesen, von Bédier stammen die weiteren Ausführungen. - Voretzsch hält die Wiedererwerbung der Reliquien für eine nachträgliche Zutat kirchlichen Ursprungs. Er legt nämlich dem uns erhaltenen Fierabras-Epos eine ältere Fassung des - selben Gedichtes zugrunde, die durch einen Uebersetzer zu der uns vorliegenden Gestalt erweitert wurde (Einführung i. d. afrz. Lit. S.201).

für seinen Vorwurf — die Wiedereroberung der Kreuzigungsreliquien durch Karl den Grossen — eigneten und in freier Erfindung erweiterte er selbst diesen Kampf und verlegte ihn nach Spanien, in das Reich Balans, wohin er die Heiden mit den geraubten Schätzen flüchten liess und Karl den Grossen zur Ahndung des Kirchenfrevels führte (28). Spanien, das von magischem Glanz umflossene Land der Mauren, war ja, wie sich uns noch zeigen wird, seit dem Rolandslied ein beliebter Epenschauplatz und hier konnten die Dichter ihre Phantasie walten lassen, so wie der Verfasser unseres Fierabras, wofür seine Schilderung von Spanien den besten Beweis liefert. Die romantische Unfassbarkeit dieses Landes, seine Rolandstradition verbunden mit einer vielleicht herrschenden Geschmacksrichtung mögen den Verfasser meines Brachtens zur Wahl dieses Schauplatzes veranlasst haben. Den Zweikampf zwischen Olivier und Fierabras, der ursprünglich vor den Mauern Roms stattfand, übertrug der Dichter ebenfalls auf spanischen Boden in die aus seiner Phantasie genommene Gegend von Morimonde, wobei er jedoch seine Entlehnung verrät, wenn Olivier die wiedergewonnenen Balsamfläschchen in den Par de Rome (V.1049) wirft. Ausser diesen sind es nunmehr die gesamten in Saint-Denis aufbewahrten Reliquien, die von den Sarazenen geraubt werden. Letztere muss Karl der Grosse sich in Aigremore holen, wo sie Balan im Turm, der später den zwölf Pairs und der Floripas als Zuflucht dient, wohl verwahrt hat.

(28) Vgl. Bédier, Romania, Bd.17 (1888), S.41.

Nachdem die Herkunft des spanischen Schauplatzes im Fierabras erörtert worden ist, sei auch Einiges über seine Geographie gesagt, die der Dichter dem verschwommenen Gepräge seines ganzen Werkes entsprechend, soweit es seine eigene Schöpfung ist, äusserst oberflächlich behandelt hat. Ein Teil der wenigen genannten Ortsbezeichnungen beruht meiner Meinung nach zweifellos auf der Erfindung des Dichters : so Morimonde (29) und die schreckliche Peste Mautriple (30), vor der eine Brücke über den reissenden Flagot führt, dessen Name ebenfalls reine Erfindung ist. Aigremore, die Residenz König Balans, erscheint in der mit dem Fierabras fast gleich alten *chanson de geste* von der Aye d'Avignon als Stadt auf der Insel Mallorca (Maigres). Die „pors d'Aspre“, denen wir bereits im Rolandslied (V⁴) begegneten, sind auch hier genannt (V.4721) u.zw. anscheinend ebenfalls als nördliche Grenze Spaniens (31). Die „pors de Lutis“ (V.730) erinnern dem Klang nach an die „pors de Sutre“ im Mainet (I,V.109), die von G.Paris und anderen Forschern als eine abweichende Nebenform zu „pors de Sizre bzw. Sizer“ im Ro-

(29) Diese Ortsbezeichnung kommt im Fierabras das erste Mal vor: V.17,985 u.s.f.- Es drängt sich hier die Vermutung auf, dass dieser Name eine Phantasiebildung des Dichters aus *Mori* (Mauren) u. *monde* (Welt) sein könnte und „Welt der Mauren“ bedeutet.

(30) Fierabras, V. 1867,2435 u.s.f.-

(31) Die nach Spanien führenden und im Mittelalter viel benützten Pyrenäenübergänge von Aspe waren dem Dichter jedenfalls nicht unbekannt.

landslied angesehen werden. Die Städte Tudela (V.998,1899) und Balaguer (V.4721) waren dem Dichter vielleicht auch aus dem Rolandslied bekannt, ausserdem dürften sie wohl in Frankreich durch die Kämpfe, die um sie am Beginne des 12. Jahrhunderts tobten, noch in Erinnerung gewesen sein. Das Königreich Candie, von dem in Vers 4643 die Rede ist, bezieht sich wahrscheinlich auf die Stadt Gandia in der Provinz Valencia (32). Angesichts dieser kleinen Zahl topographischer Bezeichnungen muss es uns verwundern, dass der Dichter nicht mehr Ortsnamen gewählt hat, die entweder in der Geschichte oder durch die Tradition wie durch das Rolandslied Berühmtheit besaßen. Jedoch mag dies vielleicht seinem Bestreben entsprungen sein, neu und originell zu wirken.

Die im Fierabras geschilderte heidnische Welt stimmt im allgemeinen mit den Darstellungen der meisten chansons de geste in dieser Hinsicht überein und weist keine besonderen Eigentümlichkeiten auf. Die heidnische Prinzessin, die sich in einen christlichen Ritter verliebt, ihren grausamen fanatischen Vater oder Gatten überlistet, indem sie seine Feinde unterstützt, sich nach der Niederlage ihres Volkes taufen lässt und endlich ihren Geliebten heiratet, ist ein beliebtes und stets wiederkehrendes Motiv in der Chanson-de-geste-Dichtung (33), wenn von den

(32) Vgl. Langlois, Table des noms propres.

(33) Prise d'Orange mit Orable, Saisnes mit Sebile, Elie de Saint-Gilles mit Rosamunde, Foulque de Candie mit Anfelise, Siège de Barbastre mit Malatrie und andere mehr.

ersten rein heroischen Epen abgesehen wird. Bédier weist mit Recht ausser auf andere Epen mit ähnlichen Motiven besonders auf die Prise d'Orange mit Orable hin, wo uns die Gestalt der schönen Sarazenin das erste Mal in einer chanson de geste begegnet. Einen unmittelbaren oder auch nur mittelbaren Einfluss dieser Dichtung auf die Floripas-Episode im Fierabras anzunehmen, liegt jedenfalls nahe, zumal da der zum ursprünglichen Gedichte vom Uebersetzer hinzugefügte weitaus grössere Teil des Fierabras-Epos stark mit Reminiszenzen aus zeitgenössischen chansons de geste oder Versromanen durchsetzt ist, was Bédier an Beispielen bewiesen hat (34). Der Gestalt der schönen klugen Sarazenin begegnen wir schon in älteren chansons de geste, wie im Mainet und in der Prise d'Orange, in welchen beiden Epen sie zum ersten Mal auftritt, ferner im Floovant als auch in einer Unmenge von epischen Romanen des 13. Jahrhunderts wie im Mort Aimeri, in Aspremont, in den Enfances Guillaume, im Huon de Bordeaux, Siège de Barbastre u.s.f. Meist ist sie in der Zauberkunst bewandert, im Mainet besitzt sie einen magischen Spiegel, im Fierabras einen Wundergürtel, der vor Hunger, Durst und Gift schützt (35), nach Bédier ein Anklang an den Roman de Troie (36), sie weiss das griechische Feuer zu löschen und mit Mandragora Oliviers Wunden zu heilen (37). Ähnliche Fähigkeiten sind ihr auch in den übrigen genannten chansons

(34) Romania, Bd.17, S.22 ff.

(35) Fierabras, V.2019-2035.

(36) Romania, Bd.17, S.45.

(37) Fierabras, V.3782-3785, 2204.

de geste eigen.

Der Emir Balan von Spanien, Vater der Floripas, verkörpert den Typus des grausamen, jähzornigen Sarazenenkönigs, der seinen Vorläufer im Marsilie des Rolandsliedes hat, jedoch kann er in dieser Form schon im alten Fierabras-Epos aufgetreten sein (38). Obwohl er im Unglück gegen Mahomet hadert, bleibt er doch seinem Glauben treu und zieht den Tod der Taufe vor.

Die Darstellung der mohamedanischen Götterwelt im Fierabras stimmt mit der im Mittelalter herrschenden Auffassung vom mohamedanischen Glauben überein, die sich in allen chansons de geste äussert. Die im Rolandslied angeführte Anzahl von vier Göttern ist im Fierabras noch vermehrt: Mahomet, Tervagant, Apolin, Margot, Jupin und andere unbenannte Götterheiten werden hier den Mauren zugeschrieben (39). Die beiden Episoden, wie die französischen Ritter in der „Synagoge“ zwei Götzenbilder zu Boden schleudern und später jene des Apolin, Margot und Tervagant vom Turm herab auf die Köpfe der Heiden werfen (40), erinnern lebhaft an einen ähnlichen Vorgang im Rolandslied (41), wo die Mauren selbst ihre Götterstatuen umstürzen. Wie wir bereits an Floripas sehen konnten, verstehen sich die Sarazenen auf die Schwarzkunst, ein Zug, der durch alle chansons de geste geht und bei den Mauren vielleicht auch

(38) Vgl. Destruction de Rome: folgender Abschnitt dieses Kapitels.

(39) Fierabras, V. 3157-3160, 3258-3259.

(40) Ebenda V. 3179-3180, 5290-5294.

(41) Bédier, Rolandslied, V. 2580-2588.

der Wirklichkeit entspricht. Ausserdem kommen bei ihnen nach der Vorstellung des Dichters auch Fabelwesen und Wunderwerke vor. Floripas besitzt ein Kleid, das von einer Fee stammt, dasselbe gilt vom Zaubergürtel. Der fürchterliche Wächter der Brücke von Mautrible ist mit einer Schlangenhaut bedeckt, die ihn vor Verwundung schützt, ferner kommt auch ein Riesenpaar vor, gegen das die Franzosen kämpfen müssen. Man möchte fast an Einflüsse des bretonischen Sagenkreises denken.

Was den Zusammenhang des Fierabras mit dem Rolandslied bzw. mit der Rolandstradition hinsichtlich des spanischen Schauplatzes betrifft, so mag wohl schon aus den bisherigen Darlegungen hervorgehen, dass er dem Inhalte nach ein äusserst lockerer ist. Abgesehen vom Sarazenenkönig selbst sind auch die übrigen Vertreter der „heidnischen“ Welt ganz andere als im Rolandslied. Nicht anders steht es mit den spanischen Ortsnamen. Die Absicht des Dichters war es ja auch nicht, eine Art Einleitung oder Vorgesichte zum Rolandslied zu verfassen, sondern er wollte eine neue Erklärung der Reliquien von Saint-Denis geben, indem er sie von den Sarazenen aus Rom nach Spanien entführen liess, wo sie von Karl den Grossen und seinen Pairs nach langen schwierigen Kämpfen wieder erobert werden. Im Zuge damit geht auch die Unterwerfung Spaniens, das der Kaiser zu gleichen Teilen an Gui und Fierabras verleiht. Zum Schlusse (42) fügt der Dichter ganz unvermittelt noch hinzu, dass dieses Land drei Jahre später verwüstet wurde und Ganelon an Roland den Frevel-

(42) Fierabras, V.6207-6208.

haften Verrat beging. Durch diesen Hinweis stellt er die Verbindung mit der berühmten Rolandstradition her.

4. Destruction de Rome.

Das Fierabras-Epos regte durch das Einsetzen der Handlung in medias res und durch seine Anspielungen auf vorausgegangene Ereignisse bald einen Spielmann an, eine Einleitung zu verfassen, welche die Kämpfe der Franken gegen die Sarazenen vor Rom und ihre Ueberfahrt nach Spanien zur Verfolgung der Gegner behandelt. Dieses Gedicht, das noch aus dem 12. Jahrhundert stammt, uns aber nur in einer anglo-französischen Handschrift des ausgehenden 13. Jahrhunderts erhalten ist (43), schildert den Rachezug des Emir Laban bzw. Balan (44) von Spanien gegen Rom, den er in Begleitung seines Sohnes Fierabras und seiner schönen Tochter Floripas mit einem ge -

(43) Vgl. L.Brandin, Romania, Bd.28 (1899), S.489.- Der Herausgeber des Gedichtes G.Gröber verlegt die Hs. in das 14. Jahrhundert.

(44) Destruction de Rome, V.891,899,981,1174,1194.

waltigen Heer unternimmt, da seine Handelsflotte von den Römern überfallen und vernichtet worden war. Rom wird mit List eingenommen, geplündert und die Einwohner niedergemetzelt. Fierabras raubt die Passionsreliquien und den Balsam Christi. Das herbeigerufene fränkische Hilfsheer mit der Vorhut unter Gui de Bourgogne kommt zu spät, die Sarazenen sind bereits auf hoher See, Karl setzt zu Schiff nach Spanien über, um die Reliquien zurückzuerobern und an den Sarazenen Rache zu nehmen. Mit einem unentschiedenen Gefecht auf spanischem Boden endet die *chanson de geste*.

Ausser dem Schluss spielt auch der Anfang des Gedichtes in Spanien, indem die Vorbereitungen am Hofe Labans und die Abfahrt der sarazenischen Schiffe in anschaulicher Weise geschildert werden. Dass die Verlegung des Krieges durch Karl den Grossen auf spanischen Boden der *Destruction de Rome* in ihrer ursprünglichen Fassung nicht eigen war, wird einstimmig von den Forschern anerkannt.

A. Stimming, der noch ein treuer Anhänger der alten Entstehungstheorie der *chansons de geste* war, hat den stufenweise erfolgten Entwicklungsgang der *Destruction de Rome* an Hand einer kritischen Textuntersuchung (45) bis in die kleinsten Einzelheiten dargelegt, wonach er unser Epos aus einem Lied hervorgehen lässt, das nur die Abfahrt der sarazenischen Flotte von Spanien und die Plünderung Roms durch die Sarazenen zum Inhalte hatte. Dieses Gedicht wurde nach Stimming durch den Hilfszug Karls in einer zweiten Fassung vergrössert, Ein dritter Bearbeiter

(45) ZrP, Bd.40 (1919), S. 550.

brachte es dann erst mit dem Fierabras-Epos in Verbindung, indem er die Gestalt des Fierabras, die bisher in dem Gedicht noch gar nicht vorgekommen war, in den Vordergrund rückte. Von demselben Redaktor rühren auch die Floripas-Episoden mit dem unwillkommenen ^{Bearbeiter} Lucafer de Baldas am Beginn des Gedichtes her. Weiters hat der dritte Bearbeiter nach Stimming auch die Zwischenhandlungen bei der Plünderung Roms eingeschoben, in denen Fierabras führend auftritt und die Reliquien sowie den Balsam raubt. Ebenso gehört derselben Uebersetzung der Rachezug Karls des Grossen nach Spanien an. Die uns vorliegende Gestalt hat die Destruction de Rome, so meint Stimming, erst durch Louis und Gautier de Douai erhalten, die sich als Uebersetzer nennen, worin wir ihm unbedingt beipflichten müssen. Letzterer ist es auch, der das Reliquienmotiv so stark betont hat.

In vielen Punkten seiner Entwicklungsgeschichte mag Stimming recht haben, denn die chanson de geste ist in der Tat nur durch Uebersetzungen zu seiner heutigen Form gelangt, was schon aus einer gewissen Wirrheit und Unklarheit in der Darstellung hervorgeht, die auch manchen Widerspruch aufweist. Meines Erachtens geht aber Stimming doch zu weit, wenn er fast jedes Motiv der Destruction de Rome einer anderen Feder zuschreibt, wobei er für Wiederholungs-lais-son und sonstige kleine Zusätze noch andere Umarbeiter als die bisher genannten verantwortlich macht.

Wie verhält sich aber diese komplizierte Erklärung Stimming's, die ich im besonderen hinsichtlich des spanischen Schauplatzes hier kurz wiedergegeben habe, zu jener, die Bédier vom Fierabras gebracht hat?

Bédier lässt den Fierabras von einem Epos ausgehen, dessen Inhalt wir durch Ph.Mousket kennen. Es spielte in Italien, besass aber bereits die Gestalt des Fierabras. Stimming hingegen hielt die Fierabras-Episoden in der Destruction de Rome für Uebernahme aus der Fierabras-Dichtung. Wir können daraus nur schliessen — dieser Ansicht scheint auch Stimming gewesen zu sein —, dass die verlorengegangene chanson de geste, die bei Ph.Mousket zusammengefasst ist, eine andere spätere Fassung des Stoffes von der Zerstörung Roms darstellt als jene, die unsere Destruction de Rome vor ihrer Verknüpfung mit dem Fierabras-Epos besass (46). Allerdings bin ich geneigt anzunehmen, dass die Gestalt eines sarazenischen Helden wie Fierabras, gegen den Olivier siegreich kämpft, schon in der Version der Destruction de Rome auftrat, die den Hilfszug Karls eingeführt hatte.

Da Stimming fast alle Uebereinstimmungen der Destruction de Rome mit dem Fierabras-Epos als Eigentum des letzteren ansieht, gilt dieses auch von den spanischen Ortsbezeichnungen, worin man ihm auf jedem Fall beistimmen wird. Aigrémore, die

(46) Vermutlich mit Hinblick auf die uns durch Mousket bekannte chanson de geste spricht Voretzsch von einer älteren Fassung des Fierabras (Einführung i.d. afrz. Lit., S.201).— Es wäre interessant, den von Stimming angekündigten Aufsatz über das Verhältnis des Fierabras zum alten ursprünglichen Lied heranziehen zu können; leider machte der Tod des Forschers sein Erscheinen unmöglich.

Residenz Labans ist in der Destruction de Rome (V.106) zum Unterschied vom Fierabras eine Hafenstadt. Nautrible, wo sich die sarazenischen Truppen sammeln, und Morimonde, in dessen Nähe Karl sein Lager aufschlägt (V.1435), kommen ebenfalls oft im Fierabras vor. Diese drei Städte bezeichnet Stimming mit Recht als Entlehnung aus dem Fierabras (47).

An Gestalten, die in der Destruction de Rome auftreten, sind, abgesehen von Fierabras, Floripas und die Ratgeber des Emir, Brulant de Montmiré und Sortibrant de Coinbre (48), vom Fierabras-Epos herübergenommen, daneben noch eine Reihe wenig hervortretender Personen wie vor allem die Hofmeisterin der Floripas, Maragonde, (V.364,370).

Die Schilderung von der Schönheit und den Kostbarkeiten der Floripas sowie von ihrem derben, geradezu rohen Charakter in der Destruction de Rome und im Fierabras ähneln sich unbeschadet mancher Abweichungen selbst bis zu wörtlichen Anklängen.

Die Gestalt des Emir Laban mit seinem jähzornigen Wesen dürfte der Destruction de Rome schon in ihrer ältesten Fassung eigen gewesen sein und erscheint auch mit denselben Zügen im Fierabras.

In gewandter Ausdrucksweise sind manche Darstellungen gebracht, die dem Fierabras-Redaktor zugeschrieben

(47) Der Vers 1435 in der Destruction de Rome, wo Morimonde genannt wird, ist Wort für Wort gleichlautend mit Vers 27 des Fierabras.

(48) Coinbre, im Fierabras Connibres, Cornubles u.s.w., erinnert an den Namen der Stadt Coimbra im Norden von Portugal.

werden. So vor allem die Beschreibung der sarazenischen Flotte, die überdies eingehende Sachkenntnis des Uebersetzers und auch des ursprünglichen Verfassers verrät, die schiffkundige Anglonormannen gewesen sein müssen, wie Stimming annimmt. In Anlehnung an den Fierabras, wo das Gemach der schönen Floripas geschildert wird, beschreibt auch hier der Dichter ihr prächtiges Zimmer auf dem Schiffe Labans, das ihr dieser einrichtete und in welchem zu jeder Jahreszeit Blumen blühen.

Zum Abschluss dieser Darlegungen, in denen der Werdegang der Destruction de Rome, die Geographie ihres nur episodisch auftretenden spanischen Schauplatzes sowie die markantesten sarazenischen Gestalten behandelt wurden, sei nochmals hervorgehoben, dass die epischen Vorgänge auf spanischem Boden am Eingang der chanson de geste schon dem Zustande vor ihrer Verbindung mit dem Fierabras-Epos angehörten; der begonnene Feldzug Karls des Grossen nach Spanien in dem uns vorliegenden Gedicht hingegen wurde erst durch einen Uebersetzer in Anschluss an unseren Fierabras hinzugefügt.

5. Anseïs de Cartage.

Ungefähr um die Wende des 12. Jahrhunderts dürfte unsere chanson de geste vom Anseïs de Cartage entstanden sein, die ebenso wie der später behandelte Gui de Bourgogne unter dem Einflusse des Pseudoturpin geschaffen wurde (49). Die gereimte Form der chanson de geste lässt jedoch auf eine ältere Fassung mit Assonanzen schliessen, worauf auch verschiedene Textstellen des Gedichtes hinweisen (50).

Das Epos, das abgesehen von einigen Episoden der Hauptsache nach Spanien zum Schauplatz hat,

(49) P.Meyer nimmt die Entstehung der uns erhaltenen Fassung des Anseïs de Cartage um das Jahr 1200 an, während G.Grögber und L.Jordan unter anderen die Abfassung dieser chanson de geste ins 13. Jahrhundert - u.zw. ersterer frühestens ins erste Viertel dieser Epoche - versetzen.

(50) Anseïs de Cartage, V.6-16, 302-308, 342-358.-
Vgl.Bédier, Lég.ép. Bd.3, S.141, Anm.2 u.3.

behandelt als Nachspiel zum spanischen Feldzug Karls des Grossen die Kämpfe des Anseis de Cartage, des christlichen Königs von Spanien, gegen Marsilie, der — anders als im Rolandslied — aus den Kämpfen entkommen und nach Morimonde jenseits des Meeres geflohen war. Anseis, der Neffe des Frankenkaisers, übernimmt vor dessen Rückkehr nach Frankreich die Herrschaft über Spanien, wobei ihm Karl der Grosse den bewährten Ratgeber namens Ysoré zurücklässt, dessen schöne Tochter Letise den jungen König auf den Bericht von seiner Tüchtigkeit als Gemahl begehrt. Ihr Vater jedoch wirbt für Anseis um die Tochter Marsilies, Gaudisse, und vertraut Letise während seiner Abwesenheit der Obhut des jungen Königs an. Diese, um in den Besitz seiner Liebe zu gelangen, gibt sich ihm preis. Von diesem Vorfall bei seiner Rückkunft in Kenntnis gesetzt, begibt sich Ysoré in seinem heftigsten Zorn zu Marsilie, hintertreibt die Heirat zwischen Anseis und Gaudisse, nimmt den mohamedanischen Glauben an und unterstützt Marsilie, Spanien der Herrschaft des Anseis zu entreissen, der schliesslich in arger Bedrängnis Karl den Grossen zu Hilfe rufen muss. Gaudisse, um deren Hand Ysoré anhält, fühlt sich aber zu Anseis hingezogen, lässt sich von diesem mit ihrem Einverständnis entführen und wird seine Frau. Karl der Grosse, obwohl schon alt und krank, eilt nach Spanien (51), stellt dort

(51) Er nimmt seinen Weg von Saint-Denis aus über Poitiers, Blaye, Bordeaux, Dax (Ais), Saint-Jean-de-Sorde (Sorges), Roncevaux und Pamplona nach Castesoris, wo ihn Anseis erwartet; es ist dies die im 11. und 12. Jahrhundert und auch noch später übliche Pilgerstrasse von Westfrankreich nach Spanien.

wieder die Ruhe her, verzeiht seinem Neffen und bestraft den Verräter Ysoré und Marsilie mit dem Tode.

Diese *chanson de geste* entbehrt nicht ganz des geschichtlichen Hintergrundes, wenn er auch von einem sagenhaften Schimmer umgeben ist. Das Hauptmotiv des Gedichtes, dass ein christlicher König die Tochter des Untertanen entehrt, der darauf aus Rache die Sarazenen nach Spanien ruft, klingt auffallend an die Sage vom letzten Westgotenkönig Roderich und von Florinda, der Tochter des Grafen Julian an, worauf G. Paris als erster hingewiesen hat (52). Julian wurde wie Ysoré als Gesandter nach Afrika geschickt, und als er bei seiner Rückkehr von der ihm zugefügten Schmach erfuhr, holte er die Araber unter Tarik als Rächer nach Spanien herbei. Diese Sage, nach der König Roderich bei Sidonia gegen die Araber Schlacht und Leben verlor, findet sich zuerst bei arabischen, später bei spanischen Chronisten. L. Jordan weist darauf hin (53), dass die dem ausgehenden 12. Jahrhundert zugeschriebene *chanson de geste* *Amis et Amiles* dasselbe Motiv aufweist, indem dort zwischen Amiles und Karls des Grossen Tochter, Belissent, ein ähnliches Verhältnis wie zwischen Anseïs und Letise besteht.

Ein anderer Zug dieser *chanson de geste* zeigt Übereinstimmung mit der Geschichte. Unter den Männern, die Karl der Grosse zum Schutze des jugendli-

(52) *Histoire poétique* ... S.277 u.494.- In den spanischen Romanzen tritt die Gestalt der entehrten Tochter des Grafen Julian unter dem Namen Cava auf.

(53) *Archiv*, Bd.119 (1907), S.372 ff.

chen Königs von Spanien zurücklässt, befindet sich auch der „rice cleric letre Englebert“ von Saint-Riquier (54). Bédier hat in dieser Gestalt richtig den Abt Angilbert von Saint-Riquier erkannt, einen der besten Freunde und tüchtigsten Staatsmännern Karls des Grossen, der als Minister dem jungen König Pippin von Italien zur Seite stand (55). Derselbe Angilbert sprach sich auch gegen die Massnahmen aus, die Karl der Grosse gegen die Spielleute traf (56), was die Vermutung berechtigt erscheinen lässt, dass er schon zu Lebzeiten — also im 9. Jahrhundert — als Beschützer der Dichter und Spielleute in Liedern gefeiert wurde. Andererseits ist sein Name aufs engste mit der Abtei von Saint-Riquier verknüpft, die ihm als dem heiligen Angilbert, ihrem grossen Gönner, ein dauerndes Gedenken bewahrte. Personen aller Art, darunter auch fahrende Sänger, welche im 12. Jahrhundert die Abtei von Saint-Riquier besuchten, erfuhren natürlich von dem mit Legenden umwobenen Leben des Heiligen, das geeignet war, ihm in der Chanson-de-geste-Literatur Eingang zu verschaffen (57).

Beachten wir die Topographie des Epos von Anseïs de Cartage, so werden wir weitere Aufschlüsse über diese chanson de geste bezüglich der uns beschäfti-

(54) Anseïs de Cartage, V.131,153,3062,8471.

(55) Vgl. Bédier, Lég. ép. Bd.4, S.95.

(56) Dies in einem Brief an Alcuin, der uns erhalten ist. Dasselbe drücken die Verse 8886-8887 des Anseïs de Cartage aus.

(57) Seine Vormundschaft über den jungen König von Spanien im Epos ist, wie Bédier sagt, eine epische Uebertragung vom historischen Vorbild.

genden Frage nach dem spanischen Schauplatz erhalten. Der Held dieses epischen Romans verliert im Kampfe gegen die Heiden eine Stadt nach der anderen. Ausgehungert in Luiserne, wohin er sich vor Marsilie zurückgezogen hat, flieht er über den Mont Ravenel (V.4775) nach Astorga, wo er die schöne Gaudisse heiratet, und nach kurzer vergeblicher Verteidigung weiter nach Lion. Auch diese Feste muss er übergeben und begibt sich endlich über Saint-Pagon nach Castoris, innerhalb dessen Mauern er Schutz findet. Dort erreicht ihn Karl der Grosse, den er zu Hilfe gerufen hat. Alle diese Städte, die Anseis, von Westen kommend, gegen die Sarazenen verliert und die ihm Karl, eine nach der anderen, wieder erobert, liegen am Weg nach Santiago de Compostela, wo wir sie unter den Namen Rabanel del Camino, Astorga, Leon, Mansilla (maissie in V.7750) (58), Sahagun und Castrogeriz heute noch finden (59). In Epos heisst es, dass Karl der Grosse vier Meilen von Castrogeriz entfernt bei Formiaus lagert (V.9640-9646). Dieser Ort ist nach Bédier kein anderer als Hornillos del Camino, 16 km östlich von Castrogeriz gelegen (60).

(58) Manxilla heisst es im Führer der Pilger.

(59) Die Lage der epischen Stadt Luiserne, die hier der Kaiser sieben Jahre lang belagert, und ihre Identität mit Castro de la Ventosa wird im folgenden Kapitel S.122 ff. erörtert werden. Mit Hilfe der exakten topographischen Angaben des Anseis de Cartage über die Umgebung dieser verwunschenen Stadt im Verein mit dem Pseudoturpin ist es, wie oben angeführt wurde, Bédier gelungen, den Ursprung dieser Sage aufzudecken.

(60) Siehe Bédier, Lég.ép. Bd.3, S.150.

Mit Ausnahme eines Abstechers nach Conimbre, das er den Sarazenen wieder entreisst, verfolgt Karl genau die Strasse von Compostela gegen Westen. Nachdem Luiserne durch ein Wunder Gottes zerstört worden ist, beschliesst Karl der Grosse seinen spanischen Feldzug mit einer Wallfahrt nach Santiago de Compostela.

Ein guter Kenner der Topographie längs der Pilgerstrasse, beweist der Dichter jedoch seine Unwissenheit in der Geographie des übrigen Spanien. Nur vier Städte erwähnt er davon: Cartage, das man mit Cartagena gleichstellt, Conimbre, im Epos ein Seehafen, wahrscheinlich aber *Ámbra* im Nordwesten von Portugal, Toledo (V.5625) und Worligane, das noch nicht identifiziert werden konnte, in der Vorstellung des Dichters aber fünfzehn Stunden zu Pferd von Coimbra entfernt ist (V.1860 ff.). Morinde, die Residenz des Marsilie liegt jenseits des Meeres in Afrika und stellt wahrscheinlich einen Phantasienamen dar (61).

Die Geographie des Anseis de Cartage, die längs der Pilgerstrasse mit der Wirklichkeit übereinstimmt, was aber das übrige Spanien betrifft, höchst oberflächlich behandelt ist, verrät jedenfalls, dass der Dichter den Weg nach Santiago aus eigener Erfahrung kannte, ihn vielleicht als Pilger des heiligen Jakob selbst gegangen war. In dieser Vermutung werden wir vor allem

(61) In der Aye d'Avignon begegnen wir ebenfalls dieser Stadt, dort ist sie ein Seehafen Spaniens.- Schon die Rolandstradition - das Carmen de proditiōne Guenonis, die Hs. des Rolandsliedes von Venedig (V⁷) sowie die isländische u. deutsche Bearbeitung - kennt den Ortsnamen Morinde bzw. Merinde (in der Rolandshs. von Versailles). Vgl. dazu Seite 44, Anm. 51.

durch die Lokallegende von der Stadt Luiserne und durch die genaue Schilderung ihrer Lage bestärkt. Mit Bédier können wir daher annehmen, dass der Verfasser an Ort und Stelle mit spanischen Sagenstoffen bekannt wurde wie mit jenem von König Roderich und Florida sowie mit dem von der Stadt Luiserne.

Schon eingangs wurde erwähnt, dass der Anseïs de Cartage auf die Turpinsche Chronik zurückgeht, aus der auch einzelne Episoden entnommen sind (62). Hier wie dort tritt Karl der Grosse als Ritter des heiligen Jakob auf, indem er den Weg zu dessen Grab der Gewalt der Sarazenen entreisst. Die verhältnismässig junge chanson de geste weist ausserdem deutlich Einflüsse älterer Epen auf. Vor allem springt meines Erachtens die Aehnlichkeit mit dem Siège de Barbastre hinsichtlich der Entführungsepisode in die Augen (63). Im Anseïs de Cartage wird Gaudisse während eines allgemeinen Kampfes von Anseïs aus ihrem Zelt entführt wie im Siège de Barbastre Malatrie von Girart, zu dem sie in Liebe entflammt ist. Wie diese mit einem Hilfsheer auf Befehl ihres

(62) Vgl. Bédier, Lég. ép. Bô.3, S.144.- Auch Anspielungen an Episoden des Pseudoturpin finden sich im Anseïs de Cartage, so z.B. auf den Einsturz der Mauern von Pamplona, v.9592-9593.

(63) Das Epos vom Siège de Barbastre datiert nach Densusienau aus dem Beginn des 13. Jahrhunderts, nach Weeks jedoch - und diese Ansicht ist verbreiteter - aus dem letzten Viertel des 12. Jahrhunderts. Demnach ist es sicher älter als der Anseïs de Cartage.

Vaters nach Barbastre kommt, so sehen wir im Anseïs de Cartage Brandimonde, die Gattin Marsilies mit frischen Truppen von Morinde in das Lager der Sarazenen vor Luiserne ziehen. Was das Verhältnis des Anseïs zu Gaudisse betrifft, dürfte der Dichter auch aus dem Sachsenlied geschöpft haben (Balduin und Sebile !), wie überhaupt dem Anseïs de Cartage ein reiches Quellenmaterial zugrunde liegt (64).

Abschliessend sei noch besonders betont, dass der spanische Schauplatz dieser chanson de geste, deren Handlung an den denkwürdigen Feldzug Karls des Grossen nach Spanien anknüpft, in engem Zusammenhang mit ihrer Entstehungsgeschichte steht. Abweichend vom übrigen Spanien schildert der Dichter die Gegenden längs des Weges nach Santiago de Compostela genau der Wirklichkeit entsprechend, so dass man seinen persönlichen Aufenthalt auf ihrem Boden annehmen muss, um so mehr als er Legenden- und Sagenstoffe in seinem Werk verarbeitet hat, die er nur aus Spanien selbst bezogen haben kann. Diese spielen selbst in Spanien und sind in den traditionellen Rahmen — Karls spanische Kämpfe — eingefügt, indem sie wesentliche Motive der chanson de geste bilden.

(64) Vgl. Gröbers Grundriss Bd. 2, 1. Abt., S. 545.

III. Kapitel.

Chansons de geste der Zeit nach 1200 mit
spanischem Schauplatz, hervorgerufen
durch das Rolandslied.

1. Allgemeines.

Trotz der gegenüber dem Rolandslied zeitweilig überwiegenden Einflussnahme des Pseudoturpin auf die altfranzösische epische Literatur geriet jenes bei den Spielleuten und Ependichtern keineswegs in Vergessenheit. Schon im 12. Jahrhundert standen der Oxforder Version Neufassungen zur Seite, die im 13. Jahrhundert wiederum Ueberarbeitungen erfuhren. Abgesehen davon, dass sich in zahlreichen *chansons de geste* des 12. und folgenden Jahrhunderts, selbst in solchen, die sonst nichts mit dem spanischen Feldzug Karls des Grossen zu tun haben, Hinweise auf das Rolandslied finden, diente dieses Epos noch am Ende des 13. Jahrhunderts in Verbindung mit einem anderen zur Abfassung einer neuen epischen Dichtung, des *Galiens li restorés*. Schliesslich ging der Ruhm der *Chanson de Roland* auch über die Grenzen Frankreichs hinaus und in einer jüngeren erweiterten Form wurde sie, wie A. Thomas mit Recht annimmt, in Italien noch im 14. Jahrhundert vom Verfasser der *Entrée d'Espagne* neben der Turpinschen Chronik als Quelle verwendet.

2. Gui de Bourgogne.

Ebenso wie es im allgemeinen beim Grossteil der im vorausgehenden Kapitel behandelten Epen der Fall war, entbehrt auch die chanson de geste von Gui de Bourgogne, dem „roi des enfants de France“, was ihre epischen Vorgänge in Spanien betrifft, nach dem gegenwärtigen Stand der Forschung eines geschichtlichen Hintergrundes, mag auch Ph.Lauer die Gestalt des Gui, der bekanntlich in der Destruction de Rome als Führer der Vorhut Karls und im Fierabras als Liebhaber der Floripas erscheint, auf historische Personen dieses Namens aus dem 9. und 10. Jahrhundert zurückgeführt haben (1).

(1) Den Gui de Bourgogne unseres Epos identifiziert Lauer mit einem Herzog Gui von Spoleto karolingischer Abkunft, der sich nach dem Tode Karls des Dicken im Jahre 888 als Thronprätendent in Laon krönen liess.- Bédier weist allerdings diese vielleicht doch diskutabile Annahme ganz von der Hand.

Den Gegenstand dieser reizenden chanson de geste bilden die Wahl Guis zum französischen König durch die übermütige Jugend Frankreichs während der siebenundzwanzigjährigen Abwesenheit Karls des Grossen und der Feldzug dieser „angehenden Ritter“ nach Spanien, wo sie die letzten von Karl noch nicht bezwungenen Städte erobern. Vor Luisherne stossen die beiden Heere der Väter und der Söhne zusammen, jenes unter der Führung Karls des Grossen, dieses unter Gui, und den vereinten Kräften gelingt es, die Stadt zu nehmen, die Karl der Grosse zehn Jahre lang vergebens belagert hatte. Durch die Rolle des Titelhelden als des jugendlichen Königs des neuen Geschlechtes steht unsere chanson de geste etwas ausserhalb jener Tradition, die Gui de Bourgogne als Paladin Karls des Grossen nennt (2). Völlig neu ist ferner das Thema unserer chanson de geste, der Auszug der Söhne, um ihre Väter zu suchen (3).

(2) Vgl. Pierabras, Destruction de Rome, Anseïs de Cartage.

(3) Das Eingreifen des jugendlichen Helden in den Kampf gegen Sarazenen im Gui de Bourgogne ist kein vereinzeltes Motiv in der altfranzösischen Epenliteratur. Wie in der Chanson d'Aspremont, von der eine ältere dem Schöpfer des Pseudoturpin bereits bekannte Fassung angenommen wird (Vgl. K. Voretzsch, Einführung i. d. afrz. Lit., S. 203), der fünfzehn Jahre alte Roland seinen Oheim, Karl den Grossen, in der Schlacht aus Lebensgefahr rettet, so sehen wir auch hier Gui mit seinen Altersgenossen Karl unterstützen. Auf diese Uebereinstimmung weist schon P. Mauss hin, der die Chanson d'Aspremont sogar als eine Quelle für den Gui de Bourgogne

Bédier schreibt diesen Vorwurf des Gui de Bourgogne, der nach dem trefflichen Beweis von A. Thomas (4) nicht vor dem Jahre 1211 entstanden sein kann, kurzweg der Phantasie des Dichters zu. Die Anregungen hiefür dürfte der Dichter aber meines Erachtens doch in zeitgenössischen Ereignissen gefunden haben. Die Kriegsfahrt der „enfants de France“ gegen die Sarazenen Spaniens in unserem Epos ruft uns z.B. den unglücklichen Kreuzzug von Tausenden französischer und deutscher Kinder in Erinnerung, der im Jahre 1212 von Frankreich seinen Ausgang nahm. Dieser Zeitpunkt würde in Einklang stehen mit dem Datum, das für die frühestens mögliche Abfassung des Gui de Bourgogne angenommen wird (5).

Enger und logischer als der Fierabras ist das Epos von Gui de Bourgogne mit der Rolandstradition verknüpft. Unmittelbar nach dem Untergang der Stadt Luizerne bricht das Heer Karls des Grossen zum Heim-

nennt, (Die Charakteristik der im Gui de Bourgogne auftretenden Personen. Diss. Münster 1883).- Ueberdies gibt es auch in der Wilhelmsepik sehr verwandte Beispiele.- Dem gegenüber sieht Ph.A.Becker die Chanson d'Aspremont erst als ein späteres Werk u.zw. des beginnenden 13. Jahrhunderts an.

(4) Romania, Bd.17 (1888), S.280.

(5) Nachträglich habe ich bei G.Paris (Histoire poétique de Charlemagne, S.270, Anm.) die gleiche Vermutung gefunden, die den Feldzug Guis und der Jugend von Frankreich mit den Kinderkreuzzügen des 12. Jahrhunderts in Zusammenhang bringt.

weg über Roncevaux auf, wo es sein Schicksal ereilen wird (6). Obwohl sich der Gui de Bourgogne in der Form an die uns in den Handschriften von Cambridge und Lyon erhaltene gereimte Fassung des Rolandsliedes anlehnt, indem er ebenfalls in Alexandrinern gedichtet ist und mitunter wörtliche Anklänge an jenes aufweist (7), leiten sich nach meiner Meinung die spanischen Ereignisse im Grunde genommen fast ausschliesslich vom Pseudoturpin her, was bereits Bédier für einzelne Züge in Anspruch genommen hat.

Schon die ganze Gliederung der chanson de geste, soweit sie sich auf die spanischen Kämpfe Karls bezieht, verrät deutlich den Einfluss der Turpinschen Chronik. Wie in dieser Karl der Grosse zieht hier Gui erobernd von einer Stadt zur andern, indem er die Eroberung Spaniens, die sein Kaiser begonnen hatte, zu Ende führen hilft.

Die Vorgänge um die Stadt Luiserne im Gui de Bourgogne bedeuten einen anderen wichtigen Zug, der auf den Pseudoturpin hinweist. In ihm finden wir die Legende vom Untergang dieser Stadt zum ersten Mal erwähnt: Karl der Grosse belagerte drei Monate lang vergeblich Lucerna und als er sah, dass sie nicht

(6) Im Fierabras kehrt Karl am Ende der chanson de geste auch nach Frankreich zurück. Hier wird aber darauf angespielt, dass erst drei Jahre später bei einem neuerlichen Feldzug Karls des Grossen nach Spanien Roland von Ganelon verraten wurde.

(7) Die Verse 4-5 in der ersten Laisse des Gui de Bourgogne erinnern zweifellos an den Anfang des Rolandsliedes: „ XXVII anz tous plains acomplis et passez

Fu li rois en Espagne, o lui son grant
barné ".

mit Gewalt zu bezwingen sei, bat er zu Gott und zum heiligen Jakob. Hierauf stürzten die Mauern ein und an Stelle der Feste trat ein dunkler See, in dem schwarze Fische schwimmen.

Die Erzählung von diesem Wunder erscheint im Gui de Bourgogne zu einem Hauptmotiv ausgearbeitet. Hier hat Karl der Grosse die Stadt bereits zehn Jahre lang belagert, als Gui ihm Nachschub von Truppen und Lebensmitteln bringt. Karl begibt sich nun mit sechs seiner Barone auf Gottesgeheiss nach Santiago de Compostela, während das Heer vor Luiserne bleibt. Unterdessen gelingt es mit Guis Hilfe, die bisher unbezwingbare Festung einzunehmen. Bei seiner Rückkehr trifft Karl seinen Neffen Roland und Gui de Bourgogne im Strjete an um das Anrecht auf den Sieg. Diesen Zank schlichtet er dadurch, dass er die Stadt räumen lässt und Gott bittet, sie in einen solchen Zustand zu versetzen, dass niemand mehr ein Verlangen nach ihr bekomme. Alsbald versinkt sie in einen Abgrund, der sich mit schwarzen Wassern füllt, aus denen noch die roten Mauern leuchten.

Die Legende weist hier Züge auf, die ihr in der Pseudoturpinschen Chronik fehlen, wie z.B. der kurze Hinweis des Dichters auf die roten Mauern der versunkenen Stadt oder ihre zehnjährige Belagerung durch Karl den Grossen. Manches mag der Phantasie des Dichters zuzuschreiben sein, aber bemerkenswert ist es jedenfalls, dass im Anseis de Cartage die Mauern von Luiserne ebenfalls rot sind (V.11256) (8).

(8) Der Anseis de Cartage dürfte ungefähr in der gleichen Zeit entstanden sein wie der Gui de Bourgogne. Siehe Seite 107.

Vermutlich hat der Dichter des Gui de Bourgogne diese Erzählung auch von Pilgern gehört, die in Santiago waren, denn der Annahme Bédiers, dass hier eine Pilgerlegende vorliegt, die an der Strasse nach Santiago entstanden ist und dort fortlebte, müssen wir unbedingt zustimmen (9).

Im Anseïs de Cartage begegnen wir, wie bereits erwähnt, ebenfalls dieser sagenhaften Stadt, deren Rätsel zu lösen, Bédier vorbehalten war (10). An Hand der Ortsangaben über Luiserne im Pseudoturpin und im Anseïs de Cartage (11) — in beiden Werken ist die Topographie längs des Weges nach Santiago verlässlich — sowie mittels verbürgter geographischer Behelfe ist es Bédier gelungen, die Ruinen der von

(9) Vgl. Bédier, Lég.ép. Bd.3, S.141-182.

(10) Lég.ép. Bd.3, S.152 ff.

(11) Die Turpinsche Chronik erwähnt an drei verschiedenen Stellen Lucerna (Luiserne) in folgender Weise: 1., ... Palencia, Lucerna Ventosa quae dicitur Karcresa quae est in Valle Viridi, Cappara ... "(in der Aufzählung der von Santiago aus längs der Pilgerstrasse eroberten Städte); 2., praeter praefatam Lucernam, quae est in Valle Viridi "; 3. Folgende Städte sind angeführt, die von Karl dem Grossen erwünscht wurden : , Lucerna Ventosa, Cappara, Adania". Nach dem Anseïs de Cartage liegt Luiserne unweit von Galicien (V. 3835, 3934, 3972) und zu Pferd eine Tagreise weit westlich von Rabanel (Ravenel), wo Anseïs und seine Barone auf der Flucht nach Astorga vorbeikommen (V. 4350-4776).

Karl dem Grossen der Sage nach zerstörte Stadt ausfindig zu machen. An der Strasse nach Santiago de Compostela in einiger Entfernung westlich von Rabanel und Astorga gab es ein Castro de la Ventosa, das um 1762 noch bezeugt ist (12) und die Ruinen eines römischen Kastells bezeichnete, die sich auf einem Hügel im Tale des Sil, dem sogenannten Vallis Viridis erhoben, und noch jetzt erkennt man Mauerreste sowie Grundriss. Südlich davon liegt der See von Carucedo im Gebiete der einstigen Abtei gleichen Namens. Dieses Gewässer, heute nur mehr von Niederschlägen gespeist, war ursprünglich eine Art Stausee, der in der Römerzeit eigens für das dort befindliche Goldbergwerk angelegt wurde. In Anschluss an diese Spuren römischen Siedlungswesens, so kann man wohl mit Bédier annehmen, hat sich die Legende von der untergegangenen Stadt Luiserne des Pseudoturpin und unserer chanson de geste entwickelt, gefördert von der Abtei von Carucedo, der es daran gelegen war, ihren Namen mit dem Karls des Grossen irgendwie in Beziehung zu bringen. Nachdem wir nunmehr über den Ursprung des Märchens von der verwunschenen Stadt aufgeklärt sind, bleibt uns nur noch der Name rätselhaft.

Ausser dieser „légende de route“, wie Bédier die sagenhaften Erzählungen nennt, die sich an die Pilgerstrassen knüpfen, erinnert auch die Tatsache, dass der Dichter einen Wald in den Landes vor Dax (Ais) erwähnt, den Karl pflanzen liess (V.319), an die Turpinsche Chronik. Hier wird im achten Kapitel

(12) Vgl. Florez, La España sagrada Bd.16, S.28, zitiert nach Bédier, Lég.ép. Bd.3.

von dem Wunder der Lanzen erzählt, die in die Erde gesteckt Wurzel fassten und einen Eschenwald bei Sahagun bildeten. Man könnte auch vermuten, dass hier eine ähnliche „Legende“ der Pilgerstrasse auf französischem Boden vorliegt, die der Dichter von anderer Seite bezogen hat, ebenso wie ihm die Sagen von der Einnahme der Feste Nobles (V. 7-8) und vom Untergang der Stadt Luiserne auch durch mündliche Berichte bekannt gewesen sein konnten:

„Le conteur met en ceuvre des éléments que la Chronique de Turpin et les légendes de la route imposaient à son imagination. Il connaît en effet ces légendes de la route, la prise de Noble et le roi Forré (v.7-8), le miracle des lances qui prennent racine (v.319), l'effondrement de Luiserne, etc.“ (13). Möglicherweise kannte er diese Sagenstoffe sowohl vom Erzählen her als auch durch den Pseudoturpin mit Ausnahme jener von Nobles, die in der Chronik nicht vorkommt (14). Anspielungen auf König Forré oder Fouré von Nobles, den Roland der Sage nach im Kampf um diese Stadt tötete, begegnen wir noch in zwei chansons de geste, die ungefähr aus der gleichen Zeit wie der Gui de Bourgogne stammen, im Sachsenlied (um 1200) und im Aimeri de Narbonne (Anfang des 13. Jahrhunderts). Es handelt sich dabei anerkanntermassen um eine epische Tradition von der

(13) Lég. ép. Bd.3, S.138.

(14) Im Pseudoturpin (16. Kapitel) tritt zwar auch ein Fürst Fouré (Forré) aus Navarra auf, der aber von Karl im Zweikampf getötet wird; hier ist er Beherrscher von Montjardin, vor dessen Mauern sich die ganze Episode abspielt.

Einnahme der sarazenischen Stadt Nobles durch Roland (15). Schon G. Paris erblickte darin eine alte epische Erzählung, die bereits dem Verfasser des Rolandsliedes bekannt war (16) und von späteren Forschern bis zu Bédier herauf (17) wird sogar ein verloren gegangenes Gedicht „Prise de Nobles“ angenommen.

Dass der Gui de Bourgogne vornehmlich für ein Publikum von Pilgern u. zw. von solchen, die nach Santiago zogen, abgefasst wurde, lässt sich meiner Meinung nach aus dem Gedichte selbst leicht entnehmen, wenn natürlich auch der Einfluss der Turpinschen Chronik in die gleiche Richtung führte. Allenthalben spielt der Pilgrim eine Rolle. Gui und seine Mannen begegnen einem Wanderer, der von Santiago heimkehrt und sie erfragen von ihm den Aufenthaltsort Karls des Grossen (V. 321 ff.) (18). Ein andermal verkleidet sich Karl der Grosse selbst als Pilgers-

(15) Der Inhalt muss - nach Bemerkungen in den verschiedenen Epen zu schliessen - ungefähr folgender gewesen sein: Roland hat durch Karl den Grossen gekränkt das Lager verlassen und begibt sich vor Nobles, das er angreift, einnimmt und dessen König tötet. Zurückgekehrt will er Karl den Grossen durch die Uebergabe der eroberten Stadt huldigen, empfängt aber von diesem für seine eigenmächtige Tat einen Schlag ins Gesicht.

(16) *Histoire poétique* ... S. 263 ff.

(17) Gröber verweist diesbezüglich im Grundriss Bd. 2, 1. Abt. auf Nyrop-Gorra, *Storia dell'epopea francese*, 1886, S. 92.- Bédier, *Lég. ép.* Bd. 3, S. 447.

(18) Aehnlich auch in V. 3599-3602: Emaudras erzählt von einem Pilger, der ihm über Karl den Grossen Kunde gebracht hat.

mann, um zu Erkundigungszwecken unerkannt Einlass in Luiserne zu finden (V.1285-1293). Schliesslich unternimmt er während der Belagerung von Luiserne auf Gottesbefehl mit einigen Paladinen eine Pilgerfahrt nach Compostela, „por Saint-Jake aorer“ (V. 4099).

Indem der Gui de Bourgogne epische Vorgänge in Spanien vor der Rolandsschlacht zum Inhalte hat, fehlen natürlich nicht die üblichen Hinweise auf die bevorstehenden Ereignisse, die wir aus dem Rolandslied kennen, so auf den Verrat Ganelons (V.1148-1161) und auf den Kriegszug Karls des Grossen gegen Marsilie (V.4052), dessen Machtstellung unter anderem durch die Lehenshoheit über Huidelon von Montorgueil gekennzeichnet ist.

An die Wilhelmsepik gemahnt die Anspielung auf König Desramé von Cordes (Cordoba, V.16), der in zahlreichen Gedichten dieses Zyklus als Gegner Wilhelms und der Seinen auftritt (19).

Soweit die Geographie im Gui de Bourgogne verrät, ist vom Verfasser nicht anzunehmen, dass er selbst Spanien besucht hat. Während er den Weg Guis und seines Heeres längs der Pilgerstrasse bis nach Dax in der Gascogne ziemlich genau und richtig beschreibt, legt er in der Topographie Spaniens eine äusserst

(19) Chançon de Guillelme, Prise d'Orange, Aliscans, Convent Vivien, Enfances Vivien, Foulque de Candie.- Der epische ^{Des}Desramé wird vom arabischen Namen Abderrahman abgeleitet, welcher dem Führer der Muselmänner zukommt, der 732 bei Poitiers fiel, sowie mehreren Kalifen von Cordoba. Vgl. dazu S. 159.

oberflächliche Kenntnis an den Tag. Er zählt wohl bekannte Städte auf, die am Wege nach Santiago liegen und durch Karl den Grossen erobert wurden wie Astorga, Carion de los Condes, Estella, Logroño, Montjardin und Pamplona, aber in buntem Durcheinander ohne Berücksichtigung ihrer Reihenfolge (20).

Daneben führt er eine Anzahl von Städten an (21), die sämtlich hier das erste und mit wenigen Ausnahmen auch das einzige Mal in einer *chanson de geste* vorkommen. Wir müssen Bédier jedenfalls beistimmen, wenn er sie der Phantasie des Dichters zuschreibt (22).

Die Gestalten der maurischen Welt im *Gui de Bourgogne*, soweit sie überhaupt einigermaßen genau gezeichnet sind, stellen Typen dar, wie wir sie in den meisten *chansons de geste* finden, wo von Kämpfen mit Sarazenen die Rede ist. König Aquilant von Luiserne, der auch im *Anseis de Cartage* erscheint, und Emandras von Maudrane vertreten den halsstarrigen Sarazenen, der den Tod der Taufe vorzieht, wie im *Fierabras* König Balan. Am eingehendsten behandelt ist Huidelon von Montorgueil, dessen Wesen, wie F. Mauss sagt (23), als Verräter der Seinen und zugleich als Verächter des Verrates Widersprüche in sich vereinigt. Er stellt jedenfalls nicht den üblichen grausamen und rachesüchtigen Sarazenenfürsten dar, sondern einen Sarazenen, wie in sich

(20) *Gui de Bourgogne*, V. 70, 82, 1855-1860.

(21) Augorie, Carsaude, Maudrane, Montesclair, Montorgueil. Siehe Langlois, *Table des noms propres*;

(22) *Lég. ép.* Bd. 3, S. 138, Anm.

(23) Die Charakteristik der im *Gui de Bourgogne* auftretenden Personen, *Diss.*, Münster 1883, S. 71 ff.

die Bekehrer der Heiden vielleicht wünschten: einen ehrenhaften Gegner, der die Regeln des Zweikampfes gewahrt wissen will, der nur unterliegen kann und nach Empfang der Taufe für das Christentum so begeistert eintritt, dass er, sei es auch durch Verrat, seine Glaubensgenossen dafür gewinnt.

Wie für seine christlichen Helden so hat der Dichter des Gui de Bourgogne zum grossen Teil auch für seine sarazenischen Gestalten die Vorbilder in der ihm bekannten Chanson-de-geste-Literatur gefunden, dazu vielleicht auch Anregungen im Pseudoturpin. Das müssen wir wohl, mindestens in beschränktem Masse, annehmen, obgleich die Namen der Sarazenen grösstenteils andere als bisher sind. Vermutlich hat der Verfasser bei der Charakterisierung der im Gedicht auftretenden Personen auch manche zeitgenössische Gestalt vor Augen gehabt, eine Erscheinung, die wir in der altfranzösischen Ependichtung bereits am Rolandslied beachten konnten, wo sie uns Boissonnade in ansprechender Art dargelegt hat (24). Für die Sarazengestalten des Gui de Bourgogne dürfte es jedoch kaum zutreffen, dass der Dichter aus der wirklich bestehenden nicht-christlichen Welt Spaniens geschöpft hat, denn die Geographie seines spanischen Schauplatzes beweist entschieden, dass er Spanien weder aus eigener Anschauung noch aus wahrheitsgetreuen Berichten anderer irgendwie näher kannte und dass er daher auch mit spanischen bzw. maurischen Verhältnissen nicht vertraut gewesen sein kann (25).

(24) Du Nouveau sur la Chanson de Roland.

(25) Die Aufzählung der von Karl dem Grossen eroberten spanischen Städte in der Turpinschen Chronik,

Wie bereits gesagt wurde, leiten sich die im Gui de Bourgogne geschilderten Vorgänge auf spanischem Boden — sehr viel weniger die einzelnen Personen — im allgemeinen vom Pseudoturpin her, der die Phantasie unseres Dichters in weitem Masse beeinflusst hat. Es erscheint ferner nicht ausgeschlossen, dass hier ausserdem einige Pilgerlegenden, wie Bédier meint, hereingespielt haben, die dem Verfasser des Gui de Bourgogne erzählt worden waren. Ob er den Text des Rolandsliedes als Quelle herangezogen hat, was Mauss vermutet, ist fraglich. Vorauszusetzen ist immerhin, dass ihm dieses Meisterwerk altfranzösischer Epik wohlbekannt war ebenso wie einzelne andere vorangehende chansons de geste, die in manchen Zügen ihre Spuren im Gui de Bourgogne hinterlassen haben. Mag auch der Phantasie des Dichters ein nicht geringer Anteil an dem Epos zukommen und mag es auch von der alten Ueberlieferung abweichen, die Gui de Bourgogne als einen der Barone Karls des Grossen darstellt, so wurzelt es doch durch die zur Darstellung gebrachten Kämpfe des grossen Frankenkaisers gegen die Heiden in Nordspanien tief im Boden der Tradition.

darunter jener längs der Pilgerstrasse von Santiago, können ihm kaum einen richtigen Begriff von der Geographie Spaniens verschafft haben, vorausgesetzt, dass ihm überhaupt der Text des Pseudoturpin selbst vorlag.

3. Die Entrée d'Espagne und ihre Fortsetzung,
die Prise de Pamplune.

Der Zyklus von Epen, der sich um das Rolands - lied im 12. und 13. Jahrhundert gebildet hatte, wurde im 14. Jahrhundert noch durch zwei oberitalienische Dichtungen erweitert, durch die Entrée d'Espagne und die Prise de Pamplune. Von diesen beiden epischen Romanen, die in einer literarischen Mischsprache, dem sogenannten Frankoitalienisch, abgefasst sind und zusammen eine Art Vorgeschichte oder ein Vorspiel zum Rolandslied bilden, entstand der erste noch vor 1350 (26), während frühestens in diesem Jahre die Fortsetzung von Nicolas von Verona folgte, die wir leider nicht vollständig besitzen. Die Entrée d'Espagne erzählt die Kriegs-

(26) Vgl. A. Thomas, Entrée d'Espagne, Introduction S. 62 ff. - Die Fortsetzung durch Nicolas von Verona datiert nach Becker ungefähr aus dem Jahre 1343 (siehe Grundriss d. afrz. Lit. S. 126), nach A. Thomas erst von 1350 ab (siehe Entrée d'Espagne, Introduction S. 62 ff.).

taten Karls des Grossen in den ersten fünf Jahren seines siebenjährigen spanischen Feldzuges. Roland, der hier seinen Kaiser zum Krieg gegen Marsilie veranlasst, stellt den Haupthelden dar. Vor Nájera, das Karl später einnimmt, kämpft er siegreich gegen den Riesen Ferragu, den Neffen Marsilies; bei der Belagerung von Pamplona, das vom edlen Isorié verteidigt wird, entzweit er sich mit Karl wegen seiner eigenmächtigen Eroberung von Nobles (27) und begibt sich auf eine Abenteuerfahrt nach dem Orient. Er kehrt gerade zur rechten Zeit zurück, um noch Karl dem Grossen bei der Einnahme von Pamplona beistehen zu können. Mit dieser setzt die Weiterführung des Gedichtes durch Nicolas von Verona ein, die man *Prise de Pamplune* nennt. Nach dem Fall dieser Feste durchzieht Karl Spanien und erobert mit Roland durch Schwertstreich oder List eine Reihe von Städten wie

(27) Vgl. Bédier, *Rolandslied*, V.1775.- A. Thomas spricht in der Einleitung zu seiner Ausgabe der *Entrée d'Espagne* die Vermutung aus, dass die Episode der Eroberung von Nobles durch die Anspielung im *Rolandslied* hervorgerufen sein kann.- Dagegen nehmen Bédier und schon früher G. Paris eine alte epische Erzählung dafür an, denn hier wie in der *Karlamagnus-saga* und im *Jehan de Lanson*, beide ältere Werke als die *Entrée d'Espagne*, finden wir den gleichen bemerkenswerten Zug, nämlich dass Roland von Karl wegen seines Ungehorsams ins Gesicht geschlagen wird (vgl. *Lég.ép.* Bô.3, S.120). Dieser Zug erscheint im *Rolandslied* nicht. Vgl. dazu Seite 124 ff.

la Stoille (Estella), Groing (Logroño), die Burg Tolotele, Córdres, Storges (Astorga) und andere mehr. So sind die sieben Jahre des Aufenthaltes Karls des Grossen in Spanien mit der Eroberung dieses Landes ausgefüllt. Der Dichter führt die Handlung bis zur Heimkehr des fränkischen Heeres über Roncevaux, doch schildert er die epischen Ereignisse des Rolandsliedes nicht. Auf den tragischen Ausgang des spanischen Feldzuges und den Tod Rolands bereiten beide Dichtungen durch zahlreiche Hinweise vor.

Sowohl die *Entrée d'Espagne* als auch die *Prise de Pamplone* stützen sich in der Hauptsache nicht auf das Rolandslied, sondern auf die Turpinsche Chronik, wie wir es bei zwei *chansons de geste* bisher beobachtet haben, die an den spanischen Feldzug Karls des Grossen knüpfen. Der Dichter der *Entrée d'Espagne* behauptet sogar, Erzbischof Turpin, der Verfasser der berühmten Chronik, sei ihm erschienen und habe ihn beauftragt, diese Verse zu schreiben. Aber auch andere Quellen liegen diesen beiden ausländischen Spätlingswerken altfranzösischer Heldendichtung zugrunde, die A. Thomas für die *Entrée d'Espagne* in der Einleitung zur Ausgabe dieser *chanson de geste* in Kürze zusammengestellt hat: Aus dem Rolandslied (28) stammen etliche der sarazenischen Führer, die König Marsilie mit Verstärkung nach Pamplona schickt, wie der König Malgeris, der an den Margariz de Sibillie erinnert, oder Estorgant und Falsaron. Ferner haben die altfranzösischen Epen Aspremont, Mainet, Girart de Roussillon und Girart de Vienne sowie

(28) Der Dichter der *Entrée d'Espagne* kannte wahrscheinlich eine der späteren Uebearbeitungen des Rolandsliedes.

noch andere chansons de geste stärkere oder schwächere Spuren in der Entrée d'Espagne hinterlassen. Und schliesslich verdanken wir allein der Phantasie des unbekanntes Dichters die abenteuerliche Orientfahrt Rolands, die geschickt mit dem traditionellen Vorgang der Einnahme von Nobles verbunden ist.

Dass der Dichter den Pseudoturpin als Quelle benützt hat, beweisen, abgesehen von zahlreichen Anspielungen und Episoden, wie der Kampf zwischen Roland und Ferragu von Najera und die Erscheinung des heiligen Jakob vor Karl, auch die topographischen Angaben des spanischen Schauplatzes in der Entrée d'Espagne. Der Weg nach Santiago und das Heiligtum selbst spielen bei den Helden dieser chansons de geste eine grosse Rolle (29). Zahlreichen Städten, die an der Pilgerstrasse liegen, begegnen wir hier: Astorga (Estorges), Burgos (Bors), Carrion (Charion), Estella (La Stelle), Logroño (Le Groin), Luserne, Najera (Naçer, Naçare, Naceran etc.), Pamplona und Sahagun (Saint-Fagon) (30) sind Namen, die der Dichter zum Teil zweifellos aus der Turpinschen Chronik bezogen hat, die er aber meist ohne Beachtung der geographischen Lage der Orte

(29) Karl hat es dem heiligen Jakob versprochen, sein Grab und den Weg dorthin zu erobern.

(30) Astorga: V. 7475, 8581; Burgos: V. 8657; Carrion de los Condes: V. 7477; Estella: V. 7483, 7508, 7516, 7617, 7626, 8657; Logroño: V. 7476, 8657; Luserne: V. 7477; Najera und Pamplona werden lange Zeit von Karl belagert; Sahagun: V. 7476.

ganz willkürlich angewendet (31).

Andere topographische Bezeichnungen erinnern wieder auffallend an die Geographie des Rolandsliedes: Moriaigne (V.10156), die Grafschaft des Sarazenen Arcembaut, klingt an Moriane an, das bekanntlich das Lehen eines der zwölf Pairs Marsilies im Rolandslied ist und mit Moriana identifiziert wurde. Ebenso sind uns Nobles als Napal, Tortolose (32) als Tortoles oder Tortosa, Tutelle (V.70,2534) als Tudela und Valtere (V.10638) als Valtierra aus dem ersten Kapitel, Seite 29 ff. wohl bekannt. Cordes wird von A.Thomas der Stadt Cordoba und Sibilie mit Sevilla gleichgestellt, was höchstwahrscheinlich auch im Sinne des Dichters ist (33).

Im Vergleich zu anderen chansons de geste mit spanischem Schauplatz ist hier jedenfalls der geographische Gesichtskreis bedeutend geweitet. Coimbra (Combre) in Portugal, Granada (Granate) und Gercna scheinen dem Dichter geläufige Begriffe zu sein. Die unter maurischer Herrschaft blühende Handelsstadt Almeria (Aumerie) im gleichnamigen

(31) Vgl. beispielsweise V.7475-7479.- Logroño (V.7476,8657) kommt in der Turpinschen Chronik nicht vor, zu diesem Namen muss der Dichter der Entrée d'Espagne auf andere Weise gekommen sein. Auf Sahagun spielt im Pseudoturpin die Erzählung vom Lanzenwunder des hl. Facundus an.

(32) Entrée d'Espagne, V.7476,7507,8572.

(33) Die Namen Cordes u. Sibilie rufen uns die Namen der Festungen des Rolandsliedes Cordres und Sibilie in Erinnerung, die Boissonnade mit Cortes und der Burg am Monte Sevil identifiziert hat.

Königreich erwähnt er des öfteren und hebt die Halsberge und Helme sowie ^{die} Seide, lauter Erzeugnisse, die von dort stammen, hervor.

Bisher nicht identifiziert werden konnten aus der spanischen Topographie das Land Morligaine (34), die Stadt Monfrin (35), nach Thomas möglicherweise gleichbedeutend mit dem Schloss Morfin (V.7775), Moriande (V.10216) und einige andere unbedeutendere Oertlichkeiten (36).

Im allgemeinen kann man von der spanischen Geographie der Entrée d'Espagne sagen, dass sie sich zwar an tatsächlich bestehende Namen hält und nicht an Phantasienamen (wie der Fierabras und andere chansons de geste), jedoch in der Gestaltung des spanischen Schauplatzes und in der Anordnung der Städte die Unkenntnis oder vielleicht Nachlässigkeit des Dichters in einer genaueren Bestimmung der verschiedenen Oertlichkeiten verrät.

Zur gegenteiligen Ansicht werden wir bei der Prise de Pamplune gelangen, die überhaupt vor der Entrée d'Espagne manches voraus hat. Der Verfasser Nicolas von Verona hält sich zwar als Fortsetzer der Entrée d'Espagne eng an seinen Vorgänger, dennoch

(34) Entrée d'Espagne, V.434,8743.- Vgl. Morligaine im Anseis de Cartage, Seite 112.

(35) Ebenda, V.11527,2710,10761.- Vgl. dazu Monfrin im Mainet, Seite 86.

(36) Bellin (V.4743,7336), ein Hügel bei Pamplona, Bilinai (V.10794), ebenfalls eine Erhebung in Spanien, Jeroine (V.9069), ein Hügel zwischen Pamplona u. Noble, Saint-Mart (V.8657), ein Ort in Spanien, Val de Bonoie (V.6857,6888) und Valroie (V.6863).

zeichnet er sich vor diesem durch die Genauigkeit in der Behandlung des Schauplatzes aus, ein Zug, den Bédier als erster beachtet hat (37). Wie in der *Entrée d'Espagne* zieht Karl der Grosse mit seinen Pairs als Ritter des heiligen Jakob erobernd durch ganz Spanien, jedoch nicht wie in jener kreuz und quer durch unbestimmbare Gegenden, sondern längs der Pilgerstrasse von Santiago, wobei er eine Stadt nach der anderen auf dieser Strecke einnimmt. So wird Schritt für Schritt der Weg zum Grabe des heiligen Jakob freigelegt, was sich schon die Helden in der *Entrée d'Espagne* zur Aufgabe gestellt haben. Im Laufe der *chanson de geste* führt uns nun der Dichter der Reihe nach Oertlichkeiten längs der bekannten Pilgerstrasse vor.

Von Pamplona, das Karl der Grosse am Eingang des Gedichtes erobert, zieht er weiter vor Estlla, das er verschlossen findet, denn die Sarazenen unter ihrem Gebieter Altumajor sind bereits nach Mont Garzin westlich von Estella geflohen (38), um sich hier mit einem Hilfsheer aus Saragossa zu vereinigen. Ebenda stösst auch Karl mit ihnen zusammen. Aus dem Treffen, das zwischen den feindlichen Heeren stattfindet, gehen die Französer siegreich hervor und

(37) Vgl. *Lég.ép.* Bd.3, S.122 ff.

(38) Vgl. dazu Montjardin im *Gui de Bourgogne*, Seite 127.- Die Lage von Mont Garzin geht deutlich aus Schilderungen de *Prise de Pamplune* hervor (V.1502-1601; Mont Garçin V.1821). Da die geographische Genauigkeit für die übrigen Oertlichkeiten längs der Pilgerstrasse in der *Prise de Pamplune* einwandfrei erwiesen ist, kann man sich wohl auch hier darauf verlassen.

bemächtigen sich der Städte Estella und Mont Garzin. Diese Feste, die nach dem Pseudoturpin in der Umgebung von Pamplona liegt und da Mons Garzini genannt wird, wusste Bédier treffend mit einer steilen waldigen Erhebung namens Monjardin, 7 km westlich von Estella gelegen, in Beziehung zu bringen. In Urkunden aus dem 12. Jahrhundert ist der Name Sant Esteban de Monjardin dafür bezeugt und alte Sagen verlegen dorthin eine sarazenische Festung. Mit Bédier dürfen wir vermuten, dass diese Oerflichkeit ihren Namen von französischen Pilgern erhalten hat, die an ihr vorbeizogen.

Als nächste Eroberungen auf dem Wege nach Santiago folgen Logroño und Burgos. Von Logroño aus, wo die Strasse nach Saragossa abzweigt, schickt Karl die Gesandten Basant und Basilie (39) zu Marsilie, die dieser jedoch töten lässt. Burgos nimmt er als Ausgangspunkt für eine Kriegsfahrt nach Cordoba, um den gegenwärtigen Beherrscher dieser Stadt zu züchtigen, der den nunmehr bekehrten Altumajor von Estella einst daraus vertrieben hatte (40). Bei Carrion de los Condes erreicht Karl wieder den Weg des heiligen Jakob (41), hier sowie in den nächsten Städten an der Pilgerstrasse, in Sahagun (Seint Fagon), Mansilla

(39) Prise de Pamplune: Basin und Basel V.2548, Basin und Baseut V.2657, Baxin V.2604.- Hier liegt alte epische Tradition vor, die uns schon aus dem Rolandslied bekannt ist.

(40) Im Pseudoturpin unternimmt Karl auch einen Kriegszug nach Cordoba, aber von Nájera aus.

(41) Prise de Pamplune, V.5686-5687:

„ Sur le chemin seint Jaques some, sens gerberise.
Vés la Charion, ”

de las Muas (Masele) und in Leon (Lion) (42) unterwerfen sich dem Kaiser die Einwohner ohne Widerstand und lassen sich taufen. Mit der Belagerung und Einnahme von Astorga durch die Franzosen bricht schliesslich die *chanson de geste* ab.

Bédier hat nun darauf aufmerksam gemacht, dass die Geographie in der *Prise de Pamplune* so wie im *Anseis de Cartage* der Wirklichkeit entspricht, solange der Dichter sich längs der Pilgerstrasse bewegt, dass dieser aber jeden Masstab verliert, sobald er die Handlung des Epos in das übrige Spanien verlegt. Letzters zeigt sich deutlich bei der Schilderung vom Feldzug Karls gegen Cordes, in dessen Nähe der Dichter die Burg Toletelle verlegt, die von Verbannten aus Toledo (Tolete) an der Meeresküste gegründet worden war (43). Das sind im Epos die einzigen geographischen Angaben über Cordes, die von der Lage der Stadt Cordoba gänzlich abweichen.

Nachdem wir die Topographie der *Prise de Pamplune* längs der Pilgerstrasse verfolgt haben, drängt sich uns die Frage auf, woher der Dichter diese richtigen und verhältnismässig genauen Ortsangaben bezogen hat. Der Pseudoturpin, aus dem der Verfasser der *Prise de Pamplune* ebenso wie jener der *Entrée d'Espagne* schöpft (44), bringt in seiner Aufzählung der hundert eroberten

(42) *Prise de Pamplune*, V.5768-5769.

(43) Ebenda V.4152-4160.

(44) Die Gestalt des Altumajor von Estella und die Episode mit der Schlacht Karls gegen das maskierte feindliche Heer (V.1621-1625 u.s.f.) sind aus der Turpinischen Chronik entnommen, worauf Bédier aufmerksam macht. Ausdrückliche Hinweise auf Turpin sind zahlreich, so lesen wir z.B.: „ si com dit le latin "(V.456), „ se Trepin ne nous ment "(V.5651).

Städte Spaniens nicht alle Ortsnamen der *Prise de Pamplune* — es fehlen Logroño, Sahagun und Mansilla. Seine Aufzählung der Namen längs der Pilgerstrasse erfolgt überdies in entgegengesetzter Reihenfolge u. zw. von Westen nach Osten. Daher vermutet Bédier, dass der Dichter unserer *chanson de geste* seine geographischen Kenntnisse aus einem Führer für Pilger von Compostela bezogen hat, wahrscheinlich aus einem, der ausführlicher war, als der auf uns gekommene, in dem *Monjardin* fehlt; oder er hat diesen Namen aus der Turpinschen Chronik entlehnt, wo er im 16. Kapitel in der Form *Mons Garzini* mehrmals erwähnt wird. Bédier zieht sogar die Möglichkeit in Betracht, dass der Dichter der *Prise de Pamplune* den Weg nach Compostela selbst als Pilger gemacht oder wenigstens nach den genauen Angaben eines anderen Pilgers sein Werk geschaffen habe. Nicolas von Verona wird jedoch kaum dieser Mann sein, der die Strasse nach Santiago aus eigener Erfahrung kannte und der demnach als erster die *Prise de Pamplune* niedergeschrieben hätte. Er irrt sich nämlich einmal (45), was beim Lesen des Gedichtes auffallen muss, indem er *Mont Garzin* (*Monjardin*) östlich von Estella verlegt, während er es früher westlich davon angibt. Dieser Umstand führt Bédier zur Annahme, dass Nicolas von Verona nicht der ursprüngliche Verfasser der *Prise de Pamplune* ist.

Diese *chanson de geste* steht jedenfalls durch ihren ganzen Aufbau, der verschiedenen Abschnitten des Weges von Compostela entspricht, in enger Beziehung zu diesem berühmten Wallfahrtsort und

(45) *Prise de Pamplune*, V. 1996-2036.

seinen Besuchern. Wir müssen Bédier unbedingt beipflichten, wenn er sagt, dass dieses Gedicht — vermutlich in einer älteren Fassung — für Zuhörer bestimmt war, die entweder die Strasse von Santiago schon kannten, sich gerade auf der Pilgerfahrt befanden oder diese erst antraten. Es liegt meiner Meinung nach auch nahe, an eine Art Werbeschrift für den Wallfahrtsort von Santiago de Compostela zu denken.

Fassen wir das Wesentliche hinsichtlich des spanischen Schauplatzes in den beiden soeben behandelten chansons de geste zusammen, so sei nochmals die geographische Genauigkeit in der Prise de Pamplune längs der Pilgerstrasse hervorgehoben, eine Genauigkeit, die in diesem Epos am übrigen spanischen Schauplatz und in der Entrée d'Espagne überhaupt nicht zutrifft. Beide Epen sind mit der Rolandstradition durch die Turpinsche Chronik verknüpft, während einzelne Züge, wie wir gesehen haben, nicht auf diese sondern, auf das Rolandslied selbst zurückgehen.

4. Andere chansons de geste mit Vorgängen
in Spanien, die an die Rolandstradition
anknüpfen.

In diesem Abschnitte sollen jene chansons de geste zur Sprache kommen, die zwar mit der epischen Tradition vom spanischen Feldzug Karls des Grossen mehr oder weniger eng verbunden sind, die aber für unsere Zwecke — die Behandlung des spanischen Schauplatzes — minder Bedeutendes bieten. Ihre Entstehungszeit soll hier nicht so sehr berücksichtigt werden und es soll auch der Girbert de Mes an dieser Stelle herangezogen sein, obwohl er vermutlich aus dem 12. Jahrhundert stammt.

Wie sich bisher gezeigt hat, sind sämtliche in diesem Kapitel bereits besprochenen chansons de geste, die Kämpfe Karls des Grossen in Spanien vor oder nach der Rolandsschlacht behandeln, unter dem vorherrschenden Einfluss des Pseudoturpin verfasst worden. Die Darstellung des spanischen Krieges im Rolandslied hingegen, die nach dem Erscheinen der Turpinschen Chronik mehr in den Hintergrund gedrängt wurde, hat nur schwächer oder in manchen

Fällen unmittelbar fast gar nicht auf diese epischen Dichtungen eingewirkt.

Eine *chanson de geste*, die mit dem Pseudoturpin ebenfalls in enger Beziehung steht, ist uns nur durch ein kurzes Bruchstück erhalten, das nach Sprache und Reim von P.Meyer (46) an den Ausgang des 12. oder an den Beginn des 13. Jahrhunderts verlegt wird, während die Schrift des Fragmentes aus dem Ende des 13. Jahrhunderts stammt. Diese uns in so spärlichen Ueberresten erhaltene Dichtung, der Bédier den Titel *Chanson d'Agolant* gibt, wäre entschieden zum Vergleich mit der *Entrée d'Espagne* wertvoll, mit der sie, nach dem Fragment zu schliessen, verwandte Züge aufweist. Die 160 Verse des Bruchstückes spielen vor dem Unglück von Roncevaux und beschreiben — also auf spanischem Boden — den Beginn einer Schlacht zwischen dem Heer Karls des Grossen und den Sarazenen unter König Agolant. Den grössten Teil der Schilderung füllt ein Zweikampf zwischen Ogier dem Dänen und Agolant aus, dessen Ende das Fragment nicht mehr enthält.

Die Personennamen, die darin vorkommen (mit Ausnahme von Karl dem Grossen und Agolant durchwegs Namen französischer Helden), werden bis auf zwei sämtlich im 11. Kapitel des Pseudoturpin aufgezählt, worauf schon P.Meyer hingewiesen hat (47).

(46) Von diesem wurde der Text des Fragmentes im 35. Bd. der *Romania*, S.220 ff. (*Fragment d'une chanson de geste relative à la guerre d'Espagne*) veröffentlicht.

(47) In der Turpischen Chronik nimmt die Erzählung vom Krieg Karls des Grossen gegen den afrikanischen König Agolant das 6. bis 14. Kapitel ein.

Es ist nun die Frage aufgeworfen worden, ob diese *chanson de geste*, die offensichtlich spanische Kämpfe Karls des Grossen behandelte, dem Pseudoturpin, in dem Agolant bekanntlich eine wichtige Rolle spielt, zugrunde liegt oder ob sie sich von diesem herleitet. P. Meyer, der Herausgeber des Textes, hat als erster dieses Problem erörtert. Die zweite Annahme lehnt er ohne eingehendere Begründung ab, erhebt nur hervor, dass in der Turpinschen Chronik ein Zweikampf zwischen Agolant und Ogier, wie ihn unser Fragment bringt, nirgends vorkommt. Obwohl er bewiesen hat, dass die zum grössten Teil verloren gegangene Dichtung frühestens am Ausgang des 12. Jahrhunderts entstanden sein kann, setzt er doch ihren eigentlichen Ursprung schon vor dem Pseudoturpin an, der nach der neuesten Datierung von M. Buchner zwischen 1149 und 1173 verfasst wurde. Aehnlich wie mit grosser Wahrscheinlichkeit angenommen wird, dass eine altfranzösische Dichtung *La Prise de Nobles* bestanden habe, auf die schon der Dichter des Rolandsliedes anspielte, erblickt auch P. Meyer in unserem Fragment die Ueberreste einer *chanson de geste*, die der Verfasser der Turpinschen Chronik in einer älteren Auflage in Assonanzen bereits gekannt habe. Das Epos, von dem wir ein Bruchstück besitzen, wäre somit eine — wenn gleich sehr freie — Uebersetzung einer älteren Fassung, die vielleicht in einfacherer Form Karls Krieg gegen Agolant erzählte.

Dem gegenüber neigt Bédier zur Ansicht, dass die *chanson de geste*, der unser Fragment angehört, nach den Pseudoturpin u. zw. unter seinem Einfluss

entstanden ist (48).

An Hand des äusserst kurzen Fragmentes lässt sich nur schwer ein entscheidendes Urteil über die Entstehung der *chanson de geste* selbst aussprechen. Der Erklärungsversuch von P.Meyer mit der vor dem Pseudoturpin schon bestehenden Dichtung dürfte aber vielleicht angesichts der neuesten Darlegungen von

(48) Siehe *Lég.ép.* Bd.3, S.135-137.- A.Thomas sieht die bis auf ein kleines Bruchstück untergegangene *chanson de geste* ebenfalls für einen Abkömmling der Turpinschen Chronik an, auf den auch Elemente der vorausgehenden altfranzösischen Epenliteratur eingewirkt haben (Introduction zur Ausgabe der *Entrée d'Espagne*, S.38). Die Vermutung, die P.Meyer ausspricht, dass zwischen der von ihm angenommenen alten Fassung unserer *chanson de geste* und den vom Verfasser der *Entrée d'Espagne* genannten Gewährsmännern, Jean de Navarre und Gautier d'Aragon, eine Beziehung bestehen könne, weist er entschieden zurück. P.Meyer hält es nämlich für nicht ausgeschlossen, dass die Dichtung, die Karls Krieg gegen Agolant schildert, einem dieser angeführten Gewährsmänner zukomme. A.Thomas und schon vor ihm G.Paris sehen jedoch in diesen nur vorgetäuschte Persönlichkeiten, die der Verfasser der *Entrée d'Espagne* nennt, um seinem Werk mehr Glaubwürdigkeit zu verleihen. Meines Erachtens dünken in der Tat die Angaben über die Herkunft der in der *Entrée d'Espagne* angeführten Autoren (nämlich die Länder Navarra und Aragon) ziemlich unwahrscheinlich und man wird G.Paris sowie A.Thomas in dieser Hinsicht mit Recht zustimmen können.

F. Lot R. Fawtier wieder mehr Ansehen gewinnen.

Dass der „Agolandus rex Aphricanorum“, wie Ph. A. Becker meint (49), eine Schöpfung des Pseudoturpin sei, ist wenig wahrscheinlich. Die Gestalt des Königs Agolant ist uns vor allem aus der Aspremont-Dichtung bekannt und wird auch im Mainet (IV. V. 40), einer der älteren *chanson de geste*, flüchtig erwähnt. Bédier führt diese beiden letztgenannten Dichtungen unter anderen als Quellen des *Liber sancti Jacobi* bzw. des Pseudoturpin an, die *Chanson d'Aspremont*, wie anzunehmen ist, wohl wegen des Königs Agolant, und auch Voretzsch legt der Chronik Turpins eine ältere Fassung des Aspremont-Liedes zugrunde. Der Annahme P. Meyers von einer alten Dichtung über Agolant und seinen Krieg mit Karl dem Grossen in Spanien, die unter anderen Epen dem Verfasser des Pseudoturpin schon vorlag, steht somit hinsichtlich der Gestalt dieses Sarazenenkönigs nichts entgegen.

Selbst unter den Lothringerepen begegnen wir einer *chanson de geste*, die in einem kleinen Teil ihrer Handlung auf spanischen Boden spielt, mit dem Rolandslied aber in äusserst loser Beziehung steht. Es handelt sich hier um das Epos von *G i r b e r t de M e s*, das die Fortsetzung und den ältesten Zusatz zum Stammlied des Lothringeryklus, *Garin le Loherenc*, bildet. Da vom *Girbert de Mes* noch keine vollständige Ausgabe vorliegt, sondern nur einzelne Teildrucke bestehen, konnte dieses Epos noch nicht Gemeingut der altfranzösischen Epenforschung werden. Wir haben es hier aber noch

(49) Grundriss d. afrz. Lit. S. 72.

mit einer *chanson de geste* aus der Blütezeit der altfranzösischen Heldendichtung zu tun. Stengel nimmt gegenüber G. Paris den Ursprung der Lothringerepen sogar noch vor dem 12. Jahrhundert an (50), wodurch er auch eine frühere Entstehung des *Girbert de Mes* rechtfertigt.

Diese *chanson de geste* behandelt die Sühne für den Mord an *Garin le Loherenc* in der gleichnamigen Dichtung. Wie in dieser stehen sich die Geschlechter der *Bordelais* unter *Fromont* und der Lothringer unter *Girbert de Mes* in ständiger Fehde gegenüber. Der auf beiden Seiten erbittert geführte Kampf dauert fort, bis *Fromont* den von ihm selbst nach Frankreich gerufenen Sarazenen unter König *Marsilie* zum Opfer fällt. Nach einer vorübergehenden Versöhnung zwischen dessen Sohn *Fromondin* und *Girbert* entbrennt neuerdings der gegenseitige Haß, als *Girbert* den zu einer Trinkschale angefertigten Schädel *Fromonts* dessen Sohn vorsetzt. In seiner masslosen Wut über eine solche Tat bringt dieser seine Neffen um, die der ehelichen Verbindung zwischen seiner Schwester und einem Vetter *Girberts* entstammten. Den Nachstellungen seiner Gegner entzieht er sich durch die Flucht nach Spanien, wo er als Einsiedler in der Nähe von Pamplona lebt. Nach erfolgreichen Kämpfen gegen die Sarazenen, die über *Narbonne* hergefallen sind, sowie nach seiner Vermählung mit der Tochter *Aimeris* von *Narbonne* unternimmt *Girbert* mit seinem Vetter *Garin* eine Pilgerfahrt nach *Santiago*. Auf dieser gelangen sie zum Einsiedler *Fromondin*, der sie erkennt und ermorden

will, selbst aber unter Girberts Streichen fällt. Mit der Heimkehr der beiden Helden findet die *chanson de geste* ihren Abschluss.

Wie aus der Inhaltsangabe bereits hervorgeht, hat der Verfasser des Girbert de Mes lediglich die Gestalt des Königs Marsilie von Spanien dem Rolandslied entlehnt. Hinsichtlich des spanischen Schauplatzes kann man nur insofern von einem Zusammenhang zwischen den beiden Dichtungen sprechen, als Fromondin in das Land Marsilies flieht, den sein Vater einst als Helfer herbeigerufen hatte.

Pilgerfahrten nach Santiago de Compostela, von epischen Helden zum Abschluss ihrer Kriegstaten ausgeführt, sind uns bereits in *Gui de Bourgogne* wie in *Anseis de Cartage* begegnet. Bei der Berühmtheit jenes Heiligtums ist die Wahl des Motivs in einer *chanson de geste*, die an sich nichts mit der Tradition von Karl dem Grossen und seinen Pairs als Ritter des heiligen Jakob zu tun hat, wie der Girbert de Mes durchaus begreiflich.

Der Zyklus von Epen, die im Anschluss an das Rolandslied entstanden und Vorgänge in Spanien schildern, fand schliesslich Erweiterung, indem die Rolandsdichtung mit der Karlsreise zu einem einzigen epischen **W**er**k**, dem **G a l i e n - E p o s** (51), verarbeitet wurde. Dies erfolgte in jener Zeit, da man die noch bestehenden Lücken in der zusammenhängenden Erzählung der Epenzyklen oder im Stammbaum ihrer Helden durch neue Dichtungen ausfüllte, was vielfach durch Verschmelzung verschiedener *chansons de*

(51) *Galiens li restorés*, hrsg. v. E. Stengel in *Ausgaben und Abhandlungen*, Bd. 84, Marburg 1890.

geste geschah, wobei die betreffenden Uebersarbeiter oft genug ihre eigene Phantasie spielen liessen. Nachdem diese Erscheinung — wie im Vorausgehenden schon zum Ausdruck gekommen sein dürfte (vgl. vor allem Fierabras) — in ihren Anfängen und in noch schwächerer Masse schon am Ende des 12. Jahrhunderts zu verzeichnen war, trat sie besonders stark in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts auf.

Der Titelheld unserer chanson de geste, der in Spanien bei Roncevaux gegen die Sarazenen kämpft, verdankt sein Dasein jener unüberlegten, verhängnisvollen Aufschneiderei Oliviers, der sich, wie aus der Karlsreise bekannt ist, in die Tochter des Königs Hugo von Konstantinopel zu sehr verschaut hatte. Eingangs nimmt die Dichtung kurz auf die Ereignisse vor Vienne aus der geste von Girart de Vienne Bezug. Sodann wird erzählt, wie Karl mit seinen Pairs zur Pilgerfahrt nach Jerusalem aufbricht, die auszuführen er bei der Belagerung von Vienne gelobt hatte. Auf der Rückkehr hält er sich in Konstantinopel auf, was bereits der Karlsreise entlehnt ist. Die uns aus dieser chanson de geste bekannten Erlebnisse der Franzosen am Hofe Hugos übergeht die Dichtung von Galiens li restorés vollständig. Während später Karl, der sofort nach der Ankunft in Frankreich den spanischen Feldzug begonnen hatte, mit seinem Heere in Spanien gegen die Sarazenen kämpft, bringt in Konstantinopel Hugos Tochter, Jaqueline, einen Sohn zur Welt, dessen Vater Olivier ist und dem sie den Namen Galien gibt. Wie er vierzehn Jahre alt ist und die Herkunft seines Vaters erfahren hat, macht er sich auf die Suche nach diesem. Es werden nunmehr

die im Rolandslied dargestellten Ereignisse vor der Schlacht bei Roncevaux in gekürzter und teilweise etwas abweichender Form berichtet. Galien gelangt endlich auf Umwegen in das Lager Karls des Grossen, der seine Nachhut bei Roncevaux zurückgelassen hat. Während Galien daselbst verweilt, trifft Marsilie seine Vorbereitungen zum Ueberfall und alsbald beginnt die Schlacht bei Roncevaux, deren Schilderung von jener des uns überlieferten Rolandsliedes in manchen Zügen abweicht. Als man im Lager Karls des Grossen den Hornruf Rolands vernimmt, lässt sich Galien vom Frankenkaiser zum Ritter schlagen, um seinem Vater, der ebenfalls bei Roncevaux kämpft, zu Hilfe eilen zu können. Der Kampf am Schlachtfeld tobt nun weiter, bis nur mehr Roland mit sechs Gefährten am Leben ist, von welchen Gondebreuf, der Friese, als Bote zu Karl entsendet wird. Mit diesem trifft Galien zusammen. In Roncevaux angekommen, vollbringt er Wunder der Tapferkeit im Kampf gegen die einzelnen Sarazenen. Besonders ausführlich ist sein Zweikampf mit Pinart geschildert, den er schliesslich tötet. Hierauf findet er Roland sowie seine Waffenbrüder, die zu Tode verwundet hinter einem Felsen Schutz gesucht hatten, und erkennt unter ihnen seinen Vater Olivier, der bald danach stirbt. Als Karl in Roncevaux anlangt, sind die Helden bereits tot. Er schlägt die Sarazenen in die Flucht, nachdem auch hier wie in Rolandslied das Sonnenwunder eingetreten ist. Aehnlich wie dort erfolgt nun die Bestattung der Gefallenen. Nach einer Zwischenhandlung, in der Galien eine Sarazenin heiratet, zieht Karl der Grosse vor Saragossa, während jener nach Konstantinopel eilt, um seiner bedrängten Mutter beizustehen,

Da Karl ihn gegen Balinguant und Marsilie dringend benötigt, kehrt er wieder nach Spanien zurück und kommt noch rechtzeitig, um die Niederlage der Christen zu verhindern. Marsilie und Balinguant fallen im Kampfe. Nach dem erfolgreichen Rachezug Karls des Grossen endet das Galien-Epos wie das Rolandslied mit der Heimkehr der Franken und der Bestrafung Ganelons.

Ein Vergleich der Darstellungen des spanischen Feldzuges Karls in dieser chanson de geste und im Rolandslied dürfte sich vielleicht lohnen, würde aber in diesem Rahmen, in dem es nur auf den spanischen Schauplatz ankam, zu weit führen.

A n h a n g.

Andere Epen (besonders Wilhelmsepen) mit
spanischem Handlungsschauplatz.

Allgemeines.

Mit dem Rolandslied und den zahlreichen chansons de geste, die Karls des Grossen Feldzug nach Spanien behandeln oder andere Kämpfe auf spanischem Boden damit in Verbindung bringen, sind jedoch die Epen mit spanischem Schauplatz noch keineswegs vollzählig. Wir besitzen auch innerhalb des Wilhelmszyklus eine ansehnliche Reihe von chansons de geste, die uns von der Eroberung Spaniens durch Franken erzählen. Ueber diese Epen kann ich hier aus Mangel an dazu nötiger Literatur leider nicht erschöpfend handeln, so dass meine Arbeit, die anfangs alle chansons de geste mit spanischem Schauplatz zu umfassen beabsichtigte, in gewisser Weise eingeschränkt werden musste.

Die Helden dieser Kämpfe jenseits der Pyrenäen sind vor allem Wilhelm, sein Neffe Vivien und schliesslich die übrigen Angehörigen des Geschlechtes der Aimeriden, die in der altfranzösischen Heldendichtung als Verteidiger Frankreichs gegen die Sarazenen Spaniens unter Karls schwachem Nachfolger Ludwig eine

Aufgabe erfüllen, welcher der König selbst nicht gewachsen war. Ursprünglich sehen wir Wilhelm, die mächtigste Gestalt jenes Zyklus, und seinen Neffen Vivien auf französischem Boden kämpfen, einerseits um ihre Heimat gegen Sarazenen zu verteidigen, andererseits um das vom Feinde besetzte Gebiet in Südfrankreich wiederzugewinnen. Bald jedoch wird in einigen Epen der Kampfschauplatz dieser zwei Helden nach Spanien verlegt oder er beschränkt sich noch auf Septimanie, das im Rainouart-Epos auch zu Spanien gerechnet wird. Gegen Ausgang des 12. Jahrhunderts bildete sich die Wilhelmgeste in Verbindung mit der jüngeren Aimerigeste bzw. Geste de Monglane allmählich zum grossen Wilhelmszyklus aus (1) und das Geschlecht der Aimeriden mit Wilhelm an seiner Spitze stand von nun an als Eroberer Spaniens im Mittelpunkt der Wilhelmsdichtung. In diesen späteren chansons de geste ziehen die Brüder Wilhelms sowie deren Söhne in das Land jenseits der Pyrenäen, um sich ausser einer schönen Sarazenin als Frau auch ein Lehen zu holen.

Neben einer alten aus dem 8. und 9. Jahrhundert sich herleitenden Tradition von Kämpfen gegen Sarazenen Spaniens wie auch gegen andere Feinde, die in der epischen Dichtung allgemein als Sarazenen u. zw. in diesem Falle als spanische Sarazenen bezeichnet werden, spielte auch die Phantasie der Dichter bei der Entstehung dieser Lieder eine grosse Rolle, die besonders in den späteren Epen in starkem Masse

(1) Aimeri wird allerdings schon in der Karlsreise als Vater Wilhelms genannt, wie auch in anderen Dichtungen früherer Zeit Brüder und Neffen Wilhelms erscheinen.

ihre Blüten trieb. Selbstverständlich kommen diese Tatsachen auch im spanischen Schauplatz der Epen erkennbar zum Ausdruck. Ausserdem werden die Pilgerfahrten und Kreuzzüge nach Spanien des 11. und 12. Jahrhunderts, die von bestimmter Seite mit besonderem Nachdruck für das Auftreten spanischer Kämpfe in den an die Rolandstradition anschliessenden Epen verantwortlich gemacht werden, auch den spanischen Schauplatz in der Wilhelmsepik gefördert haben.

Am Schlusses dieses Anhanges sollen endlich noch jene chansons de geste mit Kämpfen in Spanien kurz zur Sprache kommen, die mit einer Tradition nur schwach oder überhaupt nicht verbunden sind, wie Aye d'Avignon und Aiol et Mirabel.

Chançon de Guillelme.

Unter den chansons de geste des Wilhelmszyklus mit spanischen Schauplätzen gebührt es ob ihres Alters und Inhaltes jenen an erster Stelle behandelt zu werden, die dem engeren Kreis der ausgesprochenen Wilhelmageste angehören. Vor allen anderen kommt hier das Stammepos des ganzen Wilhelmszyklus, die Chançon de Guillelme in Betracht, die nach H. Suchier gegen 1080 verfasst wurde. Auch diese spielt wenigstens in einem Teil ihrer Handlung in Spanien — einzelne Forscher wollen sogar die Haupthandlung des Epos, die Archampschlacht, zumindest in seiner ursprüng-

lichen Form, auf spanischem Boden suchen. Die anscheinend verworrene Geographie dieses Liedes gibt ja mit Recht Grund zu Meinungsverschiedenheiten über die Lage seiner Schauplätze, aber sein Reichtum an alten Zügen macht es uns für die Aufklärung der übrigen *Wilhelmsepen*, so auch hinsichtlich ihrer Geographie, besonders wertvoll.

Das alte *Wilhelmslied* erzählt von einem Einfall des Königs *Deramé* von *Cordres* (*Cordoba*) in das Land *Tedbalds de Berri*. „A munt Gironde en est venuz par force“ (V.15,41), so heisst es, ferner hat er *Bordeaux* belagert und die Grenzmarken bei *l'Archamp* verwüstet. Dort kommt es zur Schlacht zwischen *Deramé* und *Tedbald*, dieser flieht jedoch und lässt *Vivien* allein mit einer kleinen Schar Krieger gegen die überlegenen Feindemassen kämpfen. In höchster Not am Abend des zweiten Tages der Schlacht sendet *Vivien* um Hilfe zu seinem Oheim *Wilhelm* nach *Barcelona*, der gerade *Bordeaux* gegen die *Sarazenen* verteidigt hat und gleich am nächsten Tag nach *l'Archamp* eilt. *Vivien* aber ist bereits gefallen und seine Mannen sind bis auf den letzten vernichtet worden. Auch *Wilhelm* wird von den *Sarazenen* geschlagen, unternimmt aber mit neuen Truppen zwei siegreiche Feldzüge, in denen er *Viviens* Tod rächt. *Deramé* selbst fällt im Zweikampf gegen *Wilhelm*.

Girart, *Viviens* Bote, begibt sich also nach *Barcelona*, wo *Wilhelm* auf seinem Sitz bei seiner Gattin *Guiborc* gerade zu jenem Zeitpunkt weilt. Das geht aus dem Gedicht völlig eindeutig hervor.

Wo haben wir aber das Schlachtfeld *l'Archamp* zu suchen, auf das es uns besonders ankommt? *Girart* gelangt von dort aus in einem Tag zu Fuss nach *Barcelona*, demnach müsste es nicht allzuweit von dieser

Stadt entfernt sein. Aus dem „Convenant Vivien“ geht ferner deutlich hervor, dass l'Archamp in Spanien liegt. Andererseits weist der Vers „a munt Gironde en est venuz par force“ auf einen Einfall Deramés in Frankreich zu Schiff die Gironde stromaufwärts.

Nach dem Erscheinen der neuentdeckten Chançon de Guillelme im Jahre 1903 beschäftigten sich R.Weeks und H.Suchier als die ersten mit der Lösung der schwierigen Frage nach der ursprünglichen Lage des epischen Schlachtfeldes, auf dem Vivien fiel und das in den Wilhelmsepen bald Archamp, bald Aleschant oder Aliscans heisst.

R.Weeks (2) vermutet l'Archamp in Spanien zwischen Barcelona und Tortosa, wobei er sich auf Zeugnisse der Enfances Vivien, des Folque de Candie, des gereimten Rolandsliedes (V⁷ u. C), des Convenant Vivien und besonders der Storie Verbonesi des Andrea da Barberino beruft und die geographischen Angaben der Chançon de Guillelme⁴ widersinnig hält. Die Erwähnung der Gironde erklärt er hierbei durch eine Verwechslung mit der spanischen Stadt Gerona, die in der Tat unter den Formen Geronde, Giron, Gironde in der Wilhelmsepik wohlbekannt ist. Den Standpunkt von Weeks, l'Archamp in Spanien zu suchen, nehmen auch W.Foerster, A.L.Terracher und St.Hofer ein (3).

(2) Romania, Bd.34 (1905), S.237 ff.

(3) Terracher (Annales du Midi, XLII (1910), S.1-16) sucht l'Archamp auch in der Nähe von Barcelona.

St.Hofer legte seine Ansicht in der ZfSL, Bd.43 (1915), S.253 ff. nieder.

Diesen gegenüber sucht H. Suchier, der sich vor allem auf die *Chançon de Guillelme* sowie auf die geschichtlichen Ereignisse des Jahres 851 stützt, das besagte epische Schlachtfeld in Nordwestfrankreich u. zw. im nördlichen Teil der Départements Mayenne und Ille et Villaine, wo wir heute noch immer einen Ort namens Larchamp finden (4). Hiemit wäre eine Identifizierung von l'Archamp gegeben. Unter den „Marches“ des *Wilhelmsliedes* versteht er die bretonische Mark, die ein Graf Vivianus 851 gegen die Einfälle der Bretonen unter Einsatz seines Lebens verteidigte. Die von Suchier dargelegte Gleichsetzung des epischen Schlachtfeldes Archamp, auf dem Vivien fiel, mit jenem historischen, auf dem Vivianus den Heldentod erlitt, wurde durch eine von F. Lot aufgefundene Urkunde gestützt, nach der das Schlachtfeld von 851 höchstwahrscheinlich nahe der Villaine lag.

Dieser durchaus einleuchtenden Deutung von l'Archamp durch Suchier, der auch W. Schulz und

(4) H. Suchier handelt über l'Archamp in der ZrP, Bd. 29 (1905), S. 649-682; Bd. 30, S. 463-464; Bd. 33, S. 41-57; Bd. 34, S. 343-348, und in der Einleitung seiner Ausgabe der *Chançon de Guillelme*. Den Namen l'Archamp denkt er sich aus *Arsus Campus* „abgebranntes Feld“ entstanden. — Die geschichtliche Erklärung des *Wilhelmsliedes* durch Suchier, der das Epos mit den Vorgängen des Jahres 851 in Zusammenhang bringt, wurde zwar von C. Appel (ZrP, Bd. 42, 1922, S. 427 ff.) und D. Scheludko (ZfSL, Bd. 50, 1927, S. 1 ff.) abgelehnt, doch wird man ohne diese Erklärung nicht auskommen und auch Voretzsch tritt neuerdings für Suchier ein (Einführung i. d. afrz. Lit. 1925, S. 90).

Fr.Rechnitz (mit kleinen Bedenken) zustimmen (5), möchte ich den Vorzug geben, da sie aus dem alten Text des Wilhelmsliedes selbst abgeleitet ist und die angeführten historischen Vorgänge für sie sprechen. Durch die in unserer Chançon de Guillelme vollzogene Verknüpfung des von Suchier erschlossenen älteren Vivienliedes, das vermutlich in Nordwestfrankreich spielte, mit der Wilhelmsepik, die ihren Schauplatz im Süden hat, sei es in Südfrankreich oder Nordspanien, konnte begreiflicherweise jene geographische Unklarheit des Wilhelmsliedes zustande kommen, die Weeks zu obgenannter Annahme geführt hat. Die Verlegung des Schlachtfeldes Archamp nach dem Süden in jüngeren Epen des Wilhelmskreises erfolgte, wie wir noch sehen werden, erst unter Einwirkung der Wilhelmstradition. Das war um so leichter, als im Wilhelmslied l'Archamp „en estrange cuntrée“ (V.684), also nicht in „France“ liegt, was Schulz so versteht, dass l'Archamp sich ausserhalb Franzien befindet. Dieses Gebiet bildete im 9. Jahrhundert den Kern des Westfrankenreiches, während die Bretagne, Aquitanien und Burgund mehr oder weniger unabhängig waren. Mit dieser Feststellung widerspricht W.Schulz übrigens keineswegs den

(5) W.Schulz in ZfSL, Bd.35², S.67-69; Bd.38, S.225.- Eine Reihe bedeutender Abhandlungen von Schulz (erschienen in derselben Zs.), der sich eingehend mit dem Wilhelmszyklus beschäftigt hat, habe ich diesem Abschnitt meiner Arbeit zugrunde gelegt. (Siehe Literaturverzeichnis).

Fr.Rechnitz in Prolegomena und erster Teil einer kritischen Ausgabe der Chançon de Guillelme, Diss. Bonn 1909.

Darlegungen Suchiers über die wirkliche Lage von l'Archamp an der bretonischen Mark.

Anschliessend noch ein Wort über die epische Gestalt des Königs Deramé von Cordoba, der im Wilhelmslied, ferner im *Covenant Vivien* und neben Tiebaut auch in anderen Dichtungen als Gegner Wilhelms und Viviens auftritt. Man vermutete in ihm stets eine historische Persönlichkeit und identifizierte ihn mit Abd-al-Rahmân (auch Abderrahmen), dem Führer der Mauren im Jahre 732, der in Frankreich bis Poitiers und Tours vorstieß. Bédier sieht in Deramé ganz allgemein eine der zahlreichen muselmanischen Fürsten in Spanien namens Abderrahmen vom 8. bis zum 11. Jahrhundert (6). D.Scheludko hingegen hat neuerdings den epischen Deramé auf den maurischen Feldherrn Abd-al-Rahmân von 732 zurückgeführt, welcher der einzige historische Sarazenenführer dieses Namens war, der auf seinem Kriegszug nach Frankreich auf französischem Boden getötet wurde. Wie Scheludko bemerkt, stellt die Invasion der Mauren von 732 den einzigen Fall in der Geschichte dar, dass Bordeaux und die Gegend an der Gironde von Sarazenen geplündert wurde; dabei versteht er unter Sarazenen die maurischen Feinde Frankreichs. Diese geschichtlichen Ereignisse legt Scheludko unserer *Chanson de Guillaume* zugrunde, indem er eine liedmässige epische Tradition von ihnen annimmt (7).

(6) *Lég.ép.*, Bd.4, S.349, 392 ff.

(7) Vgl. D.Scheludko, *ZfSL*, Bd.50 (1927), S.1-5.- Derselbe Forscher setzt die Abfassung des ersten Teiles unseres Wilhelmsliedes erst zwischen 1110 und 1120 an, die des 2. Teiles mit Rainouart hingegen um 1130.

Enfances Vivien.

Die Gestalt Vivien, der im Wilhelmlied sowie im bedeutend jüngeren Aliscans unter den erschütterndsten Umständen den Heldentod im Kampf gegen die Sarazenen erleidet, trat bald in den Mittelpunkt epischer Dichtungen. Zwei chansons de geste — die Enfances Vivien und Covenant Vivien — sind es, die ihn als selbständige Epengestalt bringen und ihn als Eroberer spanischen Landes darstellen.

In den Enfances Vivien erzählt ein Dichter des ausgehenden 12. Jahrhunderts (8) die Jugendtaten unseres Helden, indem er ihn schon im Kindesalter nach Spanien, in das Land der Sarazenen führt, vor welchen niemals zu weichen, Vivien bei seinem Ritterschlag im Covenant gelobt.

Nach den Enfances Vivien wird Vivien, der siebenjährige Sohn des Garin d'Anseüne, dem Emir Mirados (Var.: Marados) von Luiserne in Spanien zur Auslösung seines gefangen gehaltenen Vaters übergeben. Vivien wird jedoch während eines plötzlichen Ueberfalles des Sarazenenführers Gormont auf die Stadt Luiserne befreit und später an eine reiche Kaufmannsfrau namens Mabile aus Salindres in Portugal verkauft, die ihn als ihren Sohn ausgibt und der er seine

(8) Die Enfances Vivien sind nach W.Cloëtta zwischen 1165 u.1170 entstanden; die uns erhaltene Fassung ist, wie aus der Abhandlung von W.Schulz, Der Covenant Vivian u.der gegenwärtige Stand der Forschung (ZfSL, Bd.38, 1912, S.196 ff.) hervorgeht, älter als die auf uns gekommene Covenant-Redaktion.

Herkunft verrät. Trotz der kaufmännischen Erziehung, die ihm zuteil wird, ist der ritterliche Tatendrang in ihm unüberwindlich. Von seinem Pflegevater eines Tages mit vielen anderen Kaufleuten nach Luïserne auf den Markt geschickt, bemächtigt sich Vivien dieser Stadt, nachdem er ihren Herrn Mirados getötet und die Sarazenen verjagt hat. Bald wird jedoch die Stadt von einem gewaltigen sarazenischen Heer belagert und nur mit Hilfe des Königs Ludwig und Wilhelms befreit, die von der Not Viviens durch die Kaufmannsfrau benachrichtigt, herbeieilen. Die Franken treten sodann den Heimweg an, nachdem sie die Stadt dem Erdboden gleich gemacht haben. (9).

Was eine eingehendere Untersuchung der verschiedenen Schauplätze, besonders auch des spanischen, in den Epen des engeren Wilhelmszyklus betrifft, stossen wir auf nicht geringere Schwierigkeiten als im Rolandslied. Diese Erscheinung konnten wir bereits an der Chançon de Guillelme beobachten. In beiden Fällen spielen Geschichte und noch stärker Tradition eine bedeutende Rolle. Bei den Wilhelmsepen ist aber auch in weitem Masse die gesamte Entwicklungsgeschichte dieser zyklischen Dichtungen untereinander für die richtige Beurteilung des spanischen wie französischen Schauplatzes massgebend. Daher ist es unerlässlich, über die Entstehung der einzelnen Lieder ein Wort zu sagen.

(9) Für meine Arbeit war mir die Ausgabe der *Enfances Vivien* von Wahlund und Feilitzen nicht zugänglich, ich benützte hierzu die eingehende Analyse von O. Riese in seinen „Untersuchungen über die Ueberlieferung der *Enfances Vivien*“, Diss., Halle 1900.

Wie im allgemeinen alle chansons de geste, in welchen die Jugendtaten eines epischen Helden besungen werden, haben auch die Enfances Vivien keinen historischen Hintergrund (10), sondern gehen lediglich auf ältere Epen zurück, aus denen durch freie Erfindung des Kompilators bereicherte Motive entnommen sind. Der uns in der vorliegenden Fassung erhaltenen chanson de geste, von der Voretzsch sagt, dass sie das erste Enfances-Epos^{ist} das uns begegnet (11), liegt, wie W. Schulz ausführt, im ersten Teile bis zum Entsatz von Luiserne durch Ludwig die Ereignisfolge einer alten erschlossenen Covenant-Vivien-Fassung zugrunde. Der zweite Teil hingegen – der Hilfszug König Ludwigs zum Entsatz von Luiserne – ist in freier Anlehnung an Aliscans entstanden (12). Die Handlung des Liedes wurde dann in späterer Fassung nach einer vorausgehenden

(10) Auszunehmen ist hier jedenfalls der Mainet, in dem bekanntlich mehrere geschichtliche Züge erhalten sind.

(11) Auch hier muss selbstverständlich vom bedeutend älteren Mainet abgesehen werden.

(12) Nach W. Schulz ist die chronologische Entwicklung der älteren Wilhelmsepen hauptsächlich jener mit spanischem Schauplatz ungefähr in nachstehender Reihenfolge vor sich gegangen: Chançon de Guillelme - Covenant Vivien I - Rainouart - Aliscans - Enfances Vivien I - Covenant II - Enfances II - Covenant III. Covenant I und II sowie Enfances I sind erschlossene Vorstufen der auf uns gekommenen Lieder Enfances II und Covenant III. Der spanische Schauplatz wurde erst im Covenant II eingeführt und von den folgenden Fassungen übernommen.

Covenant-Redaktion, die bereits auf spanischem Boden spielte, nach Spanien verlegt. Auch hat eine Untersuchung bestimmter Motive unseres Epos, die sich auf den spanischen Schauplatz beziehen, gezeigt, dass sie in starker Anlehnung an gewisse Züge im Wilhelmslied entstanden sind. Ein näheres Eingehen auf solche Vergleiche würde aber mehr literarische Behelfe als die mir zur Verfügung stehenden erfordern und in diesem Rahmen zu weit führen.

W.Schulz (13) legt den auf spanischem Boden dargestellten Ereignissen der Enfances Vivien sowie des Covenant, der bekanntlich jenen der Entstehung nach vorausgeht, geschichtliche Vorgänge aus der Mitte des 9. Jahrhunderts zugrunde. Diese sind bei der Behandlung des Covenant in diesem Kapitel genauer dargelegt. Wir haben es mit Kämpfen um Toulouse und Bordeaux zwischen Fürsten von Aquitanien und Karl dem Kahlen zu tun, mit Kämpfen, in welche Bretonen und Normannen eingriffen. Schulz meint nun, dass die historischen Ereignisse von Bordeaux, wohin die Normannen einfielen und wo sie Wilhelm von Barcelona gefangen nahmen, auf die epische Stadt Luiserne sor mer übertragen wurde. Auch hier landet plötzlich Gormont, in dem wir unbedingt einen Wikingerkönig erkennen müssen, und führt Vivien fort. In diesem Ueberfalle ist übrigens mit Schulz einer der ältesten Züge der Enfances Vivien zu erkennen. Ausserdem will derselbe Forscher in Mirados, der von Vivien getötet wird, sowie in den Kämpfen um Luiserne Anklänge an einen älteren Covenant erkennen, wo Vivien den Heiden Tiebaut (oder Tibaut) tötet, während

(13) ZfSL, Bd.44, S.1 ff.

Orange ein Jahr lang belagert wird. Schulz geht zwar meines Frachtens in seinen Mutmassungen manchmal zu weit, aber gewisse Feststellungen und Erklärungen von ihm sind sicherlich sehr wertvoll zum Verständnis der für uns in Betracht kommenden älteren Wilhelmsepen. So macht er auf die doppelte örtliche Bestimmung der Stadt Luiserne vor mer in den *Enfances Vivien* aufmerksam. Der von Carin nach Anseine entsandte Bote nimt folgenden Tag von Luiserne aus: „Trespasse Anjou et Poitou et Navarre — A Anseine vint ...“ (V.148-149). Nach diesen zweifellos alten Versen, sagt Schulz, liegt Luiserne nördlich von Anjou im Nordwesten Frankreichs, an „L'oue de Maine“, nahe am Meer bei einer Insel. Er neigt dazu, Luisere~~n~~n nach den genannten Angaben mit der Stadt Luzerne d'Outremer bei Avranches an der normannischen Küste zu identifizieren (14). Von den Pilgern und Spielleuten wäre diese Stadt sodann an die Wallfahrtsstrasse nach Santiago an den Lago de Garrocóde unweit von Pontferrada verlegt worden, wo sie Bédier überzeugend nachgewiesen hat (15). In Anbetracht der Lage von Luiserne in Maine (Nordwestfrankreich) entspräche die von Schulz angenommene Gleichsetzung von Luiserne und Bordeaux, die in den *Enfances Vivien* schon vor der Uebertragung auf den spanischen Schauplatz erfolgt sein muss, den geographischen

(14) Nach dem Geschichtsschreiber Galfred von Monmouth ist Cornuné beim Mont-Saint-Michel in derselben Gegend der normannischen Küste eingefallen.

(15) *Lég.ép.*, Bd. 3, S. 152 ff. — „Navarre“ am Ende des Verses 149 könnte als eine spätere Zutat oder Aenderung dieses alten Verses gelten.

Verhältnissen im Wilhelmsslied, wie sie Suchier auf-
fasst (Verknüpfung des nördlichen Schauplatzes an
der bretonischen Mark des Vivienliedes mit dem
südlichen der Wilhelmsepik).

An dieser Stelle ist auch noch die Ortsangabe
Valmai, für die in anderen Handschriften der Enfan-
ces Vivien Valentre bzw. l'Archant gesetzt ist,
erwähnenswert, da in ihr alte Züge erkannt wurden.
E.Langlois (Table de noms propres) hält schon Va-
lentre in den Enfances Vivien für einen Ort in
Südfrankreich. Ludwigs Heer überschreitet die Py-
renäen bei Roncevaux (16) und gelangt über Pamplo-
na vor Luizerne, in dessen Nähe es im Tale Valmai
(Valentre, l'Archant) die Zelte aufschlägt. Diese
Oertlichkeit liegt anderseits nach der Lokalisierung
von Luizerne in Maine auf dem Wege nach France und
Anjou. Aus der Ähnlichkeit vorangehender Ereignis-
se in einigen Handschriften der Enfances Vivien mit
bestimmten Vorgängen auf l'Archamp im Wilhelmsslied,
ferner nach der topographischen Schilderung des
Tales Valmai, Valentre oder l'Archant in den Enfan-
ces haben Suchier und Schulz diese Gegend mit ei-
ner im Wilhelmsslied beschriebenen jedoch unbenann-
ten Oertlichkeit nahe den „ Aluez de l'Archamp “
gleichgesetzt. Die Annahme von Luizerne d'Outremer
für Luizerne würde auch zu der soeben genannten
ursprünglichen Lage jenes Tales stimmen, in dem
Ludwigs Heer lagert.

(16) Der Name der an dieser Stelle genannten Ebene
von „ Sire “ leitet sich vom Port de Cize in den
Pyrenäen ab; vgl. dazu porz de Sirie neben porz
de Sizer im Rolandslied.

Schon aus den bisherigen Darlegungen dürfte ersichtlich sein, wie sehr ein näheres Eingehen auf die Entwicklungsgeschichte des Wilhelmszyklus zum Verständnis des spanischen Schauplatzes in den einzelnen Epen nötig ist.

Covenant Vivien.

Als Einleitung zum Aliscans-Epos ist uns nach G. Paris gegen 1150 verfasste Covenant Vivien erhalten, der von einem siebenjährigen Kampf Viviens gegen die Sarazenen in Spanien berichtet. Sofort nach Empfang des Ritterschlages durch seinen Oheim Wilhelm — wobei der junge Kämpfer das Gelübde ablegt, nie in seinem Leben vor den Heiden auch nur einen Schritt zu weichen — fällt Vivien in Spanien ein und zieht sengend und mordend durch das Land. Er reizt schliesslich Deramé zum Feldzug gegen Archant bzw. Aliscans (beide Formen kommen hier vor), indem er ihm ein Schiff mit 700 verstümmelten Sarazenen nach Cordres sendet. Dieser überrascht ihn, wie er eines Abends in Archant sor mer lagert. Gegen die Ueberzahl der Feinde kann sich Vivien mit seiner kleinen Schar nicht halten, und er sieht sich gezwungen, seinen Vetter Girart zu Wilhelm nach Orange um Hilfe zu senden, der sofort am Schlachtfeld erscheint. Vivien ist aber bereits zu Tode verwundet und stirbt, bald nachdem ihn Wilhelm aufgefunden

hat (17).

Vivien kämpft also in dieser Dichtung sieben Jahre lang in Spanien und auch die Schlacht gegen Deramé am Archamp findet auf spanischem Boden statt, denn von einer Rückkehr Viviens nach Frankreich ist keine Erwähnung getan. In der Handschrift von Boulogne (Hs. B) sind genauere Angaben über Viviens Kampfplätze während des siebenjährigen Krieges in Spanien gegeben als nur „Espagne“ in den übrigen Handschriften. Hier erobert unser Held die Städte Bargelonne, Balesgués, Tortelouse und Porpaillart sur mer, die auch in den *Enfances Vivien* genannt wird. Die ersten zwei Namen sind als Barcelona und Balaguer leicht zu erkennen, in Porpaillart erblickt E.Langlois (*Table des noms propres*) den Namen des pagus Palliarenensis in der Umgebung von Ribagorza und Urgel. Tortelouse wird bald mit Tortosa in Spanien, bald mit Toulouse erklärt.

Der Schauplatz im ältesten erschlossenen Covenant war nach Schulz (18) nicht Spanien, sondern Südfrankreich, dessen Gegend an der Rhône im Rainouart aber zu Spanien gerechnet wird. Auch in der Geschichte hat Septimanie seit Anfang des 6. Jahrhunderts den Namen Spanien getragen (19). Einen Rest dieses alten Schauplatzes im Covenant sieht Schulz in dem in Handschrift B angeführten

(17) Da mir eine Textausgabe des *Covenant Vivien* nicht zugänglich war, hielt ich mich an die Inhaltsangabe in der *Histoire littéraire de la France*, Bd.22, S.507-519.

(18) ZfSL, Bd.44 (1917), S.17.

(19) Vgl. ZfSL, Bd.44, S.6, Anm.7.

Städtamen Tortelouse, den er für Toulouse hält. Wie schon erwähnt, führt er den siebenjährigen Krieg Viviens im Covenant auf die Kämpfe um Toulouse und Bordeaux von 843-850 zurück, die Pippin II., König von Aquitanien, gegen seinen Onkel Karl den Kahlen, den spätgeborenen Sohn Kaiser Ludwigs, anfänglich erfolgreich führte, wobei ihn Wilhelm von Barcelona und dessen Vater Bernhard von Septimanie tatkräftig unterstützten. In diese Kämpfe mischten sich noch die von Pippin II. aufgehetzten Bretonen und Normannen ein; und letztere plünderten 848 Bordeaux, wobei sie den Grafen Wilhelm (vermutlich Wilhelm von Barcelona) gefangen wegführten, und 850 überfielen sie Toulouse.

Diese Ereignisse werden im Rainouart, wo Wilhelm in siebenjährigem Kampf sein neues Lehen mit Orange vor der Archampschlacht erobert hat, nach Septimanie, Spanien genannt, verlegt. Als Feinde treten die Sarazenen auf. Nach Schulz, der sich mit der Entwicklung der Wilhelmslieder eingehend beschäftigt hat (20), entspricht der siebenjährige Kampf Viviens auf spanischem Boden im Covenant den sieben Jahren, in denen sich Wilhelm sein Lehen erkämpft, worüber Charroi de Nîmes, Prise d'Orange und Rainouart berichten.

Das Zustandekommen des spanischen Schauplatzes im Covenant Vivien darf man sich vielleicht ungefähr auf folgende Weise vorstellen. Die in der Chançon de Guillelme geschilderte Schlacht am Archamp bildete den Abschluss von Kämpfen Wilhelms, der bereits im

(20) ZfSL, Bd. 44, S.1-68, Beiträge zur Entwicklung der Wilhelmslieder.

Besitze von Barcelona ist, gegen die Sarazenen Spaniens, was aus Andeutungen im Liede hervorgeht. Diese Schälcht gab nun Anlass zu Weiterführungen der Wilhelmsgeste, zur Darstellung von weiteren Kämpfen gegen die Sarazenen in Spanien selbst, dessen Eroberung Vivien in unserem Covenant beginnt. Daher ist der Wohnsitz Wilhelms im Rainouart nicht mehr Barcelona, sondern Orange, von wo aus er künftighin mit anderen Aimeriden Spanien erobert (vgl. Folque de Candie, Siège de Barbastre, Guibert d'Andrenas und andere spätere Epen dieses Zyklus). Im Covenant von Boulogne dagegen nimmt Vivien Barcelona sowie andere spanische Städte ein und schenkt sie seinem Oheim. Schon in dieser Dichtung ist die Eroberung Spaniens einem anderen Helden u. zw. dem Neffen Wilhelms zugeteilt, ein Zug, der in etlichen jüngeren Epen dieses Zyklus übernommen und ausgearbeitet wurde, indem sich nunmehr die ganze Verwandtschaft Wilhelms, genannt die Aimeriden, an den Kämpfen in Spanien beteiligt. Die epische Schlacht am Archamp wurde somit, abgesehen vom spanischen Kriegszug Viviens, an den Anfang der Eroberung Spaniens gerückt und in den Enfances und Covenant Vivien zugleich in dieses Land verlegt (21).

(21) Mit Becker und Bédier können wir vermuten, dass unter Einwirkung der Klosterlegenden von Cellone, wo man Graf Wilhelm von Toulouse, den Beschützer des jungen Königs Ludwig von Aquitanien, als Heiligen verehrte, der Archamp mit dem galloromanischen Friedhof, den Elysii Campi, bei Arles identifiziert wurde. Durch Vermischung des Namens Archamp mit jenem der berühmten Gräberstätte von Arles kam wahrscheinlich der Name des an diesem Orte lokalisierten epischen Schlachtfeldes Aliscans der chanson de geste zustande.

Auf diesen Entwicklungsgang weist schon St. Hofer hin (22); nach seiner Meinung ist aber die wirkliche Lage des Archamp in Spanien zu suchen und der spanische Schauplatz des Covenant Vivien im Gegensatz zur Ansicht von Schulz als ursprünglich, durch die Tradition gegeben, anzusehen.

Die obigen Darlegungen mögen vielleicht etwas zu hypothetisch erscheinen, aber einerseits die Widersprüche des Covenant Vivien mit der Chançon de Guillelme, andererseits die Uebereinstimmungen mit jüngeren Epen dieses Zyklus bzw. mit Uebearbeitungen des Wilhelmliedes lassen mit Recht auf ein Zustandekommen des spanischen Schauplatzes in der oben besprochenen Weise schliessen (23).

Folque de Candie.

Von den Epen, welche die Eroberung Spaniens den Aimeriden zuteilen, wobei Wilhelm eine mehr episodische Rolle spielt, sei hier als erstes der Folque de Candie genannt. Dieses verhältnismässig

(22) ZfSL, Bd. 43 (1915), S. 200.

(23) In Ermangelung von Textausgaben der Enfances Vivien und des Covenant Vivien war es mir leider nicht möglich, auf alle in diesen chansons de geste genannten Ortsangaben des spanischen Schauplatzes einzugehen.

junge Werk (24), in dem sich bereits deutlich der Einfluss des höfischen Romans geltend macht, schliesst an Wilhelms Flucht nach Orange zu Beginn des Aliscans an, um sodann in freier Erfindung mit Kriegszügen der Franzosen nach Spanien zur Rache Viviens fortzufahren. Bei der Belagerung von Orange durch Tiebaut und Deramé gewinnt Folque die Zuneigung der Sarazenenprinzessin Anfelise. Ihr zuliebe unternimmt er einen Feldzug nach Spanien, heiratet sie und wird dadurch Herr der Stadt Candie, in der man mit Densusianu, Langlois, Becker und Voretzsch wohl berechtigt Gandía südlich von Valencia und nicht Cadix nach G. Paris und G. Gröber vermuten kann (25). Die hierauf

(24) Der Folque de Candie weist mit dem Anseïs de Cartage verwandte Züge auf, so dass man an eine Beeinflussung durch diesen denken kann, falls nicht doch der Folque zeitlich vorausgeht. Suchier setzt seine Entstehung noch im 12. Jahrhundert an. Der romanhafte Charakter der Dichtung sowie ihre Weitschweifigkeit (18000 Verse) lassen jedoch meines Erachtens auf einen späteren Zeitpunkt schliessen, denn besonders die letztgenannte Eigentümlichkeit des Folque ist eine Verfallserscheinung, die am Epos des 13. und 14. Jahrhunderts auftritt (vgl. unter anderen Renier mit 19500 Versen und Huon de Bordeaux mit 10000 Versen², die aus dem 13. Jahrhundert stammen).

(25) Gandía wurde erst 1252 durch Jakob I. von Aragon erobert. Ein historischer Hintergrund für die epischen Vorgänge um Candie kann nicht vorliegen. Densusianu stellt in der Einleitung zur Ausgabe der *Prise de Cordres* (S.84-85) eine Uebereinstimmung zwischen der Schilderung von Candie im Folque und der geographischen Lage von Gandía fest.

von den Sarazenen belagerte Stadt, wird durch das Eingreifen König Ludwigs, Wilhelms und seiner Verwandten befreit und die nahegelegene Feste Arrabloi, wohin sich die Feinde zurückgezogen haben, eingenommen. Ein Teil der Franzosen unternimmt anschliessend einen Feldzug gegen die Städte Moncler und Montire, der uns jedoch nicht vollständig überliefert ist. In dem von einem anderen Dichter verfassten Schluss spielt die Handlung wieder vor Candie, das von den Heiden belagert wird. Tiebaut und Ludwig einigen sich in einer Unterredung und unternehmen einen gemeinsamen Feldzug nach Afrika, an den sich die Eroberung von Babiloine anschliesst (nach Voretzsch mit Kairo identisch).

Sowohl Handlung als auch Darstellung des Schauplatzes in diesem epischen Roman müssen zum Grosseil der Phantasie des Dichters zugeschrieben werden, wenn dieser auch in der Wahl der meisten Personen und bestimmter anderer Züge an die Wilhelmstradition in weitestem Sinne anknüpft. Dasselbe gilt selbstverständlich auch von dem für uns in Betracht kommenden spanischen Schauplatz. Candie, das schon im Pierabras (V.4634) vorkam, die Residenzstadt Beramés, Cordres (Cordoba), und Sebile (Sevilla) sind die einzigen auf spanischem Boden genannten Oertlichkeiten, die der Wirklichkeit entsprechen, während Arrabloi, Moncler, Montire (in den „vaus de Bire“ gelegen) sowie der Name der Stadt Barote als Phantasienamen zu betrachten sind. Der Name Amoraives der Bevölkerung von Candie erinnert meines Erachtens auffallend an jenen der Almoraviden. Schliesslich wäre noch zu erwähnen, dass Schulz in der topographischen Beschreibung der Umgebung von Arrabloi Züge aus dem Wilhelmlied erkannt hat. So erblickt er in dem an der Burg von Arrabloi

vorbeifliessenden Wasser „laganz“ einen Anklang an „les Aluez de l'Archamp“, deren Bedeutung nicht mehr verstanden wurde (26).

Die folgenden drei Epen, die ebenfalls Kämpfe der Aimeriden in Spanien zum Gegenstand haben, hat Bédier einer eigenen Gruppe innerhalb des grossen Wilhelmskreises zugeteilt, dem sogenannten Aimeri-zyklus. Die Veranlassung zu den spanischen Eroberungszügen in diesen Dichtungen bilden entweder die Gefangennahme christlicher Helden durch die Sarazenen und die Befreiung durch ihre Landsleute wie im *Siège de Barbastre* und in der *Prise de Cordres et de Seville* oder die Gewinnung sarazenischen Landes als Lehen im *Guibert d'Andrenas*. Dieses Motiv, das bekanntlich schon älteren Wilhelmsepen zugrunde liegt, sich aber in diesen nur auf Wilhelm und Vivien beschränkt, ist in jenem Epos auf Aimeri bzw. seinen jüngsten Sohn Guibert angewendet, der bei der Verteilung der Lehen zu kurz gekommen ist.

Siège de Barbastre.

Im *Siège de Barbastre*, der nach R.Weeks dem letzten Drittel des 12. Jahrhunderts, nach O.Denisusianu dem Beginn des 13. Jahrhunderts angehört (27),

(26) ZfSL, Bd.44, S.59-60.

(27) Um 1275 wurde dieses Gedicht von Adenet le Roi unter dem Titel *Bueve de Commarchis* überarbeitet.

zieht König Ludwig mit einem gewaltigen Heer, in dem sich Aimeri, Wilhelm und andere Angehörige der Familie befinden, nach Spanien, um den mit seinen Söhnen Girart und Gui in Barbastro eingeschlossenen Sohn Aimeris, Bovon de Commarcis (Var. Bueves, Buevon de Commarchis) zu befreien. Diese Helden waren mit anderen Franzosen bei der vorausgegangenen Belagerung von Narbonne durch den „amirant“ (Emir) von Spanien gefangen genommen und nach Barbastro gebracht worden, das sie denn in ihre Gewalt brachten. Nach einer langen Belagerung, die Bovon in Barbastro von Seiten der Sarazenen zu ertragen hatte, erscheinen endlich seine Brüder und König Ludwig mit dem Hilfsheer. Nach dem Entsatz von Barbastro ziehen die Franzosen siegreich durch Spanien und erobern in kurzer Zeit einen Grossteil des Landes „jusqu'au perron saint Jaque“ (V.7015) bis auf Cordres und Lérida, deren Einnahme aber fast mühelos gelingt. Ludwig verteilt die eroberten Gebiete, indem er den durch den Emir entrachteten Herrn von Barbastro namens Clarion mit dieser Stadt belehnt, nachdem er Christ geworden, während er Libanor, dem Sohn des Emir von Spanien, die eingenommene epische Stadt Morinde sowie Lérida verleihet. Nachdem er den tapferen Kämpen Girart zu Cordres gekrönt hat, tritt er mit den übrigen Merbonnesen den Rückweg nach Frankreich an, auf dem er noch Saragossa und Pamplona unter seine Gewalt bringt.

Die an sich eintönige Haupthandlung des Epos — die Belagerung von Barbastro — ist durch die Liebenschaft Girarts mit Malatrie, der Tochter des „amirant“ von Cordres sowie durch eine ähnliche Episode zwischen Guibert, dem jüngsten Sohn Aimeris, und

der Sarazenenprinzessin Aumarinde abwechslungsreicher gestaltet.

Wie die ganze Handlung des Epos beruht auch die Geographie des spanischen Schauplatzes auf der Phantasie des Dichters. Dass dieser von den geographischen Verhältnissen Spaniens keine Ahnung hat, beweist er schon durch die Beschreibung des Weges, den er den Boten Corsout de Tabarie von Barbastro aus über Muce, Saverne (beide unbekannt) Balaguer, Lérida und Cordres (Cordoba) (V.1098-1103) nach Narbonne nehmen lässt; ferner durch die Schilderung von der Lage der Stadt Barbastro, die in der Dichtung unweit vom Meere an einem schiffbaren Flusse namens Sore (Var.: Sor) gelegen ist (28). Der Dichter kennt in der Tat dem Namen nach eine Reihe von Städten Spaniens wie Almeria (Aumarie, berühmt durch seine Seide, vgl. *Entrée d'Espagne* V.5766), Cordoba (Cordres), Gerona (Gironde), Lérida (Leride oder le Ride), Tarragona (Terrascone), Toledo (Tolete) und Tudela (Tudele), jedoch in den meisten Fällen fehlt jede nähere Ortsbestimmung. Andererseits sind Städtenamen ohne bestimmte Reihenfolge aufgezählt oder unter völliger Missachtung der Entfernungen in örtliche Beziehung zu einander gebracht, so dass sich die gänzliche geographische Unkenntnis des Dichters kundtut. Die zum Gemeingut der *chansons de geste* gewordenen Namen der sagenhaften Städte Luiserne und Morinde mussten ihm selbstverständlich bekannt sein. Er macht sogar eine Anspielung auf die Eroberung

(28) Es gibt zwar in Frankreich einen Fluss Sor im Dép. Tarn und zwei Flüsse gleichen Namens in Westspanien, aber nicht bei Barbastro.

rung dieser letztgenannten Stadt durch Roland (V.3711) (29). Ausser den bisher namhaft gemachten Ortsbezeichnungen bringt der Dichter noch eine Anzahl von Phantasienamen, die weniger wichtige Oertlichkeiten darstellen (30).

Bemerkenswert ist immerhin, dass er die Städte Saragossa und Pamplona, die Ludwig, vom Süden Spaniens kommend, am Rückweg nach Frankreich erobert, im allgemeinen richtig lokalisiert, indem er die Einnahme von Saragossa jener von Pamplona vorausgehen lässt und damit die Schlüsselstellung dieser Stadt gegen Spanien hin zum Ausdruck bringt.

Bei der Lektüre dieser Chanson de geste kann es übrigens nicht entgehen, dass die Eroberung von Cordres, Lérida, Morinde, Saragossa und Pamplona von einem Uebersetzer an die ursprünglich das Epos abschliessende Einnahme von Barbastro angefügt wurde, was schon O.Densusianu bemerkt hat (31).

(29) Vgl. E. Stengel, Rolandslied, V.198.-Siehe Seite 44, Anm.51.

(30) Roche Agiere, Roche Bruiant, Tindre, Vigorre sind als Namen von kleineren Orten erwähnt und Sorence als Zufluss der Sore bei Barbastro. Als Pyrenäenpässe sind hier „les porz de Belune et d'Inde" genannt (V.7306-7307), also nicht einmal diese kennt der Dichter mit ihren richtigen Namen.

(31) Siehe Einleitung zur Ausgabe der Prise de Cordres et de Seville, S.41.

Guibert d'Andrenas und
die Prise de Cordres et de Seville.

Die Schlussverse des Sièges de Barbastre, die selbstverständlich ein späterer Zusatz sind, enthalten bereits eine Anspielung auf den nächsten von Aimeri unternommenen Feldzug nach Spanien, um die zyklische Geschlossenheit der Epen zu betonen. Jenen Feldzug erzählt die chanson de geste von Guibert d'Andrenas, die eine Fortsetzung in der Prise de Cordres et de Seville findet. Während Densusianu die Entstehung beider Dichtungen, die jedes historischen Hintergrundes entbehren, den letzten zwanzig Jahren des 12. Jahrhunderts zuschreibt, setzt sie J. Melander erst nach 1210 an und auch Voretzsch nimmt für sie die erste Hälfte dieses Jahrhunderts in Anspruch (32).

Im Guibert d'Andrenas zieht der greise Aimeri mit seiner „lignage“ noch ein letztes Mal nach Spanien, um für seinen jüngsten Sohn Guibert, der noch kein Lehen hat, aber des Kampfes überdrüssig ist, Balaguer und die epische Stadt Andrenas des Königs Judas zu erobern. Guibert wird nach Einnahme dieser Stadt zum König von Andrenas gekrönt und vermählt sich mit der schönen Gaiete (Agaiete, Augaiete), der Tochter des Königs Judas, nachdem sie getauft worden ist.

Die Prise de Cordres et de Seville verlegt die Hochzeit zwischen Guibert und Gaiete von Andrenas nach Salerie (vermutlich ein Phantasienamen, der im Guibert d'Andrenas als Salorie einmal genannt ist), wo bei einem Ueberfall durch die Sarazenen während des Festes Wilhelm mit seinen Brüdern Guibert und Hernaut sowie mit seinem Neffen Bertrand gefangen und

(32) Einführung i. d. afrz. Lit., S. 425.

nach Cordres fortgeschleppt wird. Nubie, die Tochter des Herrschers dieser Stadt, befreit jedoch aus Liebe zu Bertrand, den sie später heiratet, die Helden und diese fliehen mit ihr nach Salerie. König Judas hingegen, der hier wieder auftritt, nachdem er sich in Guibert d'Andrenas über die Mauern von Andrenas hinuntergestürzt hat, entführt Guibert nach Seville (wird mit Sevilla identifiziert). Die Almeriden unternehmen hierauf von Salerie aus einen Kriegszug gegen Cordres, das sie ohne viel Mühe einnehmen. Es folgt die Belagerung von Seville, die uns jedoch nicht vollständig erhalten ist, deren erfolgreichen Ausgang man aber erraten kann.

Ueber die Geographie Spaniens in diesen beiden Dichtungen ist nichts Bemerkenswerthes zu erwähnen. Die Behandlung des spanischen Schauplatzes ist dieselbe wie in den zwei vorausgehenden Epen, und während in der *Prise de Cordres et de Seville* die Zahl der tatsächlich bestehenden Ortsbezeichnungen gegenüber den Phantasienamen überwiegt, hält sie in *Guibert d'Andrenas* mit diesen die Wage (33).

(33) *Prise de Cordres*: Aumarie (Almeria), Balagués, Castelle (Kastilien), Cordres, Gironde (Gerona), Saragoce, Seville (Sevilla), Tutelle (Tudela), Valtermes (Valtierra) sind wirklich bestehende Ortsnamen gegenüber Andernai (wohl Andernas oder Andrenas des Guibert d'Andrenas), Monbran, Picarçoine und Salerie, die nicht identifiziert werden konnten.

Guibert d'Andrenas: Balagués, Cordres, Gironde, Leride, Sezile (wahrscheinlich Seville), Terrascone (Tarragona) und Tudele sind wohlbekannt. Surie ist vielleicht Soria am Duero und Sutre wahrscheinlich Size (siehe

Infances Guillaume.

Aus dem ersten Viertel des 13. Jahrhunderts besitzen wir ein ziemlich schwaches Kompilationswerk, die Infances Guillaume, die in einer kleinen Episode in Spanien spielen (v. 3300-3352). Ein Bruder Wilhelm, Hernaut, zieht hier nach Gerona und befreit den von den Sarazenen bedrängten Grafen Savari, wofür er die Hand von dessen Tochter Biatrix erhält. Vielleicht ist der historische Hintergrund für diese Episode in der Geschichte der spanisch-französischen Kreuzzüge zu suchen, welche die Ritterschaft Frankreichs nach Nordspanien zur Befreiung der Christen von der Herrschaft der Sarazenen führte. Während dieser kriegerischen Unternehmen wurden bekanntlich auch zahlreiche eheliche Verbindungen geschlossen.

Aye d'Avignon.

Während wir es in den bisher behandelten chansons de geste fast durchwegs mit Sarazenenkämpfen in Spanien zu tun hatten, die in mehr oder weniger engen Zusammenhang standen — entweder mit dem

Mainet Seite 85). Achinart, Andrenas bzw. Andernas, la roche d'Arsis, Baligant (hier vermutlich Ortsbezeichnung), Brulant, Comenie, Farfaigne, Salorie, Verbriant u. Verbrie sind topographische Bezeichnungen, die nicht der Wirklichkeit entsprechen.

spanischen Feldzug Karls des Grossen oder mit der Eroberung Spaniens durch das Geschlecht der Aimeriden —, schildert die Aye d'Avignon unabhängig von jeder Tradition epische Vorgänge auf spanischem Boden. J. Bédier nennt diese Dichtung, die gegen Ende des 12. Jahrhunderts verfasst worden sein dürfte und das Stammelied der Geste von Manteuil bildet, mit Recht einen „roman romanesque“.

Der ganze kaum noch episch zunehmende Vorwurf — die abenteuerliche Entführung der Aye, ihre Befreiung durch ihren Gatten auf den Inseln Maicres (Mallorca) sowie nach dessen Tod ihre Wiedervermählung mit dem Heiden Ganor — verrät deutlich den Einfluss höfischen Wesens und leitet bereits zum höfischen Liebesroman, namentlich byzantinischen Charakters, hinüber. Dieser verlegt bekanntlich oft seinen Schauplatz in fremde Länder, mit Vorliebe auch nach Spanien, wie in Floire et Blancheflore. In der Aye d'Avignon sind nicht mehr Kämpfe in Spanien um Land und Glauben in den Vordergrund der Handlung gestellt, wie es bisher in unseren chansons de geste der Fall war, sondern Kämpfe um eine Frau, die sowohl Christen wie Sarazenen begehren. Auffallend an dieser Dichtung ist es, dass der Charakter des Heiden Ganor oft mit den edelsten Zügen ausgezeichnet ist, die gewöhnlich in den chansons de geste nur einem Christen eigen sein können.

Eine geschichtliche Grundlage für den Stoff der Aye d'Avignon, sowohl was die Vorgänge auf spanischem wie französischem Boden betrifft, konnte bisher nicht festgestellt werden. Es handelt sich hier vielmehr, wie man allgemein annimmt, um ein Werk dichterischer Phantasie, in dem

F. Lot (34) jedoch einzelne geschichtliche Spuren erkannt hat, die sich aber nicht auf den ausländischen Schauplatz der Dichtung beziehen.

In der angeführten erfolgreichen Belagerung von Tarragona (V.1246-1248) durch Karl den Grossen möchte ich eine Erinnerung an die im Jahre 1119 tatsächlich erfolgte Eroberung dieser spanischen Stadt durch Alfons I. von Aragon aus dem Besitz der Mohamedaner sehen.

In der Geographie des spanischen Schauplatzes wie in gewisser Hinsicht auch in jener des französischen erlaubt sich der Dichter manche Freiheiten und behilft sich oft ganz mit seiner Erfindungsgabe. Wenn in unserer *chanson de geste* von den „illes de Maiogres“ die Rede ist, so versteht der Dichter darunter jedenfalls die ganze Inselgruppe der Balearen, die in der Dichtung von ihrer grössten Insel Mallorca den Namen bezieht. Die auf spanischem Boden bzw. auf Mallorca genannten Ortsbezeichnungen entstammen jedenfalls zum grossen Teile der Phantasie des Dichters bis auf einige Namen, die zwar vermutlich auch erfunden sind, aber bereits Gemeingut der epischen Dichtung geworden zu sein scheinen wie Aigremoire und Morinde (35). Von tatsächlich bestehenden spanischen Städten kennt unser Dichter bzw. sein Fortsetzer zwar die Namen Tarragona, Santiago de Compostela (V.1795), Carrion-de-los-Condes (V.1742) und Monjardin (V.2014), aber eine geographische Kenntnis von ihnen verrät er

(34) Romania, Bd.33 (1904), S.145 ff.

(35) Ueber Aigremoire siehe Seite 95, über Morinde siehe Seite 44 und 112.

nicht. Dass Mallorca sowie die ganze Inselgruppe der Balearen, die erst 1228 durch Jakob I. von Aragon unter christliche Herrschaft kamen, in Händen der Mauren sind, ist alles, was der Dichter von diesen spanischen Landschaften weiss.

Aiol et Mirabel.

Zum Schlusse sei noch eine Dichtung mit episodischem Schauplatz auf spanischem Boden in Kürze behandelt, die uns in einer Uebersetzung aus dem 13. Jahrhundert vorliegt, dem Ursprunge nach aber noch dem 12. Jahrhundert angehört. Es ist das Epos Aiole et Mirabel, das wie die Aye d'Avignon schon nahe an den Abenteuerroman herankommt. Hier werden die Kämpfe und Erlebnisse des in Armut und Elend aufgewachsenen jungen Ritters Aiol erzählt, dessen Vater Elie durch Intrigen von König Ludwig verbannt worden war. Aiol zieht aus, um den König aufzusuchen, gewinnt dessen Vertrauen und wird mit anderen als Bote nach Pamplona zum Sarazenenkönig Mibrien geschickt, dessen Tochter Mirabel er entführt, in seine Heimat bringt und nach vielen Hindernissen endlich zur Frau gewinnt. Jedoch von seinem Erbfeinde Makaïre ständig verfolgt, wird Aiol gemeinsam mit Mirabel von jenem gefangen genommen und nach Pamplona zu Mibrien gebracht. Aiol allein gelingt es zu entkommen, er holt Hilfe herbei und belagert mit Waffengewalt Pamplona, dessen König gefangen wird. Makaïre, der in die Hände

der Belagerer gerät, wird getötet und mit der Einnahme von Pamplona sowie mit dem Wiedersehen zwischen Aiol und Mirabel findet das Epos seinen Abschluss.

.....

Ein kurzer Rückblick soll uns nochmals die Ergebnisse dieser Untersuchungen vergegenwärtigen, die hier mit wenigen Worten zusammengefasst seien. Das häufige Auftreten des spanischen Schauplatzes in der altfranzösischen Epenliteratur darf jedenfalls in weitem Masse auf den Einfluss der altberühmten Rolandstradition zurückgeführt werden, sei es nun auf jenen des Rolandsliedes selbst oder der weit verbreiteten Turpinschen Chronik. Das Rolandslied, das Meisterwerk altfranzösischer Epik, scheint schon sehr früh auf die epische Dichtung in dieser Hinsicht eingewirkt zu haben, indem es noch in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts vermutlich die Verlegung der Jugendtaten Karls des Grossen auf spanischem Boden im Mainet hervorgerufen hat. Vom Ende des 12. Jahrhunderts an bot ferner auch der Pseudoturpin reichhaltige Anregung, Spanien als epischen Schauplatz zu wählen. Neben

dieser Ueberlieferung vom Feldzug Karls des Grossen nach Spanien bestand auch noch die vielleicht ebenso alte Wilhelmstradition, die ungleichfalls von Kämpfen gegen spanische Sarazenen u. zw. in Südfrankreich sowie in Spanien selbst berichtet. Diese Tradition liegt im allgemeinen den epischen Kriegsfahrten nach dem Lande jenseits der Pyrenäen in jenen chansons de geste zugrunde, die dem umfangreichen Wilhelmszyklus angehören und die im Anhang behandelt wurden.

Weniger eng oder fast gar nicht verbunden mit einer bestimmten Tradition von Kämpfen gegen spanische Sarazenen, die an geschichtliche Geschehnisse des 8. und 9. Jahrhunderts anknüpfen, ist die Handlung auf spanischem Boden im Girbert de Mes (siehe Seite 145 ff.) sowie vor allem in den im Anhang zuletzt besprochenen chansons de geste, Aye d'Avignon und Aiol et Birabel. Besonders bei diesen beiden epischen Romanen dürfte das Vorhandensein des spanischen Schauplatzes auch aus einer vielleicht bestehenden exotistischen Geschmacksrichtung zu erklären sein, die bei der engen Berührung zwischen Frankreich und Spanien seit dem 11. Jahrhundert (siehe Einleitung und Seite 17 ff.) durch zahlreiche Pilgerfahrten und Kreuzzüge in dieses Land verständlich ist. Nicht zuletzt mag eine gewisse romantische Unfassbarkeit und Unbestimmtheit des Landes südlich der Pyrenäen hier wie auch in manchen anderen chansons de geste den Dichter zur Wahl des spanischen Schauplatzes bestimmt haben.
